

PRÁCTICAS COMUNES DE ESCRITURA ACADÉMICA DE UN GRUPO  
DE ESTUDIANTES INDÍGENAS EN ALGUNAS UNIVERSIDADES DE  
BOGOTÁ

JENNIFFER LUCÍA RICO GIL

NATHALIA CAROLINA TORRES MUÑOZ

PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA  
FACULTAD DE COMUNICACIÓN Y LENGUAJE  
DEPARTAMENTO DE LENGUAS  
LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS  
BOGOTÁ  
2011

PRÁCTICAS COMUNES DE ESCRITURA ACADÉMICA DE UN GRUPO  
DE ESTUDIANTES INDÍGENAS EN ALGUNAS UNIVERSIDADES DE  
BOGOTÁ

JENNIFFER LUCÍA RICO GIL  
NATHALIA CAROLINA TORRES MUÑOZ

TRABAJO DE GRADO

*Asesora*

DEYANIRA SINDY MOYA CHAVES

PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA  
FACULTAD DE COMUNICACIÓN Y LENGUAJE  
DEPARTAMENTO DE LENGUAS  
LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS  
BOGOTÁ

2011

Nota de aceptación

---

---

---

---

---

---

---

Firma del presidente del jurado

---

Firma del jurado

---

Firma del jurado

Bogotá, D.C; \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ 2012

## TABLA DE CONTENIDO

	<b>Pág</b>
Introducción	1
Justificación	4
Marco contextual y normativo	6
Situación Problemática	15
Antecedentes Investigativos	19
Objetivos	27
Aspectos Demográficos	28
Comunidad indígena Tikuna	28
Comunidad indígena Arhuaca	29
Comunidad indígena Nasa Páez	32
Marco Teórico	34
Escritura	34
Escritura académica	34
Dimensiones de la escritura	36
Géneros textuales	37
Oralidad	42
Marco Metodológico	45
Enfoque metodológico	45
Instrumentos	45
Aspectos formales	47
Aspectos pragmáticos	47
Aspectos cognitivos	47
Aspecto disciplinar	47
Aspectos éticos	48
Población	48
Los estudiantes indígenas en la universidad	50
Comunidades indígenas	50
Lengua indígena	53

La relación entre etnia y lengua materna	54
La relación entre etnia y educación indígena	58
La relación entre etnia y carrera	61
La relación entre etnia y comunidad	63
La escritura académica de los estudiantes indígenas	67
Guía por parte del profesor	70
Retroalimentación por parte del profesor	70
Borradores	72
Aspectos formales, pragmáticos y cognitivos	74
Conclusiones	77
Recomendaciones	79
Bibliografía	81
Anexos	84
Anexo 1: Ensayo 2 “El Euro al borde de la caída”	85
Anexo 2: Explicación “Estudios de vegetación”	87
Anexo 3: Ensayo 3 “Lucha Indígena”	88
Anexo 4: Examen 3 “Ejemplos de Persuasión”	90
Anexo 5: Examen 1 “Parcial de Español Funcional”	91
Anexo 6: Resumen 1 “Manejo comunal del bosque y gestión del territorio indígena Yuracaré”	93
Anexo 7: Examen 2 “Mercado de valores”	96
Anexo 8: Ensayo 1 “Estética de puentes: invertir en la belleza”	97
Anexo 9: Formato de entrevista	98
Anexo 10: Entrevista Camilo Niño	100
Anexo 11: Entrevista Carlos Urbano	109
Anexo 12: Entrevista José Yugue	117
Anexo 13: Entrevista Yenica Mojica	122
Anexo 14: Entrevista Dariel Collo	129
Anexo 15: Entrevista Meri Pame	135
Anexos Biblioteca	144

## TABLA DE GRAFICAS

	<b>Pág</b>
Ilustración 1: Distribución de la población por etnia	52
Ilustración 2: Distribución lingüística de la población	54
Ilustración 3: Distribución de la población según uso de la lengua indígena	56
Ilustración 4: Distribución de la población según educación indígena-no indígena	60
Ilustración 5: Distribución de la población influenciada y no influenciada por la comunidad	62
Ilustración 6: Distribución de la población que desea volver y no volver a la comunidad	64

## **RESUMEN**

### **Prácticas de escritura académica de estudiantes indígenas**

Este ejercicio investigativo descriptivo sobre las prácticas de escritura académica de un grupo (6) de estudiantes indígenas en universidades de Bogotá tiene como objetivo identificar, analizar y caracterizar aspectos formales, pragmáticos y cognitivos de dichas prácticas. La metodología utilizada tomó como instrumento entrevistas semi estructuradas y la recolección de textos escritos por los estudiantes como ensayos, resúmenes, artículos y exámenes. Esta investigación dio como resultado los siguientes aspectos: los estudiantes tienen problemas de adaptación en la universidad y presentan inconvenientes a la hora de escribir por falta de guía del profesor. Además, a pesar de que los participantes pertenecen a comunidades indígenas, no todos saben hablar su lengua de origen debido a la influencia de factores histórico-religiosos lo que tiene como consecuencia una pérdida cultural muy significativa.

### **DESCRIPTORES**

Escritura académica, prácticas de escritura universitaria, educación superior, comunidades indígenas, educación indígena.

## **ABSTRACT**

### **Academic writing practices of indigenous students**

This paper aims at describing academic writing practices of a group (6) of indigenous students at universities in Bogotá to identify, analyze and characterize formal, pragmatic and cognitive aspects of such practices. The methodology took as instrument semistructured interviews and the compilation of texts written by the students such as essays, summaries, articles and exams. This research gave as results the following aspects: the students have problems to adapt at the university and present problems when they are writing due to the lack of teacher's guidance. Despite of the fact that participants belong to indigenous communities, not every one of them can speak their native language due to the influence of religious and historical factors that result in a significant cultural loss.

### **KEYWORDS**

Academic writing, university writing practices, higher education, indigenous communities, indigenous education.

## INTRODUCCIÓN

La evidente desigualdad que han enfrentado las comunidades indígenas en Colombia en los diferentes campos especialmente en el campo académico y educativo fue la principal razón que nos motivó a realizar esta investigación. El hecho de ser una minoría y de tener costumbres, tradiciones y aspectos éticos, morales y religiosos diferentes ha generado que algunos planteles de educación superior opten por ignorar las prioridades a las que estos indígenas tienen derecho.

La decisión de trabajar con estudiantes indígenas pertenecientes a las comunidades Arhuaca, Tikuna y Naza Páez partió del hecho de que asistimos a varias conferencias sobre educación indígena en las que miembros de las distintas comunidades expresaron su inconformidad respecto a la insuficiencia de programas y proyectos que contribuyen al bienestar, al seguimiento académico y a la conservación de la cultura indígena en las universidades de Bogotá como es el caso de la Pontificia Universidad Javeriana. Adicionalmente, surgió la idea de hacer un estudio de caso y así poder comparar la situación académica y social que enfrentan estos grupos de minorías en algunas universidades de Bogotá. Asimismo, es importante decir que este proceso investigativo surge del proyecto “Escritura académica: creencias, intereses, expectativas y necesidades de estudiantes pertenecientes a minorías étnicas y profesores de español como lengua materna de la Pontificia Universidad Javeriana” desarrollado por los profesores Nancy Agray, Carlos García Tobón, Javier Reyes, Sindy Moya y William Sánchez del departamento de Lenguas.

Posteriormente, al analizar diferentes aspectos del campo académico para nosotras como estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas fue pertinente centrarnos en la escritura académica de los estudiantes indígenas ya que la escritura es un proceso que permite la construcción de conocimiento en la universidad y favorece el dialogo y la transformación del pensamiento. Además está presente en todas las dinámicas universitarias.

Durante el desarrollo de este trabajo investigativo el lector podrá encontrarse con una serie de apartados que lo remiten a ver las diferentes temáticas que involucran la escritura académica de los estudiantes indígenas pertenecientes a las tres comunidades previamente mencionadas. El primer y segundo capítulo describen la situación problemática de los estudiantes indígenas durante su paso por la educación superior. Posteriormente, en ese mismo apartado, se centrará la atención en las políticas educativas, leyes y programas que promueven el acceso de los estudiantes a la educación superior y finalmente se centra la atención en la escritura académica de los estudiantes indígenas en universidades de Bogotá. Además, se presentan otros estudios realizados con el objetivo de indagar sobre aspectos relacionados con la interculturalidad de los estudiantes indígenas, las experiencias culturales y académicas de los Wayuu y las creencias, intereses, expectativas y necesidades de estudiantes pertenecientes a minorías étnicas y profesores de español como lengua materna de la Pontificia Universidad Javeriana.

En el tercer capítulo, el lector encontrará el marco teórico que presenta la descripción demográfica de cada una de las comunidades indígenas participantes. Al mismo tiempo se definirán los conceptos que servirán de soporte teórico para este trabajo investigativo tales como, la escritura, la escritura académica, las dimensiones de la escritura y la oralidad. En el cuarto capítulo el lector hallará la metodología utilizada a lo largo de esta investigación que se caracteriza por tener una perspectiva cualitativa (Hernández, 2006, p. 9) mediada por instrumentos como la bola de nieve (Goodman, 1970), la entrevista semiestructurada (Grinell y Unrau, 2007) y el análisis de textos escritos que permitan hacer una descripción de las experiencias sociales, culturales y académicas de seis estudiantes indígenas que asisten a diferentes universidades de Bogotá.

En el quinto y sexto capítulo el lector se encontrará con el análisis de los resultados de esta investigación que contienen las siguientes variables: la relación de los estudiantes indígenas con la educación indígena, la lengua materna, la carrera y la comunidad. Además, se evidencian las diferentes prácticas de

escritura académica que involucran los aspectos formales, pragmáticos y cognitivos que caracterizan este proceso. Este análisis de entrevistas y textos arrojan como resultado principal que la escritura académica occidental es de tipo hegemónico es decir, tiende a asimilar a los estudiantes indígenas a que escriban de manera “correcta” lo que invisibiliza su voz que es la que conlleva una serie de factores culturales importantes (tradiciones ancestrales, lengua y costumbres) y hace que ellos tomen la escritura como una tarea que debe realizarse para cumplir las expectativas y objetivos del profesor el cual solo busca analizar los aspectos superficiales de los escritos (educación occidental) y no como un proceso que permite la construcción de conocimiento y la transformación de pensamientos.

La realización de este ejercicio investigativo busca abrir las puertas a nuevas investigaciones que se preocupen por estudiar la situación actual de los indígenas en términos de adaptación, deserción, inclusión y exclusión de los estudiantes en la educación superior, y estudios que se centren en los factores sociales que inciden en el proceso educativo de los indígenas.

Por último, invitamos al lector a disfrutar de esta lectura que busca hacer un llamado a los profesores de la Licenciatura a pensar en que la escritura académica es más que un proceso que involucra aspectos formales, pragmáticos y cognitivos, es una práctica que permite la construcción del conocimiento y la transformación del pensamiento del estudiante.

## JUSTIFICACIÓN

La realización de este trabajo investigativo es pertinente porque nos lleva a una realidad social, académica y cultural de los estudiantes pertenecientes a las comunidades indígenas Arahuaca, Tikuna y Nasa Páez. Estudiar su cultura, sus tradiciones y costumbres nos permite tener una perspectiva distinta de su forma de vida ya que algunos estudiantes han tenido que adaptarse a un contexto social totalmente diferente con el que hicieron posible su ingreso a la educación superior.

Inicialmente, el aporte social de esta investigación es dar a conocer la importancia y el valor de las diferentes comunidades indígenas que han sido invisibilizadas en diferentes campos como el académico y el laboral. En cuanto al aporte académico, la importancia de trabajar con estos estudiantes nos brinda la oportunidad de entrar en su vida académica, específicamente en su proceso de escritura teniendo acceso a sus textos académicos en los cuales se evidencian, cómo se llevan a cabo estas prácticas. Además, es importante mencionar la preocupación de algunas universidades de Bogotá por vincular estudiantes indígenas a la educación superior. Sin embargo, se evidencian algunas falencias en dicho proceso pues no es suficiente el apoyo económico que se les da a estos grupos sino también existe la necesidad de que dichos establecimientos de educación superior hagan un seguimiento académico de estos jóvenes estudiantes, y así evitar su deserción.

Cabe resaltar el trabajo realizado por algunas universidades de Bogotá que establecen programas de interacción indígena en donde se realizan conferencias y cátedras con el objetivo de que dichas comunidades se fortalezcan y se concienticen de su cultura pues existe la posibilidad de que ciertos estudiantes indígenas sean fuertemente influenciados por la educación formal perdiendo así su identidad.

Igualmente, nosotras como futuras docentes de la Licenciatura en Lenguas Modernas podremos encontrarnos con estudiantes o colegas indígenas en el

contexto laboral y académico y comprender su realidad favorecerá los procesos pedagógicos que llevemos a cabo pues es de vital importancia tener en cuenta que actualmente hay un auge de estudiantes ingresando a la educación superior y por ende al sistema escolar de la ciudad. Asimismo, la escritura es una práctica académica de la universidad que hace parte de lo disciplinar en la que también nos hemos visto inmersas.

Por último, es importante tener en consideración algunos de los riesgos que podrían presentarse en caso de no centrar el interés en esta problemática tales como la deserción de los estudiantes indígenas a falta de programas de acompañamiento y guía por parte de los profesores en su proceso de escritura y la exclusión total de los grupos indígenas en las universidades de Bogotá.

## MARCO CONTEXTUAL Y NORMATIVO

Durante los últimos años, el acceso de los indígenas a la educación superior ha sido tema de preocupación por parte de las instituciones gubernamentales, educativas, indígenas y aquellas organizaciones en pro de la diversidad cultural y la interculturalidad. Para tener una visión más clara sobre esta preocupación es preciso comprenderla iniciando desde un plano global. Por ejemplo, países como Estados Unidos nos muestran de manera detallada el desarrollo de movimientos para el acceso indígena en la educación superior que lleva una trayectoria de más de 30 años. Este movimiento comenzó en 1968 con el establecimiento de la Universidad Comunitaria Navajo (ahora la Universidad Diné) en la Reserva Navajo de Arizona. Hoy en día este movimiento comprende 32 universidades indígenas en 12 estados mientras que otra decena de comunidades indígenas están explorando el surgimiento de una universidad (Hamley, 2003, p. 42). Dichas instituciones de educación superior sirven casi a 20.000 estudiantes pertenecientes a más de 250 tribus indígenas como los pomo, los hupa y los miwok ubicados en el estado de California, y fueron establecidas por líderes de tribus. Además, las universidades indígenas combinan enseñanzas tradicionales con cursos post secundarios y programas de estudios. Por otro lado, es importante mencionar que el principal objetivo de las universidades es mejorar la vida de los estudiantes y promover en los indígenas su autosuficiencia.

Es de vital importancia resaltar que El Consorcio de Educación Superior para Indígenas Norteamericanos (AIHEC por sus siglas en inglés) ha sido clave para el desarrollo del movimiento en mención. Fundado en 1972 por seis universidades indígenas, esta organización sin fines de lucro se convirtió en la voz unificada de 32 universidades indígenas. El propósito central de AIHEC es incrementar los recursos limitados de las universidades indígenas y maximizar su efectividad respondiendo a las necesidades de sus respectivas comunidades (Hamley, 2003, p. 42). “El Movimiento de las Universidades Indígenas” específicamente comenzó con líderes indígenas y continúa con un exitoso proceso de establecer universidades indígenas propias.

Este nuevo movimiento fue incentivado por el Movimiento de Derechos Civiles. En él los indígenas procuraron obtener mayor control sobre sus vidas, lo cual significaba menos intervención del gobierno. Como consecuencia, el Congreso de los Estados Unidos pasó varias leyes promoviendo la auto-determinación indígena y el desarrollo en negocios, finanzas, préstamos, juegos, y educación. Esto permitió a las tribus indígenas administrar antiguos programas federales en sus propias reservas, tomar control de sus propios programas y desarrollar gobiernos indígenas completamente funcionales (Pevar, 1992, p. 44).

En América Latina también han surgido políticas educativas de cupos especiales, programas de becas y proyectos que contribuyen a mejorar las posibilidades de acceso de jóvenes indígenas a la educación superior. Además, la mayoría de los países de esta región como de Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Guyana, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú y Venezuela establecen en su constitución el reconocimiento de los pueblos indígenas, y los derechos de idioma, identidad y otros de carácter cultural. Adicionalmente, dichos países cuentan con leyes y normas vigentes que apuntan al reconocimiento y la protección de los derechos de los pueblos e individuos indígenas. Cabe resaltar que estas leyes y normas se especifican en el ámbito educativo.

Asimismo, es importante mencionar la política de reserva de cuotas en las universidades federales de Brasil. Este proyecto de ley, cuenta con la reserva del 50% de los cupos de universidades e instituciones federales de educación profesional y garantiza el 50% de los cupos de la enseñanza universitaria federal para quienes cursaron la primaria en escuelas públicas. Dentro de estas cuotas, se proponen reservaciones de cupos para estudiantes afro-descendientes e indígenas, según el porcentaje de estos grupos en cada estado. Para el presidente de la Asociación Nacional de los Dirigentes de las Instituciones Federales de Enseñanza Universitaria (Andifes) y rector de la Universidad Federal de Pernambuco (UFPE), Amaro Pessoa Lins, el proyecto puede hacer bajar el nivel

de la enseñanza en el país. Según él, la iniciativa influye en la autonomía de las instituciones y puede generar un incremento en los índices del abandono escolar en las carreras más exigentes. El diputado federal Paulo Renato Souza (PSDB-SP), ministro de la Educación durante el gobierno del ex-presidente Fernando Enrique Cardoso, afirma que propondrá que la mitad de los cupos del proyecto sea destinado a alumnos con renta familiar de hasta tres salarios mínimos. “Tenemos hoy un 90% de estudiantes en escuelas públicas, entonces el porcentaje de 50% no es una exageración”, afirmó (Correia, 2008, p. 1).

Por otro lado, es importante resaltar la importancia de los diversos convenios y otros tipos de instrumentos internacionales que han constituido estrategias de acción favorables para facilitar que organizaciones indígenas, partidos políticos, agencias gubernamentales, instituciones de educación superior (IES) y diversos sectores profesionales e intelectuales de América Latina logren adelantar iniciativas favorables en la inclusión de personas, lenguas y saberes indígenas en la educación superior. En este aspecto, es necesario mencionar el Convenio n° 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT), aprobado en 1989 y que hasta la fecha ha sido corroborada por Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Dominica, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Paraguay, Perú y Venezuela.

En términos de medios internacionales, se han implementado iniciativas favorables en la inclusión de los indígenas en diferentes aspectos como: la Convención Internacional para la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial (1965), la Convención Internacional sobre Derechos Económicos, Sociales y Culturales (1966), la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de las Personas Pertenecientes a Minorías Étnicas, Religiosas y Lingüísticas y la Declaración Universal sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas (ONU, 2007, p. 1) “Los derechos humanos de las minorías étnicas” [en línea], Disponible en: <http://www.pdhre.org/rights/ethnicity-sp.html>.

Por último, es importante mencionar la Declaración Mundial sobre Educación Superior para el Siglo XXI emitida por la Conferencia Mundial de Educación Superior reunida en París en 1998, la cual establece que una de las misiones centrales de la educación superior es ayudar a entender, interpretar, preservar, mejorar, promover y diseminar las culturas en un contexto de pluralismo y diversidad cultural.

En el caso de Colombia hasta el momento, a lo largo y ancho del territorio, existen 87 pueblos indígenas, de los cuales se conservan 64 lenguas autóctonas y una diversidad de dialectos que se agrupan en 14 familias lingüísticas. Igualmente el establecimiento de entidades territoriales conocidas generalmente como resguardos y/o reservas que ocupan cerca del 30% de la extensión territorial de Colombia (Rojas & Serna, 2007, p. 20). Además, se cuenta con sistemas de organización social y política que se evidencian en las formas de autoridad y jurisdicción, sistemas cosmogónicos y formas específicas de comprensión e interpretación de la realidad indígena, asimismo, sistemas económicos y tecnológicos que se fundamentan en principios comunitarios de equidad y autogestión. Es importante resaltar que los indígenas son un grupo diverso con costumbres y creencias que permiten diferenciarlos y valorarlos. De acuerdo con el Departamento Administrativo Nacional de Estadística (DANE) de 2005, Colombia cuenta con una presencia de 1.392.623 indígenas los cuales están distribuidos en cinco territorios: Amazonía, Orinoquía, Centro Oriente, Occidente, Costa Atlántica.

En términos de educación superior, en 1991 el Estado colombiano reconoció dicha diversificación en la Constitución Nacional. Este reconocimiento se plasma a su vez en unos derechos más específicos como son: el derecho a la autodeterminación de los pueblos, el derecho a la protección de las culturas, el uso y oficialidad de las lenguas, la enseñanza bilingüe, la educación en el respeto

a la identidad, el acceso en igualdad de oportunidades a la investigación, la ciencia y la cultura (arts.:7, 10, 68,70).

Además, para cualquier ciudadano colombiano, es imprescindible la educación pues es un derecho de la persona y un servicio público que tiene una función social y con la que se busca el acceso al conocimiento, a la ciencia, a la técnica, y a los demás bienes y valores de la cultura como lo es expuesto en la Constitución Colombiana: “La educación formará al colombiano en el respeto a los derechos humanos, a la paz y a la democracia; y en la práctica del trabajo y la recreación, para el mejoramiento cultural, científico, tecnológico y para la protección del ambiente” (art. 67) además, “Los integrantes de los grupos étnicos tendrán derecho a una formación que respete y desarrolle su identidad cultural” (art. 68)

Asimismo, La Constitución estipula que: “El Estado facilitará mecanismos financieros que hagan posible el acceso de todas las personas aptas a la educación superior” (art. 69) por otro lado, “El Estado tiene el deber de promover y fomentar el acceso a la cultura de todos los colombianos en igualdad de oportunidades, por medio de la educación permanente y la enseñanza científica, técnica, artística y profesional en todas las etapas del proceso de creación de la identidad nacional”.

Igualmente, en el libro constitucional se expresa que: “La cultura en sus diversas manifestaciones es fundamento de la nacionalidad. El Estado reconoce la igualdad y dignidad de todas las que conviven en el país. El Estado promoverá la investigación, la ciencia, el desarrollo y la difusión de los valores culturales de la nación. (art. 70).

Estos artículos constitucionales son una muestra de la evidente preocupación por el reconocimiento de las comunidades indígenas no sólo en el ámbito educativo sino también en términos culturales, religiosos y lingüísticos, entre otros, por parte del Estado Nacional colombiano.

En el marco de los derechos constitucionales vigentes (Artículo 246 y 330 de la Constitución Nacional), existen mandatos y resoluciones desde las autoridades tradicionales, tales como: Resolución del Congreso Nacional de Pueblos Indígenas, realizado en Diciembre del año 2000, en el resguardo Indígena de Cota Cundinamarca apoyando el proceso de constitución de una Universidad Indígena. Resolución de La Junta Directiva del CRIC, realizada en La María Piendamó en Diciembre del 2003, legitimando desde su jurisdicción interna el proceso de construcción de la universidad Indígena. Así mismo, se dan otro tipo de Resoluciones promulgadas por entes territoriales y organizativos de carácter regional y local, en la mira de mantener y desarrollar sus procesos, dándoles un carácter cada vez más amplio y en relación con las políticas estatales. Esta actitud corrobora la decisión y compromiso de las autoridades indígenas, para asumir, orientar y ejecutar sus propuestas y proyectos educativos.

En términos de leyes, en nuestro país se ha establecido un marco normativo especial para la educación superior indígena el cual se deriva de la Constitución Política de 1991 y que se desarrolla a través de la Ley 30 de 1992, conocida como la Ley de la Educación Superior para las particularidades de las comunidades indígenas.

Algunas universidades colombianas no indígenas se han preocupado por la situación actual de los estudiantes indígenas y su acceso a la educación superior. La Universidad Distrital Francisco José de Caldas Bogotá, por ejemplo, lleva a cabo un programa para que los estudiantes indígenas realicen su trabajo de grado sobre las problemáticas de su comunidad y que cumplan con el porcentaje mínimo en su prueba de estado (ICFES). Cabe resaltar que el número de estudiantes admitidos en este programa es de 60 (ONIC, CRIC, IESALC – UNESCO, 2004, p. 47).

Además, en el caso de la Universidad de la Guajira se ha establecido una política para los indígenas pertenecientes a la comunidad Wayúu que brinda facilidades

de acceso en los programas académicos como en la licenciatura en etnoeducación, la carrera de Derecho con Énfasis en Derecho Consuetudinario Wayúu, Administración de Empresas, Licenciatura en Lenguas Modernas; algunas ingenierías, entre otros. En promedio el 30% de la población estudiantil de la Universidad de la Guajira es Wayúu (ONIC, CRIC, IESALC – UNESCO, 2004, p. 47).

Otra de las instituciones preocupada por el acceso de los estudiantes indígenas a la educación superior es la Universidad del Atlántico que ha establecido un Programa de admisión para miembros de comunidades indígenas de la región Caribe colombiana. Este tiene el propósito de brindar oportunidades a los miembros de las comunidades para la formación profesional. Aunque en principio sólo se trata de una política de ingreso, varios estudiantes han logrado que la universidad implemente pequeñas prerrogativas en cuanto a las prácticas profesionales. Algunas de las carreras que ofrece el programa son Derecho, medicina, ingeniería industrial y trabajo social. Hasta el año 2000 existían 42 estudiantes Wayúu, y 23 Zenúes. (ONIC, CRIC, IESALC – UNESCO, 2004, p. 47).

La Universidad de Antioquia brinda un proceso de seguimiento y apoyo para el tratamiento de las problemáticas de los estudiantes entre ellas la alta deserción de indígenas. A partir del año 2002 la universidad ofrece un programa de maestría en Educación con énfasis en pedagogía, sistemas simbólicos y diversidad cultural. Además de facilitar el acceso a los programas la universidad viene haciendo un esfuerzo para la comprensión de las condiciones y problemáticas que afectan los pueblos indígenas respecto a la educación superior. A diciembre de 2003, se reportan 250 Estudiantes indígenas. (ONIC, CRIC, IESALC – UNESCO, 2004, p. 47).

La Universidad Nacional de Colombia, Bogotá es la institución de educación superior que más ha hecho evidente su preocupación e interés no sólo por el

acceso de estudiantes indígenas, sino de bachilleres de municipios pobres, población negra y afrocolombiana, a jóvenes caracterizados por su excelencia académica (mejores bachilleres país) y de estudiantes de las sedes de presencia nacional (Amazonia, Caribe y Orinoquia). Con esto busca propiciar en el ámbito universitario el reconocimiento a la diversidad étnica y cultural propia de nuestra nación y promover la experiencia académica de los estudiantes a través de la presencia de alumnos convocados por su condición de mejores bachilleres del país y municipios. Así, el 2% de los cupos que ofrece la Universidad en todas sus carreras y sedes es para comunidades indígenas (Acuerdo 22 de 1986 y 018 de 1999 del CSU, p. 9) para mejores bachilleres del país (Acuerdo 30 de 1990), para mejores bachilleres de municipios pobres (Acuerdo 93 de 1989) y para mejores bachilleres de población negra, afrocolombiana, Palenquera y Raizal (Acuerdo 013 de 2009).

Los estudiantes indígenas pueden ser admitidos en cualquiera de los programas ofrecidos siempre y cuando obtengan un puntaje mínimo igual al último requerido por cada carrera. La universidad ha permitido el seguimiento y apoyo a los estudiantes indígenas, posibilitándoles su organización estudiantil a partir de las particularidades étnicas. Es así como ellos han adelantado varios encuentros y actividades orientadas a evaluar, debatir y proponer ajustes a los programas ofrecidos. Hasta el año 2002, según datos de la vicerrectoría académica de la Universidad Nacional, la población indígena es de 921 estudiantes para todo el país (ONIC, CRIC, IESALC – UNESCO, 2004, p. 47).

Por otro lado, según Mary Casadiego, Coordinadora del Programa de Bienestar y Acompañamiento de la Universidad Nacional Bogotá (Mary Casadiego, entrevista personal, 16 febrero 2011), el Programa PAES cuenta actualmente con 30 a 40 estudiantes pertenecientes a la comunidad Wayùu. Este programa también establece una matrícula mínima de \$53.000 como privilegio para las comunidades indígenas y afrodescendientes siempre y cuando estos estudiantes mantengan el promedio académico ponderado. Al mismo tiempo, El Programa de Admisión Especial (PAES) está integrado por diferentes procesos que permiten

la adaptación y el progreso de los estudiantes indígenas Casadiego, M. (2011, 16 de febrero, entrevista por Rico, Torres, Bogotá)

Sin embargo, existen otras instituciones de educación superior que no han logrado establecer programas y políticas educativas encaminadas al acceso de los estudiantes indígenas a la educación superior. Este es el caso de la Universidad de los Andes que en 1995 creó un programa denominado oportunidades y apoyo para el talento nacional en el cual se incluía a miembros de las comunidades indígenas. Dicho programa ofrecía cupos en todas las carreras siempre y cuando estos estudiantes indígenas cumplieran con los requisitos establecidos, especialmente en la Maestría en Etnolingüística, lo que dio oportunidad a la vinculación de estudiantes indígenas. También gracias al establecimiento de este programa se realizó la investigación de más de 30 lenguas indígenas del país. A pesar de esto solo 9 estudiantes indígenas lograron obtener su título universitario y el programa se suspendió.

Fernando Lozano, director del área de Contacto de la Pontificia Universidad Javeriana Bogotá (PUJ) especifica que esta universidad está guiada por el principio de igualdad, lo cual significa que todas las personas que quieran vincularse a ella lo pueden hacer independientemente de su procedencia. Es decir, siempre y cuando cumplan las condiciones mínimas de ingreso: haber presentado el examen de estado (ICFES) y seguir un proceso de selección que involucra pagar inscripción y presentar una entrevista. Por otro lado, la universidad brinda un apoyo económico que incluye becas semestrales premiando a los estudiantes destacados en diferentes aspectos: beca al bachiller destacado (si aprueba el proceso de selección), beca a la excelencia académica (mejor promedio ponderado), beca ACODECI (mejor icfes), beca San Pedro Claver para estudios de post grado (mejor promedio acumulado ponderado), y beca San Ignacio (Javerianidad). Adicionalmente, la universidad cuenta con el fondo de apoyo socio-económico que busca ayudar a aquellos estudiantes de bajos recursos que tengan un promedio acumulado ponderado aceptable. Además, cuenta con opciones de financiación a corto, mediano y largo plazo.

## SITUACIÓN PROBLEMÁTICA

Más allá de las leyes, los artículos constitucionales, los proyectos y programas dedicados al ingreso de los estudiantes indígenas a la educación superior ¿en dónde queda el desempeño y el progreso de los estudiantes indígenas después de ingresar a dicha educación? Para indagar sobre este punto este trabajo investigativo busca centrarse en un aspecto fundamental de la educación superior como lo es la escritura académica en universidades de Bogotá, pues es una de las dinámicas decisivas de la vida universitaria de los estudiantes indígenas ya que los profesores miden su proceso académico de los mismos por medio de ensayos, resúmenes, exámenes y explicaciones. Es allí, donde estos estudiantes indígenas enfrentan un choque cultural y académico muy fuerte pues pasan de una cultura oral a una principalmente escrita.

Con respecto a la escritura académica, las investigaciones de Carlino y Cassany hacen énfasis en que la alfabetización académica o literacidad se convierte en una de las competencias más importantes para desarrollar la lectura y la escritura en la formación de estudiantes idóneos. Sin embargo, no es ésta la manera como los estudiantes y la universidad asumen la escritura, quizás porque, como dice Cassany “no existe una conciencia generalizada de que la representación básica del pensamiento y la construcción de conocimiento se hace a través del lenguaje verbal y escrito”(Casanny, 2003, p. 312).

En cuanto a los estudiantes universitarios, prosigue el escritor español, pareciera ser que aún asumen la lectura y la escritura como simple tarea escolar: leen y escriben motivados por razones prácticas o instrumentales, para satisfacer los requerimientos del profesor o para alcanzar una nota, obtener un diploma, entre otras; situación, muchas veces aceptada por algunos profesores, a quienes parece no preocuparles y que, incluso, la propician. Por eso, creemos nosotras que sin abandonar la responsabilidad del estudiante, es el maestro quien debe llevar el liderazgo de la escritura en la universidad y que con su ejemplo, motivación y guía, los estudiantes quizás podrían mejorar sus procesos de aprendizaje (Carlino, 2003, p. 313).

En la universidad, además del conocimiento de la lengua y de sus usos académicos (competencia lingüística), y de la comprensión y producción de textos hay que agregar lo específico del conocimiento de cada área o disciplina. Los textos que se trabajan en la universidad son de alta complejidad y densidad, tanto en la temática, usualmente nueva, como en su manejo: requieren una base de conocimientos en la que apoyarse para construir sentido. En consecuencia, los estudiantes, que no son siempre los destinatarios de esos textos, deben constituirse como tales, lo que les implica un gran esfuerzo personal e intelectual. Como lo expresa Carlino a los estudiantes que ingresan, la universidad: les exige un cambio en su identidad como pensadores y analizadores de textos. Los textos académicos que los alumnos han de leer en este nivel educativo suelen ser derivados de textos científicos no escritos para ellos sino para conocedores de las líneas de pensamiento y de las polémicas internas de cada campo de estudio. Son textos que dan por hecho lo que los estudiantes no saben. Asimismo, en la universidad se les suele exigir pero no enseñar a leer como miembros de las comunidades discursivas de sus respectivas disciplinas. Es el carácter implícito – tanto del conocimiento contenido en los textos como de las prácticas lectorales que plantean obstáculos al desempeño de muchos estudiantes (Carlino, 2003, p. 313).

En este marco, no se puede seguir asumiendo la escritura académica como una habilidad básica y transferible, adquirida de una vez y para siempre, que sirve para entender cualquier texto que caiga en nuestras manos, como lo cuestiona Carlino a nivel de escritura universitaria se espera que los estudiantes utilicen los conceptos del área en que se inscriben y con las que ésta tiene contacto de manera precisa de acuerdo con el campo científico del que se trata; elaboren explicaciones y argumentos que se sustenten en teorías que están comenzando a conocer; utilicen de manera adecuada citas de autores para sustentar sus afirmaciones y demostrar la validez académico-científica de sus textos; establezcan relaciones adecuadas entre los conceptos y distingan los niveles de análisis del campo científico que apenas están conociendo (Carlino, 2005, p. 313).

La respuesta a la situación problemática de la escritura a la que se enfrentan los estudiantes está en manos de los docentes universitarios, tanto del lenguaje como los de las áreas de formación, a quienes corresponde enseñarles los modos específicos de leer y de escribir propios de las disciplinas, asignándoles espacio a estas prácticas en los programas y en las clases, para así asumir el análisis conjunto de las lecturas y escrituras de los estudiantes y su incidencia directa en el aprendizaje de los contenidos disciplinares, en un proceso de reflexión y de realimentación permanentes.

En otras palabras, la universidad, como parte de su función en la formación universitaria, es la llamada a lograr que los estudiantes lleguen a ser miembros de una comunidad académica y profesional –discursiva particular. La universidad como propulsora del conocimiento ya sea formativa, informativa o creativa, debe aprovechar la escritura para consolidar en ella sus avances.

Para finalizar, reseñamos cuatro dificultades de la enseñanza universitaria, validados por la investigadora Paula Carlino y que compartimos ya que tienen que ver con los escritores universitarios, llamados “inexpertos”.

Los productores de textos en la universidad al escribir:

1. No tienen en cuenta al lector.
2. Desaprovechan el potencial epistémico del escribir.
3. Cuando revisan sus textos, tienden a conservar las ideas volcadas en ellos y, aunque los revisen, sólo modifican aspectos de superficie y forma.
4. Dilatan el momento en que se empieza a escribir; por ejemplo cuando enfrentan la tarea de producir un texto de envergadura a lo largo de un tiempo (una monografía, una síntesis crítica de varios textos leídos) muchos universitarios recopilan bibliografía y leen hasta casi último momento, sin empezar a poner por escrito los pensamientos emergentes, luego, a falta de un enfoque propio, escriben ciñéndose al punto de vista de las fuentes consultadas (Carlino, 2005, p. 314).

La alfabetización académica es en este sentido un subconjunto de la cultura de lo escrito y que hasta hace pocos años atrás había resultado absolutamente invisible, refugiada en su dimensión tácita. Como era de esperar la cultura de lo escrito en la secundaria es muy distinta de la cultura de lo escrito en la universidad.

La autora coincide con David Russell, uno de los impulsores del movimiento Writing across the curriculum, acerca de que ocuparse del escribir de los universitarios no es sólo hacerse cargo de la escritura sino que es ocuparse de la enseñanza y del aprendizaje. De tal manera que centrarse en la escritura es una manera de enfocarse en los métodos, en las prácticas y en los procesos sociopsicológicos de la indagación intelectual, de la innovación y del aprendizaje. Por ello, siguiendo a Russell, el estudio de la escritura académica es entonces parte de una profunda reforma de la educación superior (Carlino, 2005, p. 314).

En este sentido, la alfabetización académica en Colombia es un tema de discusión todavía en etapa inicial. El escritor competente es aquel que en el momento de escribir, concibe el problema retórico en toda su complejidad, incluyendo ideas sobre la audiencia, el propósito comunicativo y el contexto. Adapta el escrito a las características de la audiencia. Tienen confianza en el escrito. Normalmente quedan poco satisfechos con el primer borrador. Creen que la revisión es una forma de construir el significado del texto. Revisan extensamente la estructura y el contenido. Por todos estos hechos resulta pertinente preguntarnos particularmente *¿Cuáles son las prácticas de escritura académica más comunes de un grupo de estudiantes indígenas en las universidades Javeriana, Nacional de Colombia y Externado?*

## ANTECEDENTES INVESTIGATIVOS

Durante los últimos años, se han realizado diferentes estudios e investigaciones relacionados con la problemática de los indígenas y su acceso a la educación superior. Uno de estos proyectos fue realizado por Daniel Mato, coordinador del Proyecto Diversidad Cultural e Interculturalidad en Educación Superior en América Latina en Caracas, Venezuela en el año 2008. Los objetivos principales de este proyecto se relacionaron con producir información y análisis sobre experiencias de instituciones de educación superior (IES) de América Latina dedicadas a atender necesidades y demandas de formación a nivel terciario de comunidades de pueblos indígenas y afrodescendientes. También buscaba formular recomendaciones de políticas en la materia, así como sentar bases para constituir una red de colaboración entre las instituciones estudiadas (abierta a otras). Adicionalmente, Mato se propuso construir una base de datos, generar criterios para la producción de estadísticas e indicadores sobre el campo y facilitar elementos para diseñar otras investigaciones que permitan profundizar en el conocimiento del tema. Para lograr estos objetivos se utilizó el método cualitativo que involucraba la recolección y revisión documental, una encuesta exploratoria respondida por 71 colaboradores de doce países y el análisis de 36 estudios de experiencias en once países de la región.

Esta investigación revela que la oferta de servicios de educación superior para suplir las necesidades y demandas de las comunidades indígenas y afrodescendientes es insuficiente en todos los países de la región (Mato, 2008, p. 10). Por otro lado, la cantidad de estudiantes atendidos por estas IES es limitada, lo que disminuye sus opciones en modalidades de trabajo. En términos de presupuestos estas IES y programas operan en mayor o menor medida con recursos económicos de los respectivos estados ya sean provenientes de presupuestos ordinarios o provisiones especiales. Finalmente respecto a las políticas y programas relacionados con la diversidad se evidencia el desarrollo de nuevos programas encaminados a aumentar la inclusión de indígenas y afrodescendientes en las IES las cuales no solamente se limitan a dar becas o

asegurar plazos, sino que, además, desarrollan acciones orientadas a fortalecer académica y personalmente a los estudiantes, así como a transformar las IES e impulsar debates y políticas públicas que promueven inclusión, diversidad cultural e interculturalidad (Mato, 2008, p. 10).

Por otro lado, Nancy Agray, Carlos García Tobón, Javier Reyes, Sindy Moya y William Sánchez, docentes de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, llevaron a cabo una investigación en 2006 titulada *“La escritura académica: creencias, intereses, expectativas y necesidades de estudiantes pertenecientes a minorías étnicas y profesores de español como lengua materna de la Pontificia Universidad Javeriana”*. Su objetivo principal es centrarse en la inclusión y exclusión de las minorías étnicas hablantes de lenguas indígenas y criollas en el contexto de la Universidad Javeriana (PUJ). Además de presentar las opiniones de algunos de los estudiantes miembros de estas comunidades y un grupo pequeño de profesores de español como lengua materna de la PUJ (Moya y Sánchez, 2006, p. 1). Con el fin de alcanzar su objetivo se construyó una base de datos de los estudiantes pertenecientes a las minorías étnicas. Por medio de una entrevista informada y semi-estructurada se preguntó por sus creencias, necesidades, intereses y expectativas en relación con la escritura académica, así como por las prácticas educativas y las situaciones de inclusión y exclusión que conocieran en el contexto educativo, particularmente en la Universidad con respecto a la escritura académica (Moya y Sánchez, 2006, p. 1). Es importante agregar que esta investigación guía el desarrollo de nuestro trabajo de grado como un aporte a los objetivos de dicha investigación.

Los resultados de esta investigación revelan que se debe trabajar e intentar dar apertura a otras formas de conocer, de actuar y de saber en la institución universitaria. Adicionalmente, este estudio tiene como fin la búsqueda de la interculturalidad, que aún parece ser ignorada. Una interculturalidad en la que se reconozca la diversidad no sólo en los discursos, sino también en las prácticas de

las relaciones entre los estamentos que conforman la comunidad académica, de la cual forman parte los estudiantes pertenecientes a minorías étnicas, pero de los cuales poco entendemos y conocemos y por los cuales no mostramos interés.

Por su parte, “La escritura académica universitaria: estado del arte” por Elsa María Ortiz Casallas (mayo – agosto de 2011) tiene como objetivos principales establecer el estado actual del campo intelectual y proponer nuevas rutas investigativas que permitan explicar, contextualizar y comprender de mejor manera los problemas que presentan los estudiantes en relación con la escritura académica universitaria. En términos de metodología, el estudio de los trabajos de investigación se realizó fundamentalmente bajo el criterio de identificación de enfoques, marcos teóricos y metodologías, y se elaboró teniendo en cuenta los diferentes momentos como, rastreo bibliográfico que consiste en la búsqueda, ubicación y clasificación de documentos en las dimensiones prácticas y de representaciones sociales. El segundo momento que involucra el tiempo de búsqueda y definición de categorías y criterios como revisión del material obtenido. El tercer y cuarto momento se refieren a la elaboración de reseñas y fichas analíticas de los documentos seleccionados así como la elaboración del documento de revisión para el que se construyó una ruta argumental que pudiera articular las dos dimensiones mencionadas, junto con las categorías de análisis.

El estado del arte realizado permite plantear lo siguiente: los resultados de las investigaciones corroboran los hallazgos de estudios anteriores, en el sentido de reafirmar que las representaciones y las concepciones de los profesores sobre la escritura influyen directamente en las prácticas de escritura. Además, existe una tendencia general en los estudios a diagnosticar los problemas de producción textual y, luego, a tratar de modificar las posibles causas estructurales que inciden en dichas dificultades; por ejemplo, intervención a través de modelos textuales o discursivos, modificación de programas, actualización de docentes. Por otro lado, en los estudios sobre representaciones sociales de la escritura académica, la perspectiva parece ser más mental cognitiva que social.

Asimismo, la autora se refiere indistintamente a categorías como *concepciones, representaciones, creencias, etc.* En algunos marcos teóricos de investigaciones se evidencia que no han superado la frontera de las ciencias del lenguaje pues no involucran otras ciencias del saber con el objetivo de contextualizar y comprender de manera más amplia las prácticas académicas de escritura. En algunas investigaciones se hallaron escasos estudios que describen y analizan las prácticas genuinas, los modos de apropiación (R. Chartier, 2000, p. 36) de la escritura por los estudiantes, la metaforización y la transformación que sufren los discursos sobre la escritura académica por estudiantes y docentes. Por último, con el análisis de todas estas investigaciones se pretende mostrar la necesidad de redescubrir el problema escritural desde otra dimensión investigativa, aquella que lejos de buscar relaciones lineales y causales para explicar procesos y problemas cognitivos en la escritura, busque documentar, relacionar y comprender las prácticas de escritura académica que desarrollan los estudiantes en espacios-tiempos concretos.

La preocupación por la situación actual de los indígenas y su acceso a la educación superior también se aborda en el estudio “*Jóvenes wayúu: experiencias académicas y culturales de participación en programas de educación superior en Bogotá*” que se enfoca principalmente en la comunidad indígena Wayúu en Colombia y fue realizada por Ángela Nathalie Cuadrado Osorio estudiante de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana en el año 2009. Este trabajo se ubica en un contexto social actual y abarca una situación problemática evidente para la comunidad indígena Wayúu en su acceso a la educación superior. Cuadrado buscaba realizar un acercamiento al territorio original de los jóvenes Wayúu con el fin de conocer, entender y reflexionar sobre su entorno cultural y entender cómo estos estudiantes universitarios experimentan su propia vivencia académica en la ciudad de Bogotá. Se usó el método cualitativo empleando observaciones directas, entrevistas no estructuradas, un diario de campo y las historias de vida relatadas por los participantes (10 estudiantes Wayúu).

Los resultados de esta investigación apuntan a que la universidad puede influir en el reconocimiento de la identidad indígena ya que genera ciertos cambios personales, académicos y sociales en estos jóvenes Wayúu dentro de una sociedad multicultural. Un ejemplo claro de esto es: el desplazamiento de su lengua materna el Wayuunaiki por el español. La lengua cumple una función fundamental en la identidad que tiene un individuo perteneciente a este grupo étnico, además de que es utilizado constantemente como lengua social entre los jóvenes Wayúu dentro y fuera del ambiente universitario. Otro resultado visible en dicho trabajo es la intervención del ambiente académico de los jóvenes Wayúu en su reconocimiento como miembros de su propia comunidad indígena. Conjuntamente, la investigación evidencia que las nuevas expectativas de vida de estos estudiantes están encaminadas en su mayoría hacia sus logros profesionales, hecho que marca una nueva mirada de su ser como indígenas dentro de su comunidad. Al mismo tiempo, esta investigación permite ver que asistir a una universidad es una realidad que los jóvenes Wayúu relacionan con la oportunidad de acercarse a otro grupo cultural, lo cual hace posible que otros grupos sociales los reconozcan como grupo cultural indígena en Colombia. Además, este trabajo investigativo revela que la esencia Wayúu esta mediada por las vivencias de sus antepasados y de igual manera de su familia como entorno social actual. Por último, los estudiantes que participaron en esta investigación manifiestan sentirse orgullosos de ser indígenas, aceptan su ascendencia Wayúu, y dicen sentirse a gusto con este hecho, por lo que buscan una manera efectiva de hacer conocer a otros grupos sobre su cultura.

Otro antecedente pertinente para esta investigación es el estudio de caso *“¿etnoeducación o educación intercultural? sobre la licenciatura en etnoeducación de la universidad del cauca”* que se enfoca en la descripción detallada del programa de licenciatura en etnoeducación de la Universidad del Cauca y fue realizado por el Profesor Axel Rojas del Departamento de Estudios Interculturales de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de la Universidad del Cauca, Colombia en el año 2008. Este estudio de caso se desarrolla en un

contexto educativo actual como es la Universidad del Cauca la cual se ha preocupado por incluir a los indígenas a la educación superior y crear programas que buscan formar a los estudiantes como licenciados con el fin de que estos sean capaces de contribuir a su comunidad. Para la realización de esta investigación se usó el método cualitativo donde se hizo un estudio de caso teniendo en cuenta elementos como descripciones de datos básicos, objetivos generales, filosofía que orientan la experiencia, aspectos jurídicos, organizativos y económicos, indicadores de modalidad, alcance y logros de la experiencia, características de la población estudiantil, becas y estrategias compensatorias para grupos étnicos, entre otros. Los resultados de este estudio de caso demuestran que existe la necesidad de evaluar críticamente los modelos de respuesta institucional a las demandas sociales de los grupos étnicos y de la sociedad multicultural, de manera más amplia. Otro resultado de esta investigación es que no basta con garantizar las condiciones institucionales y jurídicas para que los grupos étnicos desarrollen procesos autónomos de fortalecimiento y rescate cultural, si no avanzamos con el conjunto de la sociedad en la consolidación de un modelo de ciudadanía intercultural. Sin embargo, quedan algunos cuestionamientos aún sin responder como los siguientes: ¿De qué manera la experiencia habida en las universidades ha impactado al interior de las mismas, hasta donde ha logrado modificar sus estructuras, concepciones del conocimiento, y voluntad política para atender pedagógicamente los retos de la multiculturalidad? ¿Qué tanto se ha enriquecido la visión de la academia sobre la región, los pueblos indígenas y las comunidades afrocolombianas? (Mato, 2008, p. 233)

Los estudios anteriormente expuestos han sido una gran contribución a los diferentes aspectos relacionados con los ámbitos culturales y académicos de estos jóvenes indígenas. Por ejemplo, el trabajo de grado realizado por la estudiante de Lenguas Modernas Nathalie Cuadrado tiene como principal aporte brindar un conocimiento a una colectividad que pueda generar conciencia sobre el grupo indígena Wayúu y particularmente sobre sus jóvenes, que en gran medida

representan la continuidad de esta etnia. Además, nos muestra cómo los jóvenes Wayúu que son estudiantes universitarios, experimentan su propia vivencia académica en la ciudad de Bogotá y la influencia de la universidad en su identidad indígena, es decir, el hecho de asistir a la universidad genera una serie de cambios personales, académicos y sociales en estos jóvenes. Además, el estudio realizado por Daniel Mato “Diversidad Cultural e Interculturalidad en Educación Superior en América Latina” brindó información esencial en términos de cómo, porque y para qué es necesaria la creación de proyectos y programas encaminados a la inclusión de los estudiantes indígenas en la educación superior. Asimismo, la investigación “La escritura académica: creencias, intereses, expectativas y necesidades de estudiantes pertenecientes a minorías étnicas y profesores de español como lengua materna de la Pontificia Universidad Javeriana” de la cual hicieron parte Nancy Agray, Carlos García Tobón, Javier Reyes, Sindy Moya y William Sánchez fue un gran aporte ya que en esta investigación se tomaron en cuenta temas relevantes para nuestro trabajo investigativo como las creencias, los intereses, las expectativas, las necesidades y las prácticas educativas en relación con la escritura, sin dejar de lado los problemas de adaptación de los estudiantes pertenecientes a grupos indígenas a la ciudad y la universidad y su inclusión/exclusión en la PUJ y en sus comunidades. Además, “La escritura académica universitaria: estado del arte” por Elsa María Ortiz Casallas (mayo – agosto de 2011) fue de vital importancia para esta investigación pues además de analizar enfoques, metodologías y marcos teóricos de diferentes estudios, nos muestra que en general las investigaciones de escritura académica especialmente la universitaria, se centran más en la estrategia (De Certeau, 1996) vía regulación y disciplinamiento de las prácticas de escritura que en la identificación y análisis de las propias tácticas y prácticas del hacer académico escritural de estudiantes y docentes. Por último, el estudio de caso “¿etnoeducación o educación intercultural? sobre la licenciatura en etnoeducación de la universidad del cauca” por Axel Rojas, 2008 fue esencial para este proyecto investigativo ya que evidenció el reconocimiento de grupos

indígenas en la educación superior hecho que generalmente no se ve en las universidades de Bogotá.

Sin embargo, estos procesos investigativos dejan una brecha abierta a futuras investigaciones que se preocupen por tratar temas como el papel de nuestras propias practicas pedagógicas, cómo en nuestra condición de profesores de lenguas materna y extranjeras podemos ayudar a que los estudiantes pertenecientes a estas minorías potencien su habilidad para aprender lenguas, sin dejar de lado su(s) primeras(s) lenguas(s) y un evidente interés por estudiar a fondo las prácticas de escritura académica de los estudiantes indígenas en un entorno académico no indígena.

## OBJETIVOS

**General:** Describir las prácticas de escritura académica de un grupo de estudiantes indígenas en las universidades Javeriana, Nacional de Colombia y Externado de Bogotá con el fin de contribuir a la reflexión pedagógica en cuanto a la enseñanza de la escritura.

### **Específicos:**

- Analizar las situaciones demográficas, culturales y sociales de las comunidades Tikuna, Arhuaca y Nasa Páez para identificar de qué manera ese tipo de cargas culturales terminan afectando la escritura académica.
- Identificar las prácticas de escritura académica de los estudiantes de la Pontificia Universidad Javeriana de Colombia, de la Universidad Nacional de Colombia y el Externado de Bogotá.
- Caracterizar aspectos formales, pragmáticos y cognitivos de la producción de textos escritos por un grupo de estudiantes indígenas de las universidades Javeriana, Nacional de Colombia y Externado de Bogotá.

## ASPECTOS DEMOGRÁFICOS

En este apartado se presentan los conceptos fundamentales que constituyen el soporte teórico de nuestro proceso investigativo, el cual busca describir las prácticas de escritura académica de un grupo de estudiantes indígenas de las universidades Javeriana, Nacional de Colombia y Externado de Bogotá. Para comenzar describiremos los aspectos demográficos de las comunidades que hicieron parte de la investigación (Tikuna, Arhuaca y Nasa Páez).

### **Comunidad indígena Tikuna**

La comunidad indígena Tikuna habita en la parte sur de la Amazonia en el río Cotuhé, caño Ventura, Santa Lucía, Buenos Aires y en la zona de influencia de Leticia. Se asienta en los resguardos de San Antonio de los Lagos, San Sebastián, El Vergel, Macedonia, Mocagua y Cothué-Putumayo, en el Departamento del Amazonas. En Colombia, los Tikuna constituyen uno de los pueblos más numerosos de la Cuenca Amazónica, en donde habitan aproximadamente 7.102 personas. Su lengua es el Tikuna que proviene de una familia lingüística independiente con raíces Tupí (Arango y Sánchez, 1997).

Los Tikuna ocupan una región de 546.000 hectáreas y están localizados al sur del Eje Tabatinga-Apaporis sobre el Alto Solimões. Esta región hace parte de la misma unidad geomorfológica del resto de la planicie amazónica, que se presenta, a grosso modo, en dos áreas: una planicie de inundación, faja de longitud variable a lo largo del río Amazonas, inundable durante parte del año, que garantiza el suplemento siempre renovado de arcilla y humus, que la torna en la mejor área para agricultura, llamada estero; y las tierras firmes, modeladas en diversidad de condiciones paleogeográficas reinantes a partir del terciario, forman niveles de altitudes débiles, casi siempre situados encima de los niveles de patrones del río Amazonas. En esas dos áreas, se encuentran dos formas de ocupación de los indígenas que practican tanto el manejo del estero, como el de tierra firme.

La relación de los Tikuna con pobladores no indígenas de la región es de conflicto, especialmente en zonas de pesca. Existen pequeños grupos "semiaculturados" en las periferias de los centros poblados, por lo general, procurando una educación para sus hijos.

En la estructura social, el aspecto más significativo es la división formal de métodos exogámicos. Están organizados en clanes, patrilineales, identificados unos con aves y otros con plantas. Los clanes se identifican por nombres de plantas que forman una "metade". Ser miembro de una "metade" y de un clan confiere a los individuos la categoría que les da un lugar en la comunidad indígena, pues no pertenecer a un clan es no ser Tikuna. Tradicionalmente, existen cerca de 30 clanes cuyo conjunto es designado por la palabra "Kí" que, en portugués, los indígenas traducen por nación.

El sentido de descendencia se otorga a través de la línea paterna y no es Tikuna el individuo que no tiene padre Tikuna, factor primordial para su continuación como grupo indígena. No obstante, es conocido en algunas comunidades, la alternativa análoga de adopción, utilizada por los grupos para su propia cohesión.

A pesar de las creencias que dividen a los Tikuna en facciones religiosas (Santa Cruz, Católicos, Bautistas etc.) y geográficas, (residiendo en localidades distintas en función de la diferencia religiosa), prevalece la división de clanes. En cuanto al matrimonio, se respetan las leyes de su sociedad referentes a la exogamia, siendo el incesto un acto prohibido y condenado. "Comunidades indígenas [en línea]. Disponible en <http://www.oas.org/dsd/publications/unit/oea48s/ch008.htm>

### **Comunidad indígena Arhuaca**

Igualmente, la comunidad indígena Arhuaca o Ika habita en las cuencas altas de los ríos Aracataca, Fundación y Ariguaní en la vertiente occidental de la Sierra Nevada de Santa Marta, en jurisdicción de los departamentos de Cesar, La Guajira y Magdalena; ocupa también las zonas aledañas al límite inferior de su resguardo, en los ríos Palomino y Don Diego en la vertiente norte y en la vertiente sur oriental, las cuencas altas de los ríos Azúcarbuena y Guatapurí. Se

considera el segundo pueblo indígena de Colombia en cuanto al tamaño de su población que es de 138.501 habitantes. Hablan la lengua Arahua que pertenece a la familia lingüística Chibcha (Arango y Sánchez, 1997).

Sí bien los grupos de la Sierra Nevada son parte de una misma filosofía y tradición, el proceso de contacto con la sociedad nacional a lo largo de su historia los ha diferenciado hasta el punto de encontrarse hoy en día situaciones muy diversas.

El grupo con menos contacto y que conserva en mayor medida sus tradiciones, es el Kogi que ha sido reacio al tipo de salud brindado por la sociedad nacional, pero acuden a los puestos de salud. También se han negado a la instalación de escuelas en su territorio, pero asisten a las que hay en el río Ancho. A pesar de construir iglesias católicas en sus poblados, la catequización desde la época de la conquista hasta hoy, ha sido imposible. Aunque asumen ante ello una actitud aparentemente pasiva, son ágiles en ocultar sus centros ceremoniales al visitante y guardar celosamente su parafernalia ritual.

A los poblados de la vertiente norte no llega carretera y los más cercanos se hallan a un día de camino por trocha desde la troncal del Caribe. Posiblemente la mitad de la población, o más, no domina el español ni el cambio del dinero de una manera correcta en las transacciones comerciales.

Algunos jóvenes han aceptado recibir cursillos como promotores de salud, otros han aceptado cargos como guardabosques; y junto con algunos comisarios son los representantes de un movimiento de cambio; aspiran a obtener dinero y, a través de él, al poder. Este movimiento tiene eco especialmente entre las familias que poseen tierras en linderos con los colonos.

El grupo aislado de la vertiente occidental ha estado sometido a la influencia del Instituto Lingüístico de Verano desde hace aproximadamente 7 años. Allí hubo una escuela; algunos aparentemente son evangélicos, hablan correctamente el español y manejan el dinero. Algo similar ocurre con los Kogi del suroriente, sometidos a una mayor influencia de los evangélicos pentecostales.

Entre los Sánha del suroriente hay un grupo relativamente integrado a la economía de mercado, y otro más tradicional en el que se encuentran algunos promotores de salud y maestros indígenas; algunas familias mestizas son líderes de la comunidad.

Los Ika son un grupo poco homogéneo. La presencia de la misión capuchina durante casi 70 años (desde 1916 hasta 1983) produjo un grupo mestizo aculturado que abarca casi el 40% de la población. Hablan el castellano, visten como colonos, su producción en buena medida es para el mercado y entre sus necesidades se incluyen objetos suntuarios. Algunos son católicos y otros evangélicos. Este grupo estaba en contradicción con los de "manta" o tradicionales, pero desde hace aproximadamente unos cinco años, con la nueva organización política en parcialidades dentro del resguardo, la representación en la Junta Central y el planteamiento de un desarrollo bicultural, la oposición ha cambiado de carácter. El tiempo aclarará las nuevas directrices de este proceso.

La comunidad quiere escuelas y puestos de salud. Hay 28 escuelas de primaria en funcionamiento, con programas experimentales aprobados por el Ministerio de Educación, y 1.200 alumnos aproximadamente. (Rosa E. Salamanca, entrevista). Ha empezado a funcionar el colegio de bachillerato que se aprobó en 1985.

En cuanto a la salud, se cuenta con un pequeño hospital en Nabusímake; 11 enfermerías, 6 puestos de salud y aproximadamente 20 promotores indígenas. La dotación es escasa.

Un nuevo movimiento de revitalismo recorre todos los sectores. Hay intentos por volver a conglomerar los indígenas en los centros ceremoniales ancestrales, por preparar niños para Mamos, por volver donde los Kogi y hacer "trabajo" con ellos. El pastor evangélico que vivía en una de las parcialidades fue despedido del resguardo y muchos vienen abandonando estas prácticas.

## **Comunidad indígena Nasa Páez**

Por su lado, la comunidad indígena Nasa Páez está localizada en su mayoría al sur de los Andes, en la región de Tierradentro entre los departamentos de Cauca y Huila. Los Páez habitan además, en otras regiones de la vertiente oriental de la cordillera Central y del piedemonte amazónico. Hay grupos Páez en el departamento del Huila, en los resguardos de La Gaitana, La Gabriela, Bache y en La Reforma.

En el Tolima están en el resguardo de Gaitania, en Planadas. En el Putumayo están en los resguardos de la Cristalina, San Luis, Juanambú, Campoalegre y Villa Hermosa, y en varios asentamientos –Agua Blanca, Simón Bolívar, La Italia, La Venada, Palmeras y Argelia-. En el Meta, en jurisdicción del municipio de Mesetas, se encuentra el resguardo Páez de Villa Lucía y Ondas del Cafre.

En el Caquetá están en los resguardos de La Esperanza, Siberia, Altamira, La Serinda, El Guayabal, Páez Kiwe, El Portal, Las Brisas y los asentamientos de La Palestina y Veracruz. En el departamento del Cauca, los Páez ocupan un territorio pendiente y escarpado entre los 1600 y los 3000 metros sobre el nivel del mar. Viven en 72 resguardos, en su mayoría de origen colonial. Los primeros estudios sobre el idioma de los Paeces revelaron que pertenecían a la familia lingüística de los Chibcha, pero investigaciones posteriores consideran que tanto el Nasa Yuwe como el Guambiano son lenguas aisladas que difícilmente se pueden clasificar. (Pachón, Ximena, 1987). Desde esta perspectiva, los Paeces hablan la lengua Páez (Nasa Yuwe), aunque por el fuerte proceso de aculturación hablan también muy bien el español. Otros conceptos claves para nuestro trabajo investigativo son la escritura, las dimensiones de la escritura y la oralidad. (Arango y Sánchez, 1997)

Por otro lado, el modelo cultural Páez se caracteriza como el producto de la combinación de varias estrategias: conservación de su concepción ancestral de apropiación del medio como mecanismo de reproducción de su identidad; oposición a la vez a la implantación del modelo dominante; necesidad de

adaptación de la antigua cosmovisión a los nuevos elementos culturales que se produjeron como resultado del choque con la cultura occidental. Tales nuevas concepciones tienen el sentido de garantizar, a través del universo mítico-simbólico, la supervivencia de la etnia Páez en el tiempo en condiciones de penuria y marginalidad.

El modelo Páez de "subsistencia-resistencia" entonces, pese a la muy desfavorable situación política, social y económica propia del área desde la conquista hasta hoy, ha sido suficientemente eficaz como para seguir viviendo en el sitio que eligieron los antepasados Páez para vivir, a través de una interacción constante, cultural y material con el territorio de "Tierradentro".

Ser Nasa Páez fundamentalmente significa ser un buen trabajador de la tierra y la tierra es el motivo de las luchas de estos indígenas a lo largo de toda su historia, representa mucho más que una mera fuente de sustentamiento sino es esencia de la vida y fuente de seguridad (Gómez y Ruiz 1997, Cap. IV y V).

## MARCO TEÓRICO

Para tener una perspectiva más clara de los estudiantes indígenas pertenecientes a las comunidades previamente expuestas y su papel dentro de un ambiente académico nos centraremos los siguientes aspectos relacionados con sus prácticas de escritura:

### **Escritura**

El término escritura viene del latín *scriptura* y la define la Real Academia de la lengua en varias acepciones; de ellas retomamos descripciones técnicas como, “Acción y efecto de escribir”, “Sistema de signos utilizados para escribir” y “Arte de escribir”. Al hacer seguimiento al vocablo, se tiene que escribir, viene del latín *scribere*, y que el mismo diccionario lo define en su primera entrada como: “representar las palabras o las ideas con letras u otros signos trazados en papel u otra superficie”.

En palabras de Bereiter y Scardamalia la escritura además de ser un simple instrumento de comunicación académico para demostrar lo que se aprendió y puntualizar el conocimiento, debe servir como medio para transformarlo (Bereiter y Scardamalia, 1987, p. 307).

### **Escritura Académica**

En el sentido más estricto, la escritura académica es lo que los estudiantes hacen para comunicarse con otros estudiantes en sus campos de estudio, sus disciplinas. Es el reporte investigativo que un biólogo escribe, el ensayo interpretativo que un literato compone, el análisis de medio que un estudiante de cine produce. Al mismo tiempo, la escritura académica es lo que se tiene que aprender y de este modo participar en las diferentes conversaciones disciplinarias que toman lugar en los diferentes cursos. Se tiene que aprender como un académico, leer como un académico, hacer investigación como un académico y escribir como un

académico aun si no se tiene planeado continuar con la educación o convertirse en un estudiante (Green & Lidinsky, 2008).

Recientemente, se ha demostrado que los hábitos mentales y centrarse en el desarrollo de las habilidades de la escritura académica son valoradas en el mundo así no sean desarrolladas en la academia. De hecho, si podría decirse que la escritura académica es común aun fuera de la academia para diseminar y debatir ideas, para ayudar a la gente a mirar el mundo de diferente manera y tal vez para cambiar sus vidas (Green & Lidinsky, 2008).

Por su parte Carlino nos explica que la escritura tiene como fin transmitir información, puntos de vista y nuevo conocimientos / Transformación del conocimiento, sistematizar experiencias propias y conocimientos ya existentes en distintos autores con una intención precisa. Sin embargo, para hacer posible el proceso de producción escrita es necesario tener en cuenta que este exige poner en relación ideas, autores, textos, etc., y reorganizar lo que ya sabía para comunicarlo a un auditorio específico; por ello, es que a casi todos nos cuesta escribir dentro de la academia. (Carlino, 2006, p. 7). Es entonces cuando esta autora propone ciertas condiciones en el proceso de escritura académica tales como:

- Una herramienta epistémica.
- Escribir para aprender vs. Escribir para mostrar que se ha aprendido.
- El escritor transforma el conocimiento.
- Tareas con propósito explícito y orientación.
- La re-escritura como estrategia para aprender a escribir.
- Leer como escritor.
- Escribir para leer mejor.

## **Dimensiones de la escritura académica**

Aquí, es importante resaltar que a partir de la escritura académica y sus condiciones para hacer posible esta disciplina existen diferentes dimensiones y enfoques que involucran a la misma. En las dimensiones de la escritura Cassany, Luna y Sanz proponen las siguientes: la dimensión formal o el enfoque basado en la gramática que se basa en la idea de que para aprender a escribir se tiene que dominar la gramática de la lengua, su conocimiento lingüístico relacionado con la sintaxis, léxico, morfología, ortografía, entre otros (Cassany, Luna, Sanz, 2007, 310).

La pragmática la cual es la rama de la semiótica y de la lingüística que se encarga de estudiar todos aquellos conocimientos y habilidades que hacen posible el uso adecuado de la lengua. Analiza los signos verbales en relación al uso social que los hablantes hacen de ellos: las situaciones, los propósitos, las necesidades, los roles de los interlocutores, las presuposiciones, etc. La competencia pragmática es el conjunto de estos conocimientos no lingüísticos que tiene interiorizados un usuario ideal (Cassany, Luna, Sanz, 2007, 310).

Los procesos cognitivos que hacen referencia a las distintas actividades de pensamiento superior que realiza un autor para componer un escrito, en el periodo de tiempo que abarca desde que se crea una circunstancia social que exige producir un texto hasta que éste se da por acabado. En los últimos treinta años, la investigación psicolingüística sobre la composición ha analizado de modo etnográfico la conducta cognitiva que realizan escritores variados (expertos/aprendices, adultos/adolescentes/niños, /escolares, profesionales), ha identificado las principales tareas que debe resolver el autor mientras escribe, y ha formulado modelos teóricos para explicar estas conductas (Cassany, Luna, Sanz, 2007).

Por otro lado, es necesario resaltar que además de las dimensiones previamente expuestas la escritura también abarca enfoques de tipo social y socio cognitivo.

El enfoque social de la escritura – según Bourdieu y Halliday- brinda la posibilidad al escritor de transformar su conocimiento por su capacidad para considerar -mientras produce su texto- ideas recordadas: ideas nuevas, ideas que se agregan a partir de las búsquedas que hace; el espacio retórico, el género discursivo que tiene que escribir y el auditorio. Esta perspectiva epistemológica enmarca el trabajo de diferentes maneras e impulsa a trabajar didácticamente en función de los momentos del proceso de escritura y de su carácter “cognitivo” y atender a las que podrían llamarse “herramientas del escrito”: las notas, los planes de texto o esquemas, los borradores, es decir, las escrituras provisionales que son parte del momento de generación de ideas y de planificación y los primeros resultados aunque no definitivos del momento de la puesta en texto (Bourdieu y Halliday, 1990 p. 308).

En términos del enfoque socio cognitivo, esta mirada tiene en cuenta los procesos cognitivos que se realizan al escribir, pero considera que éstos son siempre dependientes de un contexto social particular, el cual confiere sentido a la tarea de producción. Monserrat Castelló, al referirse al enfoque socio cognitivo, señala lo siguiente: “esta forma de caracterizar la escritura y los procesos de composición me parece más explicativa ya que se ajusta mejor a las descripciones de nuestra actuación como escritores, que es de hecho variable, según los contextos” (Castelló, 2002, p. 25). Es importante resaltar que en los procesos de producción escrita además de abarcar las diferentes dimensiones y enfoques de la escritura académica se debe mencionar los géneros textuales.

### **Géneros textuales**

Recordando que el tema principal de este proceso investigativo son las prácticas de escritura académica es necesario tener en cuenta algunos de los géneros textuales inmersos en ella. En palabras de Charles Bazerman el género realmente no se limita al lenguaje en sí, sino que contiene la noción de una afirmación o sentido creado por alguien para otras personas. los géneros son colecciones percibidas de enunciados. Los enunciados son delimitados, tienen comienzo y

fin, ocupan un lugar definido en el tiempo y en el espacio y se los percibe como portadores de algún sentido (Bazerman, 2011, p. 14).

Entre los géneros textuales más comunes en el ámbito académico los estudiantes pueden encontrar los siguientes: Resumen, abstract, explicaciones, reseña, informe, ensayo, comentario, artículo de opinión, examen, informe de investigación, capítulo de libro, libro, tesis y monografía. Retomando este estudio de caso fue posible la recolección de algunos de los géneros textuales previamente mencionados por ejemplo:

### **El resumen**

Resumir es reducir un texto, respetando su sentido fundamental. Es la articulación consecutiva de las ideas esenciales de un texto que hemos leído. La elaboración de un resumen constituye un hecho complejo en el cual intervienen: Un sujeto comunicante (autor del texto), sujeto interpretante, quien a su vez produce un texto, que reduce la información del texto leído, pero la presenta con toda fidelidad, esto es, sin alterarlo. Entre las principales características se encuentran:

- **Fidelidad:** Presentar las ideas del autor, tal como este las expresa, sin tergiversarlas.
- **Objetividad:** Expresa las ideas como aparecen en el texto sin ninguna interpretación personal.
- **Completo:** Contener todas las ideas básicas.
- **Coherente:** Presentar las ideas interrelacionadas por medio de elementos de cohesión y de signos de puntuación.

- **Original:** Escribirlo con el estilo propio del autor del resumen, sin influencia del estilo del autor del texto
- **Breve:** Si el resumen es la reunión del texto, obviamente, debe ser un texto de menor extensión que el texto original.
- **Correcto:** Como todo tipo de texto escrito, este debe estar redactado atendiendo a las normas básicas de sintaxis, morfología y congruencia semántica. “Guías de elaboración para diferentes tipos de texto” Disponible en línea <http://ayura.udea.edu.co/~fisica/ARCHIVOS%20GENERALES/ELABORACION%20DE%20TEXTOS.pdf>.

## **El ensayo**

Es un texto escrito, generalmente breve, que expone, analiza o comenta una interpretación personal, sobre un determinado tema: Histórico, filosófico, científico, literario, etc. En él predomina lo personal y subjetivo: el punto de vista del autor del ensayo. Se caracteriza por:

- Variedad temática
- Brevedad
- Estructura libre (a excepción del ensayo argumentativo)
- Relativa profundidad en el tratamiento del tema
- Amenidad en la exposición

Etapas para su elaboración:

1. Selección y delimitación del tema.
2. Acopio de información sobre dicho tema. Para ello es necesario estudiarlo en todos sus aspectos e inventariar sus partes.
3. Determinación de sus estructuras, de acuerdo con el tipo de ensayo que se va a elaborar.

4. Esquema de las ideas que se van a desarrollar. (estructura semántica del ensayo)

5. Redacción del texto, utilizando un estilo personal. “Guías de elaboración para diferentes tipos de texto” Disponible en línea <http://ayura.udea.edu.co/~fisica/ARCHIVOS%20GENERALES/ELABORACIONTEXTOS.pdf>.

### **Explicación o texto explicativo**

Los textos explicativos proporcionan información de conceptos, procesos o relaciones abstractas. En general informan y aportan conocimientos. Es uno de los tipos textuales predominantes en el ámbito académico, se encuentran en los manuales, diccionarios, enciclopedias, exposiciones orales de docentes y alumnos y en artículos de divulgación científica.

El texto explicativo debe ser claro, objetivo y explícito. El emisor no debe manifestar opiniones ni dudas en el tema desarrollado. El conocimiento científico se difunde en general a partir de textos científicos, algunos son divulgativos y otros especializados o científicos. Los primeros tienen una intencionalidad más didáctica, están dirigidos a un público más o menos culto, es decir a la mayoría de la gente. Los especializados en cambio requieren del receptor un mayor conocimiento sobre el tema tratado, están destinados a la comunidad científica que conoce el tema y la terminología es específica, científica, técnica.

Como ya hemos dicho anteriormente lo explicativo está asociado a las preguntas ya sean implícitas o explícitas. Se dijo también que una forma particular de explicación es la justificación que puede definirse como una respuesta a la pregunta, el caso de los parciales en el ámbito universitario es un claro ejemplo de texto explicativo.

Secuencia del texto explicativo:

La secuencia explicativa siguiendo a Zamudio & Atorresi se compone de la siguiente manera:

- 1) Esquematización inicial (podemos llamarle marco o presentación)
- 2) Problema (pregunta)
- 3) Explicación (respuesta)
- 4) Conclusión (evaluación) “¿Que es un texto explicativo” en [Disponible en línea],<http://www.buenastareas.com/ensayos/Qu%C3%A9-Es-Un-Texto-Explicativo/923981.html>.

## **El examen**

El examen es un género textual diseñado por el docente con el objetivo de comprobar los conocimientos que posee un estudiante sobre una determinada cuestión. En el ámbito educativo, los profesores toman examen a sus alumnos para confirmar que han comprendido las asignaturas impartidas.

El término examen está vinculado al concepto de evaluación que se refiere a señalar, estimar, apreciar o calcular el valor de algo. En este sentido, se le dice evaluación a los exámenes escolares. Los exámenes académicos pueden desarrollarse de acuerdo a distintos paradigmas. El positivista, por ejemplo, se basa en una perspectiva cuantitativa, mientras que el alternativo descrea de la objetividad de la evaluación.

Otros géneros textuales menos comunes en el ámbito académico son: protocolo, relatoría reseña descriptiva, reseña crítica, disertación, ponencia, artículo académico, artículo de revisión de estado del arte, artículo científico, reporte de avance de investigación. Cabe denotar que dependiendo la disciplina en que los estudiantes se estén formando pueden interactuar con diferentes clases de textos

como los ya mencionados “Que es un examen” [Disponible en línea], <http://definicion.de/examen/>.

En cuanto a los géneros textuales establecidos en la universidad es necesario afirmar que es de vital importancia considerar cuales son los tipos de géneros que conocen los estudiantes y de este modo los docentes tomarán una decisión acertada en cuanto a los tipos de texto que los estudiantes deben desarrollar pues estos deben estar familiarizados con los mismos. Por otro lado, es esencial que el estudiante sea consciente de que dichas tareas curriculares deben tener objetivos claros de aprendizaje dentro de un determinado periodo. Además, el docente debe saber cómo emplear el conocimiento actual de los estudiantes para así llevarlos al conocimiento práctico y a la efectividad comunicativa como fin último.

## **Oralidad**

Por otro lado, el concepto de oralidad juega un rol importante en nuestra investigación puesto que es esencial tener en cuenta que las comunidades indígenas como la Arhuaca, la Tikuna y la Nasa Páez transmiten el conocimiento, tradiciones y cultura oralmente.

La oralidad es un sistema simbólico de expresión, es decir un acto de significado dirigido de un ser humano a otro u otros, y es quizás la característica más significativa de la especie. La oralidad fue, entonces, durante largo tiempo, el único sistema de expresión de hombres y mujeres y también de transmisión de conocimientos y tradiciones. Hoy, todavía, hay esferas de la cultura humana que operan oralmente, sobre todo en algunos pueblos, o en algunos sectores de nuestros propios países y quizás de nuestra propia vida. Pensemos, por ejemplo, en la transmisión de la cultura de los páramos andinos en Venezuela, o en las culturas indígenas del país. Para Casalmiglia y Tusón (1999), la función social básica y fundamental de la oralidad consiste en permitir las relaciones sociales, pues la mayoría de las actividades cotidianas se llevan a cabo a través de la

oralidad; tanto que las relaciones se interrumpen cuando se deja de hablar a alguien.

Por otro lado, para la opinión pública mundial, todas las sociedades indígenas continúan siendo primitivas, atrasadas, salvajes, incivilizadas, pobres en manifestaciones culturales, virtualmente carentes de lenguaje articulado y, en suma, condenadas a desaparecer; esta concepción se refleja en los sistemas educativos, negando la especificidad de cada cultura indígena. “...En la actualidad, los miembros de las culturas orales están exigiendo su ingreso al mundo de la escritura, guiados por el principio de que en esta época ya es imposible que las sociedades indígenas sigan permaneciendo aisladas entre sí, autocráticas y autosuficientes” (Mosonyi, 1990, p. 24).

En las sociedades indígenas el saber es transmitido de manera oral. La participación del individuo en la producción cultural es distinta. En efecto, son los individuos quienes producen nuevos intentos técnicos, cantos, historias, etc, para ser integrados en la cultura, tienen que ser aprobados y aceptados por el grupo.

El papel del individuo no se limita a su contribución en la producción de nuevos elementos. De hecho, su principal papel es vivir la cultura, como sujetos históricos de ella; ésta sobrevive en su memoria y a través de ellos, los datos culturales se transmiten a otras generaciones. Por otro lado, el adulto que una sociedad produce, no sería el adulto ideal sino la persona real que refleja las contradicciones sociales que influyen en su formación. Fajardo afirma que la socialización se ve abordada y asediada por los fenómenos de interculturalidad y bilingüismo como producto de la función social de la escuela y de la enseñanza que allí se imparte; por lo tanto, la socialización está marcada por el conflicto en torno a la identidad (Fajardo, 2006).

Hasta aquí hemos trabajado aspectos teóricos relacionados con la información demográfica de las comunidades indígenas Tikuna, Arhuaca y Nasa Paez y la importancia de la oralidad en estos grupos étnicos. Además, resaltamos la presencia de la escritura, la escritura académica, las diferentes dimensiones de la escritura, los géneros textuales y la oralidad. A continuación presentaremos aspectos relacionados con lo metodológico de este ejercicio investigativo.

## MARCO METODOLÓGICO

### Enfoque Metodológico

Para comprender las prácticas de escritura académica de un grupo de estudiantes indígenas en las universidades de Bogotá es necesario tener una perspectiva cualitativa la cual busca que la realidad sea definida a través de las interpretaciones de los participantes en la investigación respecto de sus propias realidades. Además, como futuras docentes de lenguas buscamos construir conocimiento a partir de las experiencias de los estudiantes indígenas que hacen parte de la investigación situando como núcleo fundamental de este proceso la diversidad de ideologías, perspectivas, significados, opiniones y cualidades que son únicas de cada estudiante indígena. Asimismo, este tipo de investigación nos permite interpretar la realidad de los indígenas a través de representaciones en forma de anotaciones y documentos (Hernández, 2006, p. 9).

Este es un estudio de caso ya que se centra en un grupo de estudiantes en particular. Éste busca observar y analizar a fondo las prácticas de escritura académica de un grupo de estudiantes indígenas en algunas universidades de Bogotá como La Pontificia Universidad Javeriana (sede Bogotá), La Universidad Nacional de Colombia (sede Bogotá) y La Universidad Externado de Colombia con el objetivo de establecer generalizaciones de esta población en términos de su adaptación a una escritura académica. Además, es importante resaltar que este proceso investigativo se guía metodológicamente por el estudio de Moya y Sánchez pues busca aportar a los mismos objetivos.

### Instrumentos

Para aproximarse a la población de estudiantes indígenas es apropiado utilizar el instrumento denominado *muestreo en cadena* o *bola de nieve* que consiste en contactar un individuo de la comunidad y éste nos llevara a contactar al próximo y así sucesivamente hasta alcanzar el nivel de información suficiente para dar por terminada la investigación (Goodman, 1970). Este instrumento nos permite

comprender las realidades culturales y personales de los estudiantes indígenas pues no es tarea fácil encontrar integrantes de estas comunidades en Bogotá.

Para la recolección de datos se utilizan instrumentos como la entrevista de tipo semiestructurada porque está basada en una guía de asuntos o preguntas donde nosotras tenemos la libertad de introducir cuestionamientos adicionales cuando sea necesario durante el dialogo con los estudiantes participantes, para precisar conceptos u obtener mayor información sobre sus prácticas de escritura académica (Grinell y Unrau, 2007).

El tipo de preguntas que contienen las entrevistas es general o disparadora, se escoge este tipo de preguntas debido a que se basa en planteamientos globales que se centran en el punto de interés del entrevistador (ver anexo 1). Cada entrevista duró aproximadamente una hora y treinta minutos, se realizó entre las fechas del 7 de octubre al 11 de octubre de 2011 y consta de 22 preguntas que se dividen en 4 secciones: preguntas generales (9) las cuales tienen como objetivo indagar sobre aspectos generales de la comunidad a la que pertenecen los estudiantes indígenas entrevistados (ubicación, vida, familia, lengua y educación), complejas (8) que buscan obtener información sobre el contexto académico y su relación directa con la escritura, sensibles (3) que involucran una opinión crítica de los entrevistados hacia su universidad y de cierre (2) que tienen como objetivo indagar sobre planes futuros (después de la universidad y en su comunidad), se entrevistaron a 6 estudiantes pertenecientes a tres comunidades indígenas diferentes Arhuaca (1), Tikuna (1) y Nasa Páez (4) (Hernández, 2006, p. 11). Por último es importante mencionar que antes de entrevistar a todos los participantes, se tuvo en cuenta la realización de un pilotaje con el objetivo de probar que dicha entrevista cubriera todos los aspectos esperados en nuestra investigación (resultados).

Otro instrumento que se utilizó para la recolección de datos en esta investigación que aunque fue de muy difícil consecución debido a que los estudiantes evadían esta responsabilidad tal vez porque se sentían intimidados al exponer abiertamente su forma de escribir o por la poca importancia que le dan a sus

textos escritos fue la descripción de 8 textos escritos por los estudiantes entre los que se pueden encontrar ensayos, resúmenes, exámenes y explicaciones lo que atraso la tarea investigativa. Los textos recolectados entre las fechas del 7 de octubre al 11 de octubre de 2011 se caracterizan por lo siguientes aspectos: en términos de extensión estos no sobrepasan las 2 hojas, 5 de ellos fueron escritos a mano y los 3 restantes con ayuda del computador, cada uno de los escritos fue realizado con un objetivo (evaluar al estudiante indígena en las diferentes áreas del conocimiento de cada carrera a la que pertenecen). La recopilación y el análisis de estos escritos tienen como objetivo de evidenciar los siguientes aspectos:

**Aspectos Formales:** que involucra la ortografía y puntuación (uso del punto seguido, el punto final, la coma y el uso de mayúsculas). Asimismo, se tiene en cuenta el léxico frecuente y las características del mensaje del texto (la utilización de la construcción sintáctica sencilla y la concisión, claridad y sencillez en donde se analizan las expresiones redundantes y el abuso de nexos).

**Aspectos pragmáticos:** en los que se describen la coherencia y cohesión (conectores y coherencia). Del mismo modo, se describe el párrafo en la utilización correcta de las ideas completas y la identificación de una idea principal que se desarrolla a lo largo del párrafo.

**Aspectos cognitivos:** en los que se toman en cuenta la planeación (propósito claro de los escritos y el contenido) y la organización de la información.

### **Aspecto disciplinar**

Además de los aspectos formales, pragmáticos y cognitivos este estudio de caso tiene en cuenta la disciplina socio-lingüística pues su principal interés es estudiar las correlaciones entre el uso del lenguaje y la estructura social. La sociolingüística se relaciona directamente con la descripción del uso del lenguaje como fenómeno social, intenta establecer conexiones causales entre el lenguaje y la sociedad y busca responder a cuestionamientos sobre la manera en que las diferentes comunidades hacen uso del lenguaje (Coulmas, 2000. p 2). Entonces,

es válido decir que este trabajo investigativo se ubica en dicha disciplina ya que busca relacionar diferentes variables sociales con el uso de la lengua.

### **Aspectos éticos**

Por otro lado, es de vital importancia tener en cuenta los aspectos éticos de este proceso investigativo. La libertad, la individualidad, la autonomía y la autodeterminación de la personalidad humana son decisivos para hacer posible el acercamiento a los estudiantes indígenas que hacen parte de esta investigación.

Además, como futuras docentes de lenguas tenemos presentes los valores personales, culturales y políticos de los participantes, pues en una investigación cualitativa no deben emitirse juicios de ninguna clase que perjudiquen la integridad de los involucrados en la investigación. Igualmente, en este proceso investigativo se tiene en cuenta el derecho de los participantes a estar informados sobre los contenidos y procedimientos generados durante este proceso. Asimismo, los participantes ofrecen su ayuda voluntariamente sin haber sido persuadidos ni física ni psicológicamente (Denzin & Lincoln, 2000).

Cabe decir que la información recolectada en este acto investigativo es completamente verídica. Además, los participantes brindaron la información y las muestras recolectadas como ensayos, resúmenes, exámenes y explicaciones de manera voluntaria y dieron permiso para que sus nombres y datos personales fueran utilizados en este trabajo investigativo.

### **Población**

En este proceso investigativo la muestra es de seis participantes los cuales pertenecen a tres comunidades indígenas diferentes: Arhuaca, Tikuna y Nasa Páez. Uno de los participantes pertenece a la comunidad indígena Arhuaca la cual se ubica en la vertiente occidental de la Sierra nevada de Santa Marta, en la región de San Sebastián de Rábago y en las márgenes de los ríos Sevilla, Aracataca y Fundación (Gómez y Ruiz 1997). Además, uno de los participantes proviene de la comunidad indígena Tikuna la cual se localiza en la parte sur de la

Amazonia en el río Cotuhé, caño Ventura, Santa Lucía, Buenos Aires y en la zona de influencia de Leticia. Por último, 4 de los participantes proceden de la comunidad indígena Nasa Paez que está localizada en su mayoría al sur de los Andes, en la región de Tierradentro entre los departamentos del Cauca y Huila. Habitan además, en otras regiones de la vertiente oriental de la cordillera Central y del piedemonte amazónico (Arango y Sánchez, 1997) Por otro lado, se realizó una entrevista a cada uno de los participantes entre las fechas del 7 de octubre al 11 de octubre del presente año.

A continuación se muestra la información de los entrevistados quienes hacen parte de esta investigación:

<b>Nombre</b>	<b>Edad</b>	<b>Etnia</b>	<b>Carrera</b>	<b>Semestre</b>	<b>Universidad</b>
<b>Camilo Niño Izquierdo</b>	27	Arhuaca	Ecología	Décimo semestre	Pontificia Universidad Javeriana
<b>Yenica Mojica</b>	28	Tikuna	Enfermería	Quinto semestre	Pontificia Universidad Javeriana
<b>Dariel Collo Chavez</b>	22	Nasa Paez	Ingeniería Civil	Sexto semestre	Pontificia Universidad Javeriana
<b>Jose Herney Yugue Cometa</b>	25	Nasa Paez	Zootecnia	Noveno semestre	Universidad Nacional de Colombia
<b>Meri Pame</b>	23	Nasa Paez	Trabajo social	Décimo semestre	Universidad Externado de Colombia
<b>Carlos Urbano</b>	27	Nasa Paez	Contaduría publica	Octavo semestre	Universidad Nacional de Colombia

## **LOS ESTUDIANTES INDÍGENAS EN LA UNIVERSIDAD**

A partir de las entrevistas se encontraron varios aspectos que describen la vida cotidiana y la vida académica de los participantes pertenecientes a diferentes comunidades indígenas como la comunidad indígena Nasa Páez, la comunidad indígena Tikuna y la comunidad indígena Arhuaca. Uno de estos aspectos es la educación indígena rural en la cual está presente la escritura y la oralidad. Cabe resaltar que algunos estudiantes indígenas no recibieron dicha educación y esto tuvo como consecuencia la desaparición de su lengua materna y otras tradiciones significativas en su cultura. Por su parte, algunos de los estudiantes indígenas argumentan la importancia de la oralidad dentro de su educación pues a través de ella se transmite el conocimiento de generación a generación. Otro aspecto fundamental que se evidencia es la influencia de las comunidades en la vida universitaria de sus miembros pues debido a las necesidades y debilidades que se presentan en cada comunidad los estudiantes indígenas optan por escoger una carrera que les brinden las herramientas necesarias para ayudar y así fortalecer su comunidad. El último aspecto significativo en esta investigación es la estrecha relación entre la comunidad y los estudiantes indígenas ya que a pesar de que estos estudiantes pasan mucho tiempo lejos de su comunidad el 4 de los estudiantes nunca dejan de lado el hecho de que tienen que volver a sus regiones.

A continuación se describirán más detalladamente los aspectos previamente mencionados:

### **- Comunidades indígenas**

Uno de los aspectos más importantes de este proceso investigativo es la presencia de tres comunidades indígenas que son la Arhuaca o Ika, la Tikuna y la Nasa Páez. Dichas comunidades indígenas son la viva representación del patrimonio cultural colombiano las cuales establecen ciertas costumbres y tradiciones. En cuanto a este aspecto, los estudiantes indígenas resaltan la importancia de los trabajos manuales como el tejido de sus prendas de vestir y la elaboración de artesanías propias de su cultura. Como parte del diario vivir de las comunidades

Carlos Urbano miembro de la comunidad indígena Nasa Páez argumenta que: *“Las personas se dedican principalmente a la agricultura, la ganadería y se cultiva el maíz, el café, el trigo, el plátano etc.”*. Por su parte, Yenica Mojica perteneciente a la comunidad indígena Tikuna agrega *“Como la vida indígena... pues en su ambiente natural en el trabajo diario de la pesca, de la siembra y la elaboración de artesanías”*. Como complemento del diario vivir de las comunidades indígenas y la importancia del trabajo colectivo en la misma Meri Pame de la comunidad Nasa Páez añade: *“Bueno... La vida en mi comunidad es hermosa...pues allá se lleva una vida muy diferente a la que se lleva acá...primero...digamos allá se trabaja en colectivo, si, digamos toda la gente se reúne en pro de algo y lo trabaja conjuntamente,”*

Por otro lado, es importante mencionar que algunas universidades como el caso de la Universidad Javeriana no luchan por rescatar la identidad indígena pues no establece programas de reconocimiento y conservación cultural lo que invisibiliza a estos estudiantes. Además, se evidencia ausencia de interés por parte de esta universidad ya que no tiene conocimiento estadístico y cuantitativo del porcentaje de estudiantes indígenas que existe actualmente en la universidad y por ende en cada carrera. A diferencia de la Universidad Externado de Colombia que brinda un seguimiento de cómo los estudiantes indígenas están trabajando, de cómo van académicamente y de cómo va su trabajo por la comunidad. Además, ha establecido un programa que busca conservar las culturas indígenas a través de conferencias y encuentros en el que estos estudiantes toman consciencia de la importancia, el valor y significado de ser indígenas ya que muchos de ellos han sido influenciados por la educación occidental lo que hace que pierdan su identidad. Asimismo, La Universidad Nacional de Colombia ha establecido el programa PAES (programa de admisión especial) el cual tiene como objetivo la inclusión de estudiantes indígenas y afro a la educación superior a través de la reserva de cupos prioritarios universitarios en todas las carreras que ofrece dicha universidad y cuenta con un programa de acompañamiento para estos estudiantes durante los primeros semestres pues esta universidad es consciente de que la mayoría de ellos vienen con falencias

académicas muy fuertes por lo cual dicho acompañamiento es muy estricto con el objetivo de que estos estudiantes no pierdan su cupo en la universidad.

A continuación la ilustración N°1 nos deja ver el porcentaje de estudiantes indígenas entrevistados de cada comunidad presentes en diferentes universidades no indígenas de Bogotá.



**Ilustración 1: Distribución de la población por etnia**

De los 6 participantes que representan el 100% 1 pertenece a la comunidad indígena Arhuaca, 1 pertenece a la comunidad indígena Tikuna y 4 pertenecen a la comunidad indígena Nasa Páez. El hecho de que a través del gráfico se evidencie que más de la mitad de los entrevistados en esta investigación pertenezcan a la comunidad indígena Nasa Páez deja entreabierto la posibilidad de pensar que esta comunidad indígena predomina sobre las demás en cuanto al ingreso de sus miembros a la educación superior. Por otro lado, las cifras de este estudio de caso evidencian que si bien hay más miembros de la comunidad Nasa Páez (dentro de los entrevistados) en la educación superior dicha comunidad tiene más posibilidades de fortalecerse como grupo étnico y así suplir sus necesidades básicas como la seguridad social y el bienestar de sus miembros.

## - Lengua indígena

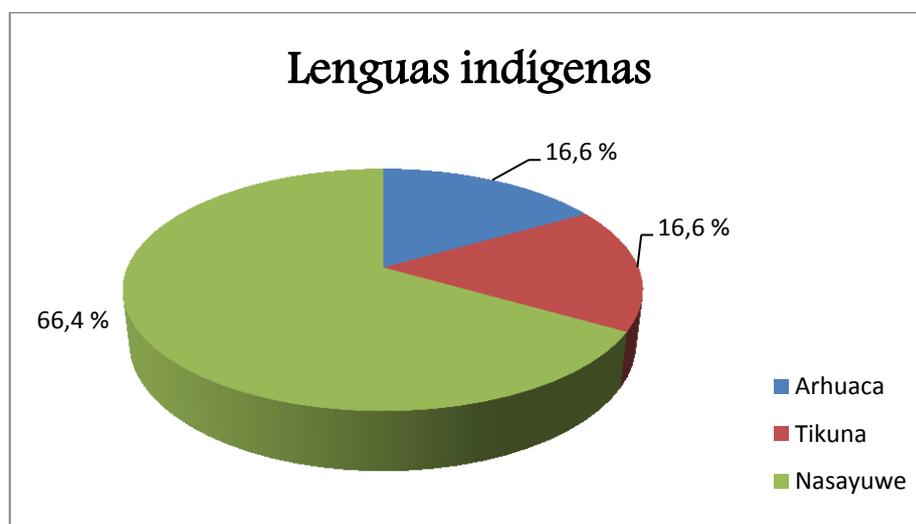
Otro aspecto vital en esta investigación es la lengua indígena de cada comunidad (Arhuaca, tikuna, nasayuwe) como transmisora de diferentes visiones de mundo y modos de actuar de cada miembro de las comunidades indígenas, pues a través de su lengua, los miembros de una comunidad desarrollan una identidad y una personalidad propia que les permite desenvolverse y establecerse dentro de un contexto cultural propio. Asimismo, la lengua juega un rol fundamental en el conocimiento pues gracias a ella este es dado y es transmitido oralmente de generación en generación fortaleciendo así la presencia de cada comunidad dentro de la sociedad colombiana. En palabras de Meri Pame:

*“Las enseñanzas que se dan en la huerta, nosotros la llamamos Tulpa...el respeto hacia los demás, el escuchar sus enseñanzas y los abuelos lo que hacen es transmitirnos los conocimientos ancestrales que ellos tienen... Todo eso es oral, el conocimiento se transmite oralmente...hacia nosotros, los hijos y los nietos...esa es la manera que nosotros conservamos lo que ellos nos transmiten....” (Meri: oct 11, 2011).*

En el párrafo anterior se puede deducir que gracias a la lengua indígena hay una herencia cultural presente pues a través de ella las enseñanzas, tradiciones y conocimientos son conservados de tal suerte que podría decirse que solo a través de esta lengua nativa (oralmente) se enriquece cultural y socialmente una comunidad.

Por otro lado, la lengua además de ser un medio de transmisión de conocimientos es un elemento determinante en el intercambio cultural entre diferentes sociedades como es afirmado por Yenica Mojica: *“La lengua que hablamos allá es la lengua Tikuna, algunos hablan portugués y otros español”*. De lo mencionado previamente se puede deducir que el hecho de que en su comunidad se hable más de una lengua significa que esta es multilingüe lo que implica una riqueza lingüística y cultural significativa.

A continuación la ilustración No.2 muestra el porcentaje de participantes que hablan las distintas lenguas.



**Ilustración 2: Distribución lingüística de la población**

De los 6 participantes que representan el 100% 1 indígena habla la lengua Arhuaca, 1 indígena habla la lengua Tikuna y 4 indígenas hablan la lengua Nasayuwe. Respecto a las cifras previamente expuestas se puede decir que la lengua que predomina en este proyecto investigativo es el Nasayuwe debido a que en nuestra búsqueda de participantes indígenas encontramos que en las universidades que visitamos en Bogotá predominan los miembros de la comunidad Nasa Páez que hablan esta lengua. Es importante decir que las lenguas indígenas son invisibilizadas en dos aspectos fundamentales para el desempeño de los estudiantes indígenas en la universidad. En primera instancia los indígenas no pueden hacer uso de su lengua materna debido a que en la universidad se utiliza principalmente el español además en universidades como la Javeriana no se enseñan lenguas indígenas lo que obliga a estos estudiantes a olvidarlas además, la universidad no les ayuda a los estudiantes a involucrarse en la que esta les exige (español).

**- La relación entre etnia y lengua materna**

Uno de los resultados más notorios en este trabajo investigativo es que la lengua se ha perdido en las comunidades indígenas debido a la influencia de la religión,

de otras culturas las cuales prohibían el uso de la lengua materna y otros aspectos históricos. Dicho factor se ve reflejado hoy en día pues la mayoría de indígenas han cambiado su lengua materna por el español. A propósito uno de los estudiantes menciona:

*“Desde niño hablo el español y mis papás también lo hablan, sin embargo la lengua se ha perdido mucho y obedece a asuntos de educación y de religión entonces en los colegios y en las escuelas era prohibido hablar el idioma propio por tal motivo se fue perdiendo y ya hoy en día es difícil recuperarlo sin embargo se están haciendo trabajos muy fuertes de recuperación del idioma propio... Por otro lado, la educación fue manejada por más de cien años por los padres vicentinos y eso hizo que se perdieran muchas costumbres de mi pueblo”* (Carlos: oct 11, 2011).

Aquí, Carlos es un vivo ejemplo de la pérdida de las lenguas indígenas debido a factores externos pues a pesar de haber vivido la mayor parte de su vida en su resguardo no comprende, no habla ni escribe su lengua materna el Nasayuwe. Sin embargo, muestra una gran preocupación por recuperarla pues es consciente de que es parte de su cultura y de su identidad como miembro indígena. Por esta razón, Carlos asiste a seminarios y conferencias sobre la importancia de la conservación de la lengua Nasayuwe en diferentes universidades de Bogotá.

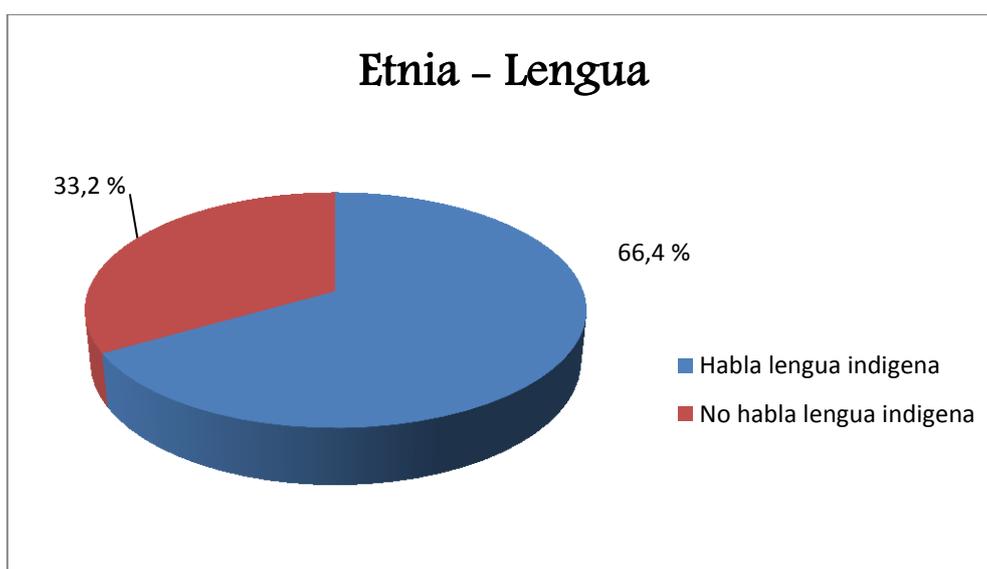
Por su parte José Yugue añade:

*“El español uno lo aprende en la escuela, hay que resaltar que hoy en día muy pocas personas hablan la lengua materna por la invasión que hubo de la gente de afuera, es por eso que algunos indígenas ya no lo quieren... sin embargo, en la escuelas se está implementando la educación propia, entonces las personas que manejan bien el idioma y lo hablan y lo escriben lo enseñan en las escuelas y esa es una manera para recuperar la cultura”* (José: oct 11, 2011).

En el párrafo anterior, José da un ejemplo de cómo recuperar la lengua materna que se ha ido perdiendo debido a la influencia de otras culturas, éste consiste en

la implementación de la educación propia en donde los miembros indígenas que hablan y escriben a la perfección la lengua materna optan por enseñarla en las escuelas y colegios indígenas.

A continuación la ilustración N° 3 muestra el porcentaje de estudiantes que aún hablan su lengua materna (indígena) y de igual manera se ilustra el porcentaje de los estudiantes participantes que no hablan su lengua nativa a pesar de que pertenecen a una comunidad indígena.



### **Ilustración 3: Distribución de la población según uso de la lengua indígena**

De los 6 participantes que representan el 100% 4 indígenas hablan su lengua materna mientras que 2 indígenas no hablan su lengua. Estas cifras pueden ser un claro ejemplo de la situación actual de los indígenas en términos de la pérdida de su lengua materna lo cual es preocupante ya que como representación significativa del patrimonio cultural colombiano merecen conservarla. En cuanto a las lenguas indígenas, es importante aclarar que un gran número de ellas se encuentran en peligro de extinción “Las lenguas no sólo son instrumentos sumamente propicios a la comunicación, sino que reflejan también una determinada percepción del mundo: son el vehículo de sistemas de valores y expresiones culturales, y constituyen un factor determinante de la identidad de grupos e individuos. Las lenguas representan una parte esencial del patrimonio vivo de la humanidad”, informa la UNESCO.

Asimismo, la gran riqueza lingüística en Colombia según informe del periodista colombiano Christian Díaz, muchos etnólogos, lingüistas y expertos en el tema estiman que durante los últimos cinco siglos pudieron hablarse más del doble de las lenguas indígenas que actualmente existen, esto significa que han desaparecido más de 70 lenguas autóctonas y con ellas sus culturas, si tenemos en cuenta que la lengua es la expresión viva de una cultura.

Actualmente existen 14 familias lingüísticas: ARAHUAC (Wayuu, Curripaco, Achagua, Piapoco, Tariano, Cabiya y Yucuba); CARIBE (Yuco y Carijona); CHIBCHA (Uwa, Wiwa, Arhuaco y Cogui); GUAHIBO (Cuiba, Hitnu y Sikuni), TUCANO ORIENTAL (Macuna, Tanimuca, Yurutí, Cubeo y Desano; TUCANO OCCIDENTAL como el Siona y Koreguaje; WITOTO como el Ocaina; CHOCO (Embera y Wounana); SALIVA-PIAROA; MACÚ- PINAVE (Nukak), y BARBACOA (Awa); QUECHUA (Inga) y TUPI-GUARANI (Cocama); BORA (Miraña); y algunos pertenecientes a familias independientes como el Andoque, Cofán, Guambiano, Kamsá, Páez, Yagua y Tikuna.

Estudios realizados por el Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes –CECELA-, de la Universidad de los Andes, revelan que en el siglo XX las lenguas indígenas que han desaparecido son: el Kankuamo, de la familia Chibcha, de la Sierra Nevada de Santa Marta; Opón-carare y Pijao de la familia Caribe, del Valle del río Magdalena, y Resigaró de la familia Arahua, en la Amazonía.

Para Hortensia Estrada, profesora del Instituto Caro y Cuervo y experta en lenguas indígenas, citada por Luis Arbeláez “la mayoría de las lenguas indígenas o casi todas están en vías de extinción, debido a que el Español como lengua predominante ha entrado a ocupar el primer lugar en el habla de los indígenas”. Sin embargo, “los ancianos y algunas mujeres conservan aún la tradición oral al tener menor contacto con la sociedad externa” “Lenguas en peligro de extinción”

[en línea].<http://idiomas.astalaweb.com/general/a/Lenguas%20en%20peligro%20de%20extinci%C3%B3n.asp>.

#### - **La relación entre etnia y educación indígena**

Es importante resaltar que la educación en los colegios indígenas (en su mayoría educación propia) tiene como propósito la difusión de los aspectos etnoculturales que involucran la conservación de la lengua de origen y los valores culturales, éticos y religiosos dentro de la comunidad indígena en donde hay presencia de oralidad y escritura.

A propósito Camilo Niño menciona:

*“Yo estude en el colegio indígena de Nabúsima que es donde yo crecí y la educación allá se fundamenta en una etnoeducación propia y está fundamentada en el PEI (Plan Educativo Institucional) entonces allá lo enfocan más que todo es al medio cultural pero también con un enfoque que el Ministerio de Educación avala, entonces hay unas materias específicas que tienen que ser de acá y otras complementarias que se dan allá como son el idioma propio y hay otra materia que le llama ética y educación comunitaria que más que todo es como la difusión de los valores culturales” (Camilo: oct 11, 2011).*

Adicionalmente, Camilo resalta la importancia del PEI (Proyecto Educativo Institucional) establecido para los colegios indígenas el cual varía significativamente en relación con la educación occidental pues esta última se basa en las diferentes áreas del conocimiento con el objetivo de desarrollar el intelecto más allá de los valores culturales y tradicionales.

Respecto a este apartado la estudiante indígena Meri Pame perteneciente a la comunidad Nasa Páez menciona:

*“pues fue una ventaja el haber estudiado en un colegio no indígena pero eso tiene sus contras también porque por ejemplo el no haber estudiado en un colegio indígena a mí se me estaba olvidando un poco mi lengua y*

*eso es muy importante y el tejer artesanías, en un colegio indígena que esté en su mismo resguardo es una gran ventaja... porque digamos le enseñan sus costumbres...todas la niñas de los resguardos saben tejer...entonces yo no tengo eso...”* (Meri: oct 11, 2011).

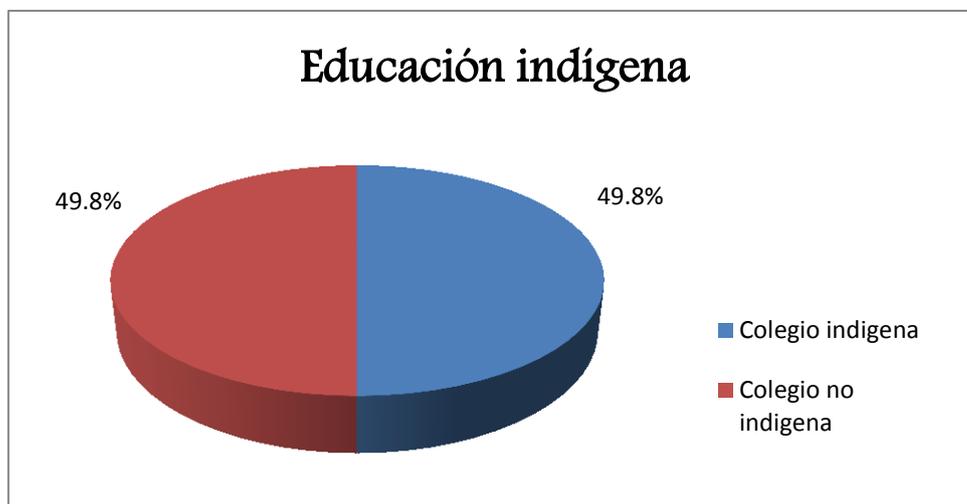
En este testimonio de Meri Pame se evidencian las ventajas y desventajas de haber estudiado en un colegio no indígena pues ella aprendió el idioma español, a utilizar una herramienta esencial como lo es el computador (programas como word, power point y excel) lo que es algo relativamente nuevo para un estudiante que solo ha vivido la educación indígena pero el haber estudiado en este colegio no le permitió aprender diferentes aspectos de su cultura como el tejido, las artesanías y el uso diario de lengua materna ya que asegura que se le estaba olvidando el Nasayuwe lo que es esencial en su cultura.

Por otro lado, también se hace referencia a la escritura en términos de dificultad para los estudiantes que asistieron a colegios netamente indígenas pues se hizo énfasis en la escritura de su lengua materna y no en el idioma español que es lo que se les exige en dichos establecimientos. En palabras de Meri Pame:

*“Entonces si uno se pone a hacer diferencias entre una persona que recibió educación indígena y otra que recibió educación occidental...el que recibió la educación occidental puede llegar a decir que es un duro escribiendo mientras que un indígena no tiene este tipo de cosas pero tiene otras cosas adicionales que lo enriquecen a él como el saber su lengua, él sabe escribir en su lengua, las artesanías, saber de jurisdicción indígena, saber de los derechos colectivos (nuestros derechos indígenas), no nos regimos a derechos individuales sino a colectivos”* (Meri: oct 11, 2011).

Aquí se evidencia otra diferencia entre la educación occidental y la indígena ya que las universidades no indígenas manejan un concepto individualista y competitivo mientras que la educación indígena se fundamenta en el trabajo colectivo en donde se busca el beneficio de toda la comunidad según los valores y las tradiciones que rigen a dichos grupos nativos.

A continuación la ilustración N° 4 muestra el porcentaje de los estudiantes en su paso por la educación indígena (primaria y bachillerato). De igual manera se muestra el paso de algunos estudiantes en colegios no indígenas (primaria y bachillerato).



**Ilustración 4: Distribución de la población según educación indígena - no indígena**

De los 6 participantes que representan el 100%, 3 indígenas se educaron en un colegio indígena mientras los otros 3 asistieron a colegios no indígenas. De estas cifras se puede señalar que la mitad de los participantes, los cuales se educaron en colegios no indígenas, lo hicieron porque en esa época aún no había establecimientos indígenas en sus resguardos. Es importante aclarar que hoy en día se han venido implementando dichas instituciones y programas como el Programa de Etnoeducación creado por el Ministerio de Educación Nacional en el año 1985 el cual se dedica a la capacitación de maestros indígenas y no indígenas, a diseñar y producir materiales educativos bilingües, a apoyar investigaciones en lingüística, antropología y pedagogía. Asimismo, se ha dedicado al seguimiento y evaluación de proyectos regionales para la implementación de la educación en las comunidades indígenas (Enciso, 2004, p.10).

## - La relación entre etnia y carrera

Es importante decir que la mitad de los estudiantes indígenas entrevistados se ven influenciados por su comunidad al momento de elegir la carrera que están estudiando y la universidad a la cual están asistiendo. Al respecto uno de los estudiantes menciona: *“Pero bueno, las personas nombran, uno casi nunca se nombra y mi aspiración nunca fue estudiar... Yo ya estaba con un bachillerato y con lo que sabía y conocía, y trabajaba en mi comunidad entonces estaba tranquilo... Entonces algunas personas de mi comunidad me nombraron, me incluyen pues yo era bachiller”* (Carlos: oct 11, 2011). Aquí, se evidencia que ingresar a la educación superior no es un interés del estudiante (individual) sino de la comunidad la cual busca un beneficio colectivo. De la frase *“Yo ya estaba con un bachillerato y con lo que sabía y conocía, y trabajaba en mi comunidad entonces estaba tranquilo”* se podría deducir que el estudiante Carlos Urbano no tenía intención de continuar con sus estudios universitarios pues se sentía satisfecho con haber realizado la primaria y el bachillerato, sin embargo; la presión que ejercieron sobre él algunos miembros de su comunidad lo hicieron optar por estudiar en una universidad (beneficio comunitario).

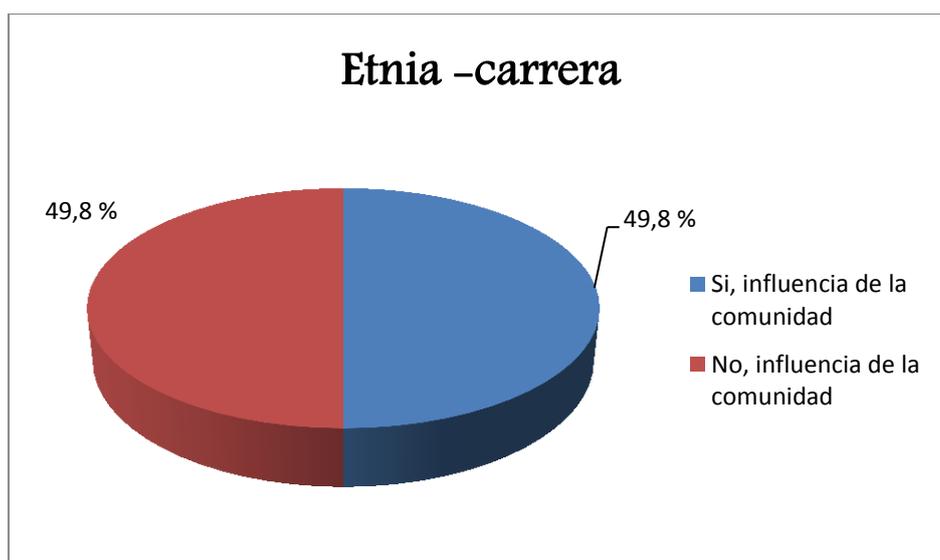
Por otro lado, el mismo estudiante afirma que la comunidad es un factor de peso en la selección de la carrera universitaria pues de acuerdo con las necesidades que tenga la comunidad el joven escoge su carrera con el propósito de ayudar a suplirlas y así la comunidad recibirá esto como retribución a su esfuerzo al incluir sus indígenas en la educación superior. Respecto a esto Carlos Urbano argumenta:

*“Entonces yo había sido asesor en la parte contable durante dos, tres años seguidos y no había tenido cargo de cabildante pero siempre asesoraba esa parte, siempre estaba muy pendiente de los convenios, de las transferencias... de cómo se iban desarrollando las cosas y con eso... después pregunté qué podría estudiar y me dijeron que lo que yo quisiera pero que ojala fuera algo que le conviniera a la comunidad, entonces por consejo de varios mayores de la comunidad y habían dos opciones que eran*

*estudiar ingeniería de sistemas o contaduría.. Entonces yo me incliné por contaduría como tal” (Carlos: oct 11, 2011).*

En la frase “pregunté qué podría estudiar y me dijeron que lo que yo quisiera pero que ojala fuera algo que le conviniera a la comunidad, entonces por consejo de varios mayores de la comunidad y habían dos opciones que eran estudiar ingeniería de sistemas o contaduría” se evidencia que los estudiantes pueden escoger su carrera pero al mismo tiempo están limitados por los intereses de su comunidad.

A continuación la ilustración N° 5 muestra el porcentaje de estudiantes que han recibido influencia por parte de su comunidad al decidir por su la carrera que van a estudiar y por la universidad en la cual van a estudiar.



**Ilustración 5: Distribución de la población influenciada y no influenciada por la comunidad**

De los 6 participantes que representan el 100% 3 indígenas son influenciados por su comunidad al momento de elegir una carrera profesional mientras los otros 3 escogieron su carrera profesional por gusto propio. Aquí se puede decir que no todas la comunidades buscan ejercer presión sobre las decisiones que toman sus miembros, en este caso la decisión de que carrera universitaria seguir. A partir de esto, podría decirse que la universidad no tiene en cuenta los conocimientos

ancestrales, los valores y costumbres de los estudiantes indígenas ni reciben una educación que realmente aporte a sus comunidades. Con el fin de contribuir a una mejora significativa de dicha problemática sería útil implementar programas de conservación cultural y carreras profesionales que involucren directamente a las comunidades indígenas y sus necesidades.

#### - **La relación entre etnia y comunidad**

Otro de los resultados que arrojó la investigación fue que algunos de los estudiantes indígenas desean volver a su comunidad y otros que no después de su paso por la academia. En cuanto a los estudiantes que desean volver a su comunidad lo hacen con el propósito de contribuir fortalecer y mejorar la situación actual de la misma poniendo en práctica así los conocimientos y destrezas adquiridas durante su estadía en la universidad.

A propósito uno de los estudiantes menciona: *“Cuando me gradúe finalmente a trabajar, yo volveré a la sierra... Voy a trabajar por la sierra y para la sierra pero no sé si dentro de la sierra o fuera de la sierra... Creo que lo más factible es estar allá y acá, por que las decisiones políticas que se están tomando sobre los resguardos se dan en las ciudades... Yo creo que voy a trabajar en ambas partes pero todavía no tengo definido eso”* (Camilo: oct 8, 2011).

Este fragmento evidencia el aporte de las comunidades a la construcción de país, esto significa que ellas como parte fundamental de nuestro país están llamadas a participar en las decisiones políticas, educativas y culturales del territorio colombiano. Por otro lado, aquellos estudiantes que no desean volver a la comunidad lo hacen porque quieren seguir sus estudios para poder viajar y prepararse mejor profesionalmente como lo asegura Dariel Collo de la comunidad Nasa Páez:

*“pienso salir del país, conocer otras cosas y después si volver a la comunidad, cuando ya haya adquirido más experiencia”* (Dariel: oct 8, 2011).

A continuación la ilustración N° 6 presenta el porcentaje de estudiantes indígenas que desean volver a su comunidad para fortalecerla y el porcentaje de estudiantes indígenas que no desean volver a su comunidad pues argumentan querer seguir estudiando y tener otros planes de vida.



**Ilustración 6: Distribución de la población que desea volver y no volver a la comunidad**

De los 6 participantes que representan el 100% 4 indígenas desean volver su comunidad y 2 indígenas no desean volver. Según las cifras presentadas se puede afirmar que aunque estos estudiantes indígenas tienen el compromiso de volver a sus comunidades y de conservar su visión de mundo a pesar de las oportunidades de cambio que les brinda la ciudad, dos de ellos han sido fuertemente influenciados por pensamientos occidentales innovadores. Al respecto Carlos Urbano argumenta:

*“Entonces sí, uno llega a chocar porque supuestamente uno es un profesional, entonces es bien complicada la situación o sea es más lo que se arriesga uno, bueno no es tanto el rechazo sino a ser criticado por el pensamiento con el que llega porque la academia lo cambia como tal, y cambia uno su pensamiento... la ciudad, el entorno, todo eso lo cambia a*

*uno... y lo que la comunidad más le pide a uno y le encomienda es que no vaya a cambiar esa forma de visión de ver el mundo y de ver las cosas a como las tiene la comunidad ..a pesar de que haya estudiado... simplemente el estudio y la formación académica lo debe ayudar a uno a sentar postulados que van a ayudar al pensamiento comunitario ... no es a como se lo dan a uno en la universidad que en su mayoría es individualista...”(Carlos: oct 8, 2011).*

Del fragmento anterior, la frase “*la academia lo cambia como tal, y cambia uno su pensamiento... la ciudad, el entorno, todo eso lo cambia a uno... y lo que la comunidad más le pide a uno y le encomienda es que no vaya a cambiar esa forma de visión de ver el mundo*” refleja que la universidad no considera los valores y tradiciones indígenas, los estudiantes son asimilados por la educación occidental que rige actualmente las universidades son indígenas lo que significa que el conocimiento es hegemónico.

Hasta aquí se han analizado las diferentes variables que involucran a las tres comunidades indígenas seleccionadas para este estudio, su lengua, la educación superior, la educación indígena, la relación entre comunidad y carrera, entre otros. A partir de esto se puede afirmar que la universidad no tiene en cuenta las visiones de mundo, las lenguas y tradiciones de sus estudiantes indígenas lo que hace que a diferencia de la voz occidental la voz indígena no sea escuchada.

El análisis de las variables previamente expuestas incide decisivamente en el desempeño de los estudiantes indígenas en las universidades de Bogotá especialmente en las prácticas de escritura académica de los mismos. En términos de lengua las universidades establecen el español como único idioma en el que los estudiantes deben escribir sus textos y así aprobar cada una de las asignaturas. Sin embargo, la universidad no ha tenido en cuenta el hecho de que estos estudiantes no están totalmente inmersos en el español pues no es su lengua materna además que los docentes exigen diferentes textos académicos sin considerar el hecho de que estos estudiantes no han tenido el suficiente acercamiento con estos géneros textuales lo que indica que es necesaria la

enseñanza de los diferentes procesos de escritura. Asimismo, debido a que los indígenas tienen una visión de mundo diferente en la que el conocimiento es transmitido oralmente, el trabajo es meramente colectivo y sin ninguna clase de interés los estudiantes indígenas tienen dificultades a la hora de realizar sus escritos.

## LA ESCRITURA ACADÉMICA DE LOS ESTUDIANTES INDÍGENAS

A partir del análisis de los ocho textos escritos recolectados de manera voluntaria entre las fechas del 7 de octubre al 11 de octubre de 2011 que se clasifican en resúmenes, exámenes y explicaciones se evidenciaron ciertas características en términos de aspectos formales, pragmáticos y cognitivos. Además, se identificaron algunos aspectos significativos en el proceso de escritura académica como la guía por parte de los profesores al asignar un texto; la retroalimentación que permite que los estudiantes sean conscientes de sus debilidades y fortalezas; y el uso del borrador como una herramienta importante en el proceso de escritura pues exige a los estudiantes hacer una planeación y revisión de lo que se va a escribir.

A continuación presentaremos las características generales de estos textos:

<b>Tipo</b>	<b>Título</b>	<b>Extensión</b>	<b>Propósitos/Asignatura</b>
<b>Ensayo 1 por Dariel Collo (Nasa Páez)</b>	“Estética de puentes: invertir en la belleza”	Una hoja	Este texto fue escrito para la materia arquitectura en concreto de la carrera de ingeniería civil de la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá con el objetivo de hacer una crítica a la eficacia y la estética en la construcción de puentes, quinto semestre.
<b>Ensayo 2 por Carlos Urbano (Nasa Páez)</b>	“Euro al borde de la caída”	Una hoja y media	Este ensayo se realizó con el objetivo de hacer un control de lectura para una materia llamada teoría de la contabilidad II de la

			Universidad Nacional de Colombia.
<b>Resumen 1 por Camilo Niño (Arhuaco)</b>	“Manejo comunal del bosque y gestión del territorio indígena Yuracaré”	Una hoja y media	Este resumen fue realizado para la carrera de Ecología del departamento de Estudios Ambientales y Rurales de la Pontificia Universidad (seminario de investigación decimo semestre.
<b>Ensayo 3 por Carlos Urbano (Nasa Páez)</b>	“Lucha indígena”	Una hoja	Este ensayo fue escrito para la carrera de Contabilidad de la Universidad Nacional de Colombia, noveno semestre.
<b>Examen 1 por Carlos Urbano (Nasa Páez)</b>	“Parcial de español funcional”	Dos hojas	Este examen fue realizado para la materia Español Funcional-Comunicación Oral y Escrita de la facultad de ciencias humanas del departamento de lingüística. Universidad Nacional de Colombia, noveno semestre.
<b>Artículo 1 por Camilo Niño (Arhuaco)</b>	“Estudios de vegetación”	Media hoja	Este artículo fue escrito para la materia Estudios de Vegetación de la carrera de Ecología de la Facultad de Estudios Ambientales y Rurales de la Pontificia Universidad Javeriana, decimo semestre.
<b>Examen 2 por Carlos Urbano (Nasa Páez)</b>	“Mercado de valores”	Dos hojas	Este examen fue realizado para la materia Teoría de la Contabilidad II de la carrera de Contabilidad de la Universidad

			Nacional de Colombia, noveno semestre.
<b>Examen 3 por Carlos Urbano (Nasa Páez)</b>	“Ejemplos de persuasión”	Una hoja	Este examen fue realizado para la carrera de Contabilidad de la Universidad Nacional de Colombia, noveno semestre.

Aquí, es importante decir que debido a la dificultad con la recolección de materiales sólo se pudieron recolectar textos escritos de 3 participantes, sin embargo; se analizó el total de las entrevistas (6) las cuales fueron de gran importancia en el proceso de análisis de las prácticas de escritura de los estudiantes en la educación superior.

La anterior tabla da cuenta de 8 diferentes textos escritos por 3 estudiantes indígenas de diferentes carreras (Ingeniería Civil, Ecología y Contabilidad) y diferentes universidades de Bogotá (Pontificia Universidad Javeriana y La Universidad Nacional de Colombia). Estos textos no superan las dos hojas de extensión y solo dos de ellos evidencian temas relacionados con las comunidades indígenas dentro del contexto colombiano. El texto llamado “lucha indígena” por Carlos Urbano es un ensayo que pone en evidencia la situación actual de los pueblos indígenas después de la llegada de los españoles, la cual involucra una serie de esfuerzos para la supervivencia y permanencia de los mismos dentro de los espacios sociales, políticos, entre otros. Además evidencia el establecimiento de organizaciones en pro de la causa indígena como el CRIC y ONIC. De igual modo, el texto llamado “Manejo comunal del bosque y gestión del territorio indígena Yuracaré” escrito por Camilo Niño habla de la importancia de la presencia de las comunidades indígenas y campesinas en la protección biológica y la preservación de agroecosistemas tradicionales ya que poseen alternativas que favorecen la protección, conservación y uso adecuado de los recursos naturales conocimientos que muchas veces no son tomados en cuenta y se termina

manejando los recursos naturales y culturales inadecuadamente, los otros 6 textos hablan sobre temas correspondientes a su carrera profesional.

#### **- Guía por parte del profesor**

La guía es uno de los aspectos que debe tenerse en cuenta por parte del profesor al asignar un tema para que los estudiantes desarrollen ya sea en un ensayo, en un artículo, en un resumen o en un examen. Este método de planeación es de vital importancia ya que establece los parámetros que deben seguir los estudiantes al escribir un texto. Algunos estudiantes muestran su inconformidad frente al proceso de guía que se realiza en las universidades actualmente pues de acuerdo con 4 de los estudiantes no hay suficiente acompañamiento y este hecho invisibiliza su condición como estudiantes indígenas en proceso de adaptación a una universidad y a una cultura diferente. A propósito un estudiante menciona:

*“No, como un estudiante de acá, aquí no hacen diferencia, muchas veces a mí me toco hablar con los profesores me tocaba decirle mira yo vengo de tal sitio, tengo media beca, estas son mis condiciones para estar dentro de la beca, mantener el promedio, no perder materias, entonces yo pedía consejo a los profesores, qué debo leer, qué debo hacer, deme cosas para irme adelantando” (Camilo: oct 8, 2011).*

En este testimonio se evidencia un desconocimiento e invisibilización del estudiante indígena por parte de los profesores de la universidad ya que optan por condicionarlo a seguir las reglas y normas establecidas por la educación occidental ignorando su condición prioritaria como estudiante indígena.

Por otra parte, uno de los estudiantes afirma que alguna vez han recibido guía de profesor al realizar sus textos lo que les permite realizar un mejor trabajo con posibilidades de tener menos equivocaciones

#### **- Retroalimentación por parte del profesor**

En este apartado se evidenció que los seis estudiantes entrevistados reciben retroalimentación por parte de los profesores después de haber presentado un

ensayo, un resumen, un examen o una explicación. Esta retroalimentación se centra en aspectos formales como la ortografía y la redacción, en aspectos pragmáticos como la coherencia y la cohesión y en aspectos cognitivos como la planeación, la estructuración y la organización del texto. Lo que al parece indicar que el profesor solo tiene en cuenta aspectos superficiales del texto, es decir, lo ve más como una tarea que como una construcción de conocimiento que aporta a la transformación del pensamiento.

A propósito uno de los estudiantes menciona *“Algunos profesores me dicen que los escritos son superficiales en algunos párrafos porque uno a veces no encuentra las palabras... Hay cosas que uno quiere decir pero al escribir se me dificulta y los profesores usualmente te corrigen pero a manera del pensamiento occidental... Más bien entre los compañeros de la casa nos ayudamos”* (Carlos: oct 11, 2011).

De este fragmento se deduce que la retroalimentación que se le da a los estudiantes es occidental ya que el profesor no está considerando que es un estudiante indígena que tiene otra voz, otras ideas y otros pensamientos, esto evidencia la invisibilización del pensamiento indígena pues podría decirse que la alfabetización académica que reciben estos estudiantes indígenas es hegemónica. Asimismo, la cita previamente expuesta refleja la ausencia de acompañamiento por parte de los profesores lo cual es decisivo ya que el proceso de escritura requiere de la presencia de un par o de un guía ya que a los estudiantes hay que antes de exigir un texto bien escrito hay que enseñarles a escribir.

Es importante resaltar que la retroalimentación también se centra en reconocer las “fortalezas” en los estudiantes a la hora de realizar sus textos *“si la última vez me dijeron que muy buen análisis y que siguiera escribiendo así.* (Yenica: oct 11, 2011). Dichas “fortalezas” son resaltadas cuando se logra escribir a manera occidental lo que hace que la voz indígena se pierda y algunos estudiantes no se percaten de dicha problemática pues ya han sido asimilados por el sistema occidental.

Algunos estudiantes que están realizando el trabajo de grado aseguran que el proceso de retroalimentación es muy importante ya que les ayuda a mejorar en muchos aspectos su forma de escribir.

*“Yo mi tesis la realice solo, pero el asesor fue como un apoyo porque él me iba revisando y me iba corrigiendo entonces fue como una ayuda importante, ya que me ayudó a redactar la tesis... (Camilo niño, oct 8 2011)”*

En el anterior fragmento se evidencia inseguridad por parte de los estudiantes hacia la ayuda del profesor ya que ellos no pueden ser autónomos y necesitan saber qué es lo que el profesor espera y como satisfacer los objetivos del mismo (no es una guía sino una dependencia de cómo complacer una tarea de escritura).

#### **- Borradores**

Otro elemento importante que se vio plasmado durante el análisis de los textos es el borrador el cual es utilizado por 3 de los participantes quienes argumentan que dicho elemento es esencial y eficaz antes de entregar un texto definitivo pues permite revisar ortografía, desarrollar y organizar ideas. Además, al hacer el borrador los estudiantes tienen la oportunidad de hacer una lista de ideas de las cuales escogerán las más apropiadas para su texto y así establecerá una estructura dependiendo del tema a tratar en el mismo.

A propósito otro de los estudiantes entrevistados argumenta: *“Sí, yo usualmente hago borradores para organizar las ideas y para verificar la redacción... (Dariel: oct 11, 2011).”*

Sin embargo, el otro 50% de los estudiantes indígenas entrevistados argumentan que no utilizan el borrador como parte de su proceso de escritura pues como ellos mismos dicen el computador ha facilitado este proceso pues tiene la opción de corregir la ortografía automáticamente.

Según Meri Pame, *“No, yo no hago borradores. Yo voy directo al computador... digamos voy a hacer un ensayo y lo hago directo en el*

*computador... pero si no tuviera computador sí haría un borrador antes, no lo tengo...pero igual aquí hay accesibilidad donde este como en la universidad...pero hubo un tiempo en que sí lo hacía porque rinde más...ya sólo es pasarlo y ya...y si hay errores en el borrador uno lo va corrigiendo acá...pero pues últimamente no lo hago... (Meri: oct 11, 2011)”*

Aquí, se evidencia la dependencia de los estudiantes indígenas hacia el uso de la tecnología para corregir sus aspectos formales, pragmáticos y cognitivos en la realización de textos (visión superficial de la escritura académica) puesto que lo hacen con el objetivo de cumplir con el requerimiento de entregar un trabajo más que con el verdadero sentido del escribir el cual consiste en la construcción de conocimiento.

Por su lado, Carlos Urbano nos cuenta que no realiza un borrador pero hace una lista estructurada sobre los temas que escribirá y de igual manera hace una lectura concienzuda sobre ellos:

*“No, yo lo que generalmente hago es leer mucho del tema y con todo eso empiezo a escribir de una, osea yo escribo varias ideas que quiero poner en el texto, después las desarrollo y después empiezo a cuadrarlas según lo que quiera decir. Hago una ordenación para q tengan una mediana estructura, un orden cronológico depende lo que sea si son críticas de los problemas que tiene el país de la economía... (Carlos Urbano)”*

Es importante resaltar que a diferencia de los otros participantes indígenas Carlos es mucho más consciente de la escritura académica como transformadora de pensamiento, esto puede estar relacionado con su larga permanencia en la comunidad (sin estudiar). Este hecho también puede estar vinculado a su lengua de origen ya que no la sabe hablar ni escribir lo que lo hace tener una mayor consciencia de la importancia de recuperarla.

Hasta aquí hemos descrito las diferentes prácticas de escritura académica de los estudiantes indígenas a continuación presentaremos los aspectos formales, pragmáticos y cognitivos de los textos recolectados.

- **Aspectos formales, pragmáticos y cognitivos**

En el análisis de los textos escritos provenientes de los estudiantes indígenas entrevistados se evidenciaron una lista de aspectos importantes relacionados con su proceso de escritura académica. En términos de aspectos formales todos los estudiantes arguyen tener inconvenientes en la redacción correcta de textos ya no hay un uso adecuado de las palabras y existe ausencia de signos de puntuación y mayúsculas en el caso de la ortografía. En cuanto a los aspectos pragmáticos se evidenciaron algunas inconsistencias como la falta de estructuración de las ideas en los párrafos y el sentido entre párrafo y párrafo del texto en términos de coherencia y cohesión. Por último, con respecto a los aspectos cognitivos en algunos de los textos no se evidencia un propósito pues la organización de la información no es clara.

Ensayo 2: *“La crisis que afronta hoy la Unión Europea en donde **están** involucrados principalmente Grecia y que amenaza, con extenderse a todo el **bloque** debido a las debilidades presentadas por España, **portugal** e **irlanda**; es preocupante ya que principalmente Grecia revelaba **informacion** falsa de su estado **economico** y de las **desiciones politicas** mal tomadas por los gobierno (Carlos Urbano, oct 11, 2011).”*

A partir del párrafo anterior tomado del ensayo 2 “Euro al borde de la caída” de Carlos Urbano se evidencia una serie de aspectos de tipo formal por ejemplo: la ausencia de la tilde en las palabras ***están**, **información**, **económico** y **políticas***. Asimismo, no hay concordancia como en el caso de la palabra ***involucrados***. Además, se puede percibir el uso incorrecto de la puntuación en la frase “La crisis que afronta hoy la Unión Europea en donde **están** involucrados principalmente Grecia y que amenaza (.) con extenderse...” Adicionalmente, se evidencia que no hay un uso correcto de la palabra ***bloque*** pues no se ajusta con

el contexto presentado en el párrafo sería mejor referirse “*al grupo de países que hacen parte de la Unión Europea*”. Finalmente, no hay uso de mayúsculas en los nombres propios de países como *Portugal* e *Irlanda* y no se muestra la escritura correcta de la palabra decisiones (ortografía). A propósito el mismo Carlos afirma

*“En redacción, en encontrar términos, en articular... Ortografía no tanto porque uno ya tiene una base del colegio, pero escribir algunas cosas es complicado... (Carlos Urbano oct 11, 2011)”*

Artículo 1 “*Según Gentry el comportamiento de las especies a medida que la altitud tienden a disminuir; es decir en sitios más altos existirá menos espacio, mientras que en sitios más bajos el número de especie ■ será mayor de la misma manera se explica que los bosque ■ tienen mayor número de familia ■ son lo ■ bosque ■ andino ■ Los bosque ■ Andino ■ esto se debe a que aquí en lo ■ bosque ■ andinos convergen la ■ especies o familia ■ ... Con la Australantartica y el número de familia ■ es mucho mayor!*” (Camilo Niño oct 11, 2011).

Desde este punto de vista existen familias que dominan cerca estos sitios como las ericáceas en los límite ■ superior del *Bosque* y las Arteracias... y en los sitios o tierras Bajas dominan las *lauraceas*” (Camilo Niño oct 11, 2011).

El párrafo previamente expuesto tomado del artículo escrito por el estudiante indígena Camilo Niño expone algunas particularidades de tipo formal y a la vez de tipo pragmático. Inicialmente, se denota la falta de concordancia en las palabras *especies, bosques, familias, andinos y límites*. Además, existe un uso inadecuado de las mayúsculas como en el caso de las palabras “*los*” y “*bosques*”, de los signos de admiración como en la frase: “Con la Australantartica y el número de familias es mucho mayor!” y de palabras como “*a medida*”. En términos pragmáticos este párrafo muestra inconsistencias en coherencia y cohesión ya que no hay una idea clara a desarrollar lo que no permite hallarle un sentido lógico (el mensaje). Por último en términos

cognitivos en este párrafo no hay estructuración ni planeación en el establecimiento de ideas es decir, no hay una introducción del tema, no tiene cuerpo (no está dividido por párrafos que desarrollan una idea) y no presenta una conclusión para cerrar el artículo. Al respecto el mismo estudiante argumenta:

*“Yo soy pésimo redactando, eso es una desventaja mía y yo lo reconozco... Yo pido ayuda a los compañeros más cercanos... (Camilo niño oct 11, 2011).*

Los aspectos previamente expuestos pueden estar relacionados con tres factores fundamentales: la lengua, la etnia y la educación indígena que recibieron en su paso por la primaria y el bachillerato. Es posible que haya una interferencia lingüística ya que los textos académicos que deben escribir tienen que estar en español la cual no es su lengua de origen. Además, puede haber una relación directa con la oralidad pues como ellos afirman el conocimiento se transmite a través de esta y no es lo mismo tener que plasmarlo en un escrito lo que produce presencia de oralidad en los mismos.

Es importante decir que debido a estos resultados es necesario que los profesores de las universidades de Bogotá tengan en cuenta los valores, las tradiciones ancestrales, el contexto cultural, las visiones del mundo y la lengua de los estudiantes indígenas con el fin de que la realización de textos escritos contribuya a la construcción de conocimientos y transformación de pensamientos y que no sea solo una tarea que debe realizarse para satisfacer los requerimientos y objetivos del profesor pues esto puede afectar el verdadero papel que puede tener la escritura en la educación.

Las dificultades anteriormente expuestas en los diferentes aspectos de la escritura pueden estar relacionados con el hecho de que cada estudiante esta una disciplina diferente y no es consciente del estilo de escritura que exige la misma e incluso no conocen que tipo de géneros textuales existen y como se llevan a cabo.

## CONCLUSIONES

Con el desarrollo de este estudio de caso se buscó describir las prácticas de escritura académica de un grupo de estudiantes indígenas de las universidades Javeriana, Nacional de Colombia y Externado de Bogotá. Después de haber realizado este trabajo podemos decir que los estudiantes indígenas como parte de las prácticas de escritura académica escriben ensayos, resúmenes, artículos y exámenes de las diferentes materias que constituyen la carrera que cada uno decidió estudiar.

Durante este proceso investigativo se entrevistaron a seis estudiantes indígenas de dichas universidades de Bogotá tanto privadas como públicas. A partir de los encuentros que tuvimos con los participantes se puede concluir que dos estudiantes indígenas, no habla su lengua de origen debido a la influencia de factores históricos y religiosos, pero son conscientes de que ésta hace parte esencial de su cultura por lo que algunos de ellos han optado por buscar los medios para retomarla y no dejarla perder. Cabe resaltar que cada uno de los participantes maneja un alto nivel del idioma Español.

Otro aspecto importante es que a pesar que las universidades privadas brindan ayuda económica a los estudiantes pertenecientes a comunidades indígenas estas no han establecido un proceso de seguimiento al estudiante desde el momento que entra a la universidad hasta que finaliza sus estudios universitarios y así poder evitar la deserción de los mismos.

Además, con este proyecto investigativo se puede concluir que la escritura académica occidental es de tipo hegemónico es decir, tiende a imponer a que los estudiantes indígenas escriban de manera “correcta” lo que invisibiliza su voz que conlleva una serie de factores culturales importantes (tradiciones ancestrales, lengua y costumbres). Esto hace que ellos tomen la escritura como una tarea que debe realizarse para cumplir las expectativas y objetivos del profesor el cual solo busca analizar los aspectos superficiales de los escritos (educación occidental) y

no como un proceso que permite la construcción de conocimiento y la transformación de pensamientos.

Finalmente, con el análisis de los textos escritos se pudo concluir que todos los estudiantes presentaron inconvenientes ya sea de tipo formal (redacción correcta de textos ya que existen errores léxicos frecuentes, ausencia de signos de puntuación y mayúsculas en el caso de la ortografía), pragmático (falta de estructuración de las ideas en los párrafos y el sentido entre párrafo y párrafo del texto en términos de coherencia y cohesión) o cognitivo (falta de planeación de los textos ya que no se evidencia un propósito del texto pues la organización de la información no es clara al realizar sus textos) esto puede ser debido a la interferencia lingüística ya que el español no es su lengua de origen y la influencia de la oralidad ya que en las comunidades indígenas predomina la oralidad sobre la escritura en la transmisión de conocimiento.

## RECOMENDACIONES

Este estudio abre caminos para continuar investigando sobre las diferentes prácticas de escritura académica de los estudiantes indígenas en las universidades de Bogotá. Por ende, como autoras de este trabajo de investigación consideramos importante para futuras investigaciones los siguientes aspectos:

- Estudiar los diferentes programas universitarios establecidos en pro de la conservación de las culturas indígenas de nuestro país, es decir; programas de incorporación de estudiantes indígenas a la educación superior Programa de Admisión Especial (PAES), programas de acompañamiento y programas de interacción indígena y relacionarlos con la escritura y la oralidad.
- Analizar los diferentes factores que promueven la deserción indígena en las universidades de Bogotá (económicas, adaptación, rendimiento académico, apoyo universitario, entre otras).
- Estudiar la presencia de la oralidad en las escuelas indígenas que hacen parte de nuestro contexto colombiano.
- Investigar a fondo como cambiar las prácticas de escritura académica de los estudiantes indígenas.
- Realizar más investigaciones sobre la influencia de la educación formal de las universidades de Bogotá en la pérdida de identidad de los estudiantes indígenas que ingresan a la educación superior.
- Identificar si los problemas previamente descritos en esta investigación se relacionan con la interferencia lingüística ya que en este proceso investigativo no fue posible profundizar en este aspecto.
- Realizar más investigaciones que demuestren si los estudiantes indígenas son o no conscientes de las practicas de escritura de cada disciplina y como se realizan.

En conclusión, este trabajo investigativo sugiere continuar indagando sobre los diferentes aspectos académicos, culturales y sociales de los estudiantes indígenas en la educación superior que permitan el mejoramiento en su desempeño académico.

## BIBLIOGRAFIA

Arango, R. y Sanchez, E. (1997), *Los Pueblos Indígenas de Colombia*, Bogotá, TM Editores.

Bazerman, C. y Miller, C. (2011), *Géneros textuales*, Estados Unidos, bate-papo académico.

Bereiter, C. y Scardamalia, M. (1987). *The psychology of written composition*. NJ, Lawrence Erlbaum Associates, Hillsdale.

Carlino, P. (2003), *Académica: Un Cambio Necesario, Algunas Alternativas Posibles*, Argentina, fondo de cultura económica.

- (2005), *escribir, leer y aprender en la universidad: Una introducción a la alfabetización académica*, Argentina, fondo de cultura económica.
- (2006), *la escritura en la investigación*, Argentina, conicet.

Casalmiglia, H. y Tusón, A. (1999), *Las cosas del decir, Manual de análisis del discurso*, Barcelona, Ariel.

Cassany, D. Luna, M. y Sanz G. (1994), *Enseñar lengua*, Barcelona, Grao.

- (2003), *La cocina de la escritura*, Barcelona, Anagrama.

Castelló. M. (2002), *De la investigación sobre el proceso de composición la enseñanza de la escritura*. Revista Signos, 35(52): 149-162.

Chartier, R. (2000), *Las revoluciones de la cultura escrita*, Español, Gedisa.

“Comunidades indígenas” [en línea], Disponible en:

<http://www.oas.org/dsd/publications/unit/oea48s/ch008.htm>

Coulmas, F. (2000), *the handbook of sociolinguistics*, Estados Unidos, Blackwell publishing.

Cuadrado, A. (2009), *Jóvenes Wayúu: experiencias académicas y culturales de participación en programas de educación superior en Bogotá (trabajo de grado)*, Bogotá, Pontificia Universidad Javeriana, Licenciatura en Lenguas Modernas.

Enciso, P. (2004), *Estado del arte de la etnoeducación en Colombia con énfasis en política*, Colombia.

Goodman, L (1970), *Snowball sampling*, Chicago, Annals of Mathematical Statistics **32**: 148–170.

Green, S. y Lidinsky, A. (2008) *from inquiry to academic writing, a text and a reader*. Belford st Martins, New York.

“Guías de elaboración para diferentes tipos de texto” Disponible en línea <http://ayura.udea.edu.co/~fisica/ARCHIVOS%20GENERALES/ELABORACIONTEXTOS.pdf>.

Fajardo, R. (1995), *Módulo de Pedagogía de la Educación Indígena*, Guajira.

Gomez, H y Ruiz, C. (1997), *Los paeces: Gente territorio metáfora que perdura*, Cauca, FUNCOP.

Hamley, J. (2003), *El movimiento indígena para el control tribal en la educación superior de los estados unidos*, Estados Unidos, Vermont.

Hernandez, R. (2006), *Metodología de la investigación*, México, MCGRAW HILL.

“Lenguas en peligro de extensión” [en línea] Disponible en: <http://idiomas.astalaweb.com/general/a/Lenguas%20en%20peligro%20de%20extincion.asp>.

“Los derechos humanos de las minorías étnicas” [en línea], Disponible en: <http://www.pdhre.org/rights/ethnicity-sp.html>.

Mato, D. (2008), *Diversidad Cultural e Interculturalidad en Educación Superior, experiencias en América Latina*, Caracas, UNESCO.

Mosonyi, E. *La Oralidad*. Artículo en Anuario para el rescate de la Tradición Oral en América Latina y el Caribe. Revista No. 02 UNESCO. 1990.

Nancy Agray, Carlos García Tobón, Javier Reyes, Sindy Moya y William Sánchez, “*La escritura académica: creencias, intereses, expectativas y necesidades de estudiantes pertenecientes a minorías étnicas y profesores de español como lengua materna de la Pontificia Universidad Javeriana*” Bogotá, 2006.

Norman, K. y Yvonna, S. (2000), *The Sage Handbook of Qualitative Research* (3rd Edition). London: Sage.

ONIC, CRIC, IESALC – UNESCO, *Diagnostico sobre educación superior indígena en Colombia*, (2004), Bogotá.

Ortiz, E. (2011, mayo-agosto), “La escritura académica universitaria: estado del arte”, en *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, vol 16. Núm. 28 pp. 17-37.

Pevar, S. (1992). *Los derechos de los indios y tribus: La guía básica ACLU para los derechos indios y de tribus*. Segunda edición. Southern Illinois University Press, Carbondal.

*Que es un texto explicativo* en [Disponible en línea], <http://www.buenastareas.com/ensayos/Qu%C3%A9-Es-Un-Texto-Explicativo/923981.html>.

*Que es un examen* [Disponible en línea], <http://definicion.de/examen/>.

Rojas, E. y Serna, C. (2007), *Colombia una nación multicultural su diversidad étnica*, Bogotá.

Russell, D. y Bazerman, C. (1994), *Landmark Essays on Writing Across the Curriculum*, (Landmark Essays Series 6), London, Erlbaum-Hermagoras Press.

## **ANEXOS**

Anexo 1: Ensayo 2 "El Euro al borde de la caída", Carlos Urbano.

Juan Abel Lara Dorado  
GRUPO 02  
CONTROL DE LECTURA 1

4

NOMBRE Carlos Urbano CÓDIGO 495439

**Tema:** Teniendo en cuenta las lecturas realizadas sobre la crisis que afecta a países como Grecia, España, elabore una columna para el diario Wall Street Journal en español, donde se tenga en cuenta las causas, implicaciones y consecuencias de carácter económico, fiscal, contable, participación de los fondos de cobertura, y sociales u otras que caracterizan dicha crisis.

Este ensayo debe realizarse en hoja oficio, con buena letra, buen sentido y buena ortografía.

**EURO, AL BORDE DE LA CAÍDA.**

La crisis que afronta hoy la Unión Europea, en donde están involucrados principalmente Grecia y que amenaza con extenderse a todo el bloque debido a las debilidades presentadas por España, Portugal e Irlanda; es preocupante ya que principalmente Grecia revelaba información falsa de su estado económico y de las decisiones políticas mal tomadas por los gobiernos. Es claro que el Euro, moneda oficial de la Unión Europea cada vez cae más ya que en los mercados pierde credibilidad, que mientras afecta estos países con alto grado de endeudamiento beneficia a aquellos que económicamente han estado bien como Alemania y Francia al acrecentar sus exportaciones. El déficit es alto y ayuda en gran medida al colapso de las economías, la evasión fiscal es otro factor importante, hoy se revisa y se trata de ser más riguroso en la regulación de las firmas que tienen a su cargo la calificación frente al endeudamiento y pago de la deuda. Hay quienes dicen que es un reto bastante grande para el Euro pues es la primera vez que soporta una caída fuerte desde su creación hace más de 10 años, parece que estamos frente al cierre de su primer ciclo económico. También hay opiniones diversas frente a cómo se debe afrontar la crisis y básicamente es quienes están a favor de la intervención del bloque económico a través del Banco Central Europeo y quienes creen que el país en crisis debe asumir y pensarse cómo salir de ella. Por ahora en Grecia se han adoptado medidas como el congelar los salarios, detener las contrataciones, de esta manera se reduce el gasto público. Se va a decretar alza en los impuestos y

el régimen pensional también tendrá cambios significativos.

Mientras para Grecia es preocupante el tema de la deuda por que está por encima de la media porcentual permitida por la Union Europea (84%) para España es relevante la alta tasa de desempleo.

Los gobiernos deben elaborar los planes para salir adelante, aunque se dice que la recuperación será de manera lenta

refrien28@hotmail.com

Anexo 2: Explicación 1 "Estudios de Vegetación", Camilo Niño.

Estudios de vegetación



Nombre: Camilo Niño

Lea con mucha atención esta afirmación:

"En las regiones tropicales en general y de acuerdo con la geografía, los bosques montanos o andinos más pobres en especies y con menos representación de familia, son aquellos que están más cerca del límite superior del bosque, mientras los más cercanos a la base de las montañas (es decir en las tierras bajas son los más ricos)"

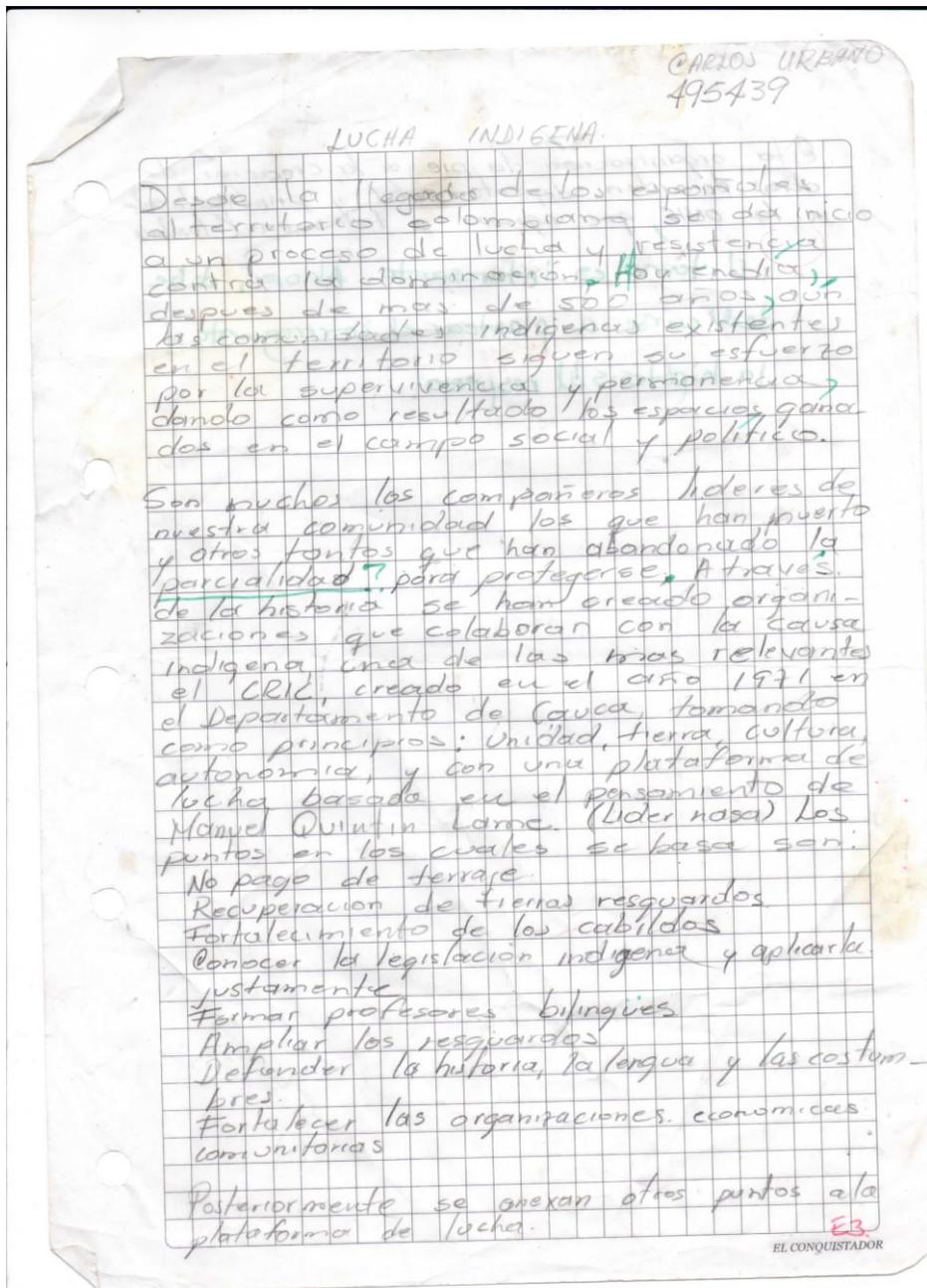
Utilizando conceptos y elementos del artículo que discutimos y compartimos en clase explique esta afirmación:

Según Gentry el comportamiento de las especies que <sup>decrece</sup> ~~aumenta~~ la altitud tienden a disminuir; es decir en sitios más altos existirá menos especies, mientras que en sitios más bajos el número de especies será mayor. De la misma manera se explica que los bosques tienen mayor H de familia son los bosques andinos esto se debe a que aquí en los bosques andinos convergen las sp o familia Laurasica con la Australantártica y el H de familia es mucho mayor! Desde este punto de vista existen familias que dominan cerca ~~en~~ <sup>en</sup> estos sitios como las Ericaceas en los límites superior del bosque y las Asteraceas... y en los sitios o tierras bajas dominan las Lauraceas.

OK. => Verticillales  
=> Apocynaceas  
=> Apocynaceas -

Art 2.

Anexo 3: Ensayo 3 "Lucha Indígena", Carlos Urbano.



Esta organización da pie a la creación de otras de orden departamental y principalmente a la ONIC, que agrupa a todas en Colombia.

¡ el tema es interesante. Ahora, debe dedicarse a plantear el interrogante y la hipótesis al respecto!

Anexo 4: Examen 3 "Ejemplos de Persuasión", Carlos Urbano.

Carlos Urbano. 4 ✓ 23-05-06.  
495439.

Ejemplos persuasión

- ① En la política es muy dado a convencer a las personas para que apoyen una idea a través de ofrecimientos que nunca van a cumplir.
- ② Los grupos ilegales al distribuir panfletos que van en contra de la normatividad colombiana como amenazas, secuestros son métodos que hacen que, a la vez, la población se sienta sujeta a estos.
- ③ La ideología de que todos piensen de la misma manera, haciendo que se cometan cualquier cantidad de delitos, <sup>pues</sup> ~~que~~ en su concepto siempre hay justificación para cada acto. ex3. EX/A.

Identificación del tipo de persuasión utilizado en cada caso?

EL CONQUISTADOR

Anexo 5: Examen 1 "Parcial de Español Funcional", Carlos Urbano.

UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA  
 FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS- DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA  
 PARCIAL DE ESPAÑOL FUNCIONAL- COMUNICACIÓN ORAL Y ESCRITA  
 PROFESORA: Claudia Hernández

ALUMNO: CARLOS URBANO 495439

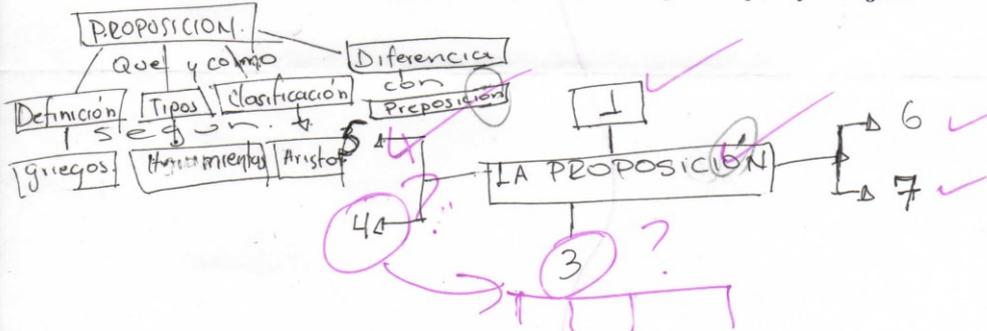
CALIFICACIÓN:

24/50

1. Utilice la herramienta que considere más adecuada para representar el contenido del siguiente texto y dé las razones para ello.

7/12

1) La proposición se entiende como un tipo de instrumento de conocimiento; esta herramienta se concibe como tal a partir de los filósofos griegos. Algunos de ellos llegaron hasta el punto de establecer tipologías de proposiciones. Por ejemplo, Aristóteles las clasificaba como: universales afirmativas, universales negativas, particulares afirmativas y particulares negativas. De otra parte, vale la pena mencionar que estos instrumentos de conocimiento operan como herramientas intelectuales que caracterizan a la primera fase del periodo conceptual. Finalmente, las proposiciones difieren de los conceptos ya que estos constituyen nudos proposicionales; así mismo, se oponen a las pre-proposiciones, por ser éstas últimas oraciones con sujetos reemplazables por objetos singulares.



2. Explique la afirmación: "La cantidad y calidad del conocimiento relevante de cualquier aprendiz varía en función de los temas".

5.2 La cantidad y calidad varía de un aprendiz a otro debido al conocimiento que éste tenga del tema en mención; para el cual se puede tener más habilidad.

→ Reducción coherencia cohesión

3. ¿Cuál es la principal semejanza entre los estudios realizados por Novak y Baquero?

X que la lectura se debe hacer por convicción y problematizar en el ambiente académico para solucionar.  
 \* Mapas conceptuales

2.6  
5.2

4. ¿Por qué los mapas conceptuales resultan útiles en la interacción entre maestro y alumno?  
Son explicativos y ayudan al entendimiento del tema por parte del alumno, además son de fácil manejo puesto que se pueden sacar conceptos o definiciones de ellos. *cy para el maestro?*

Guía de Instrucción  
aprendiz.

4  
12

5. Realice un cuadro donde resalte las principales diferencias entre J. Ruskin y E. Zuleta con respecto a la lectura.  
\* La diferencia es que mientras un autor dice que el lector debe comprender lo que nos quiere transmitir o dar a conocer el otro se refiere a que se debe tomar la lectura y darle una significación propia.  
\* El lenguaje en que cada autor escribe. mientras uno es explicativo el otro se vale de las metáforas para hacerse entender.

*¡Ambos recurren a las metáforas!*

Ruskin	Zuleta
el libro Elementos de Comunicación No alude gramatical (Reglas) No alude contexto académico	Inst resol. problemas. alude Normatividad y la crítica Es importante enseñanza-aprendizaje Hay lenguaje oral y escrito.

5.2  
5.2

6. Explique el significado del término "iletrado", según J. Ruskin.  
En cuanto se hace lectura pero no se analiza los posibles significados que para el autor tiene al referirse en la lectura. *Es decir, no hay interpretación de lo que se lee.*

No hay coherencia ni claridad  
ideas  
estructuras

7. ¿Qué crítica hace E. Zuleta sobre el individuo obsesivo con la lectura?  
El individuo obsesivo con la lectura se dice que es aquel que no comprende ?? o en ocasiones no quiere entender lo que está leyendo.  
al encontrarse una palabra desconocida o al primer problema se detiene, no continúa.

El problema es que...

Anexo 6: Resumen 1 “Manejo Comunal del bosque y gestión del territorio Indígena Yuracaré”, Camilo Niño.

Uberhuaga, P. (1997) *Manejo comunal del bosque y gestión del territorio indígena Yuracaré. En Memorias Seminario Internacional de Silvicultura Comunitaria*. Cartagena, Colombia.

Elabore un resumen y un análisis de 2 de los documentos (máx. ½ página. para cada uno)

¿Porque estudiar la agricultura tradicional?

Miguel A. Altieri

El término conocimiento tradicional, conocimiento indígena técnico, conocimiento rural y etnociencia se puede decir que son “sinónimos” y describen el sistema de conocimiento de un grupo étnico rural que se ha originado local y naturalmente, derivándose de la interacción entre los seres humanos y el medio ambiente incluyendo aspectos como el lingüísticos, botánicos, zoológicos, artesanales y agrícolas que han sido preservadas y transmitidas de generación en generación por medios orales o experienciales (Altieri, 1991). Según Chambers citado en Altieri 1991 es común que las personas mayores posean conocimientos mejores y más detallados que los jóvenes. Klee en Altieri 1991 anota que muchos planificadores y agentes administradores de recursos no tienen en cuenta este conocimiento y terminan aconsejando y manejando los recursos naturales de otras tierras y culturas. Según Toledo en Altieri el conocimiento de grupos indígenas sobre suelos, clima, vegetación, animales y ecosistemas, suelen ser muy detallado llegando algunas veces a desarrollar calendarios tradicionales para de esta manera programar las actividades agrícolas. Prácticas como sembrar de acuerdo a las fases lunares, tipos de suelo, grado de fertilidad y categorías se establecen de acuerdo a su cubierta vegetal, de igual manera Berlin en Altieri 1991 anota que existen sistemas complejos de clasificación de plantas y animales donde diversos estudios arrojan como resultados la correlación entre la taxonomía folklórica (sistemas nativos de clasificación) y la científica. De igual manera según Chang los sistemas tradicionales se caracterizan por su diversidad vegetal en el tiempo y en el espacio (policultivos) y diversos genéticamente. Muchos grupos étnicos utilizan, preservan áreas de ecosistemas naturalizadas como bosques, arroyos, donde les sirve como suplementos alimenticios importantes, materiales de construcción, combustibles, medicinas etc. Wilken en Altieri 1991 anota que es “una actividad que está asociada con la persistencia de una fuerte tradición cultural” que contribuye a la economía de subsistencia. Este conocimiento proviene de observaciones agudas y aprendizaje experimental como la selección de semillas para ambientes específicos y ensayo de nuevos métodos de cultivos (Altieri, 1991).

Ciencia, Comunidades indígenas y Manejo de recursos naturales. Un caso de investigación participativa en México.

Según (Bocco *et al.*, 2000) numerosas experiencias exitosas han demostrado que las comunidades indígenas y campesinas pueden operar como aliadas de la protección biológica y ser fundamentales para preservar los agroecosistemas tradicionales ya que poseen alternativas que favorecen la protección, conservación y uso adecuado de los recursos naturales. Este uso adecuado depende de la incorporación de conocimiento de diferentes grupos

académicos, organizaciones y comunidades indígenas a las actividades productivas con el fin de balancear la conservación y uso de los recursos naturales. En este estudio realizado en la comunidad Indígena de Nuevo San Juan Parangaricutiro de la etnia purépechase (Mexico) se identificaron 610 especies de plantas vasculares, 101 especies de aves y 39 especies de mamíferos de las cuales 4 sp de fauna y 1 sp de planta era utilizada como de aprovechamiento alternativo o valor directo, además de esto se logro identificar las comunidades vegetales y las unidades de paisaje de donde se distribuyen (Bocco *et al.*, 2000) por lo tanto este es un estudio donde se evidencia el conocimiento de las comunidades indígenas a cerca del aprovechamiento del bosque y manejo de la diversidad biológica además en el estudio se mezclan intereses provenientes del sector académico en la generación de conocimiento científico y el conocimiento tradicional, que lo que busca es la generación de proyectos productivos que concilien el uso de los recursos y su conservación.

Calendario  
de uso  
y  
cultivo

2. ¿Cuáles es el uso, que la comunidad le da a las especies vegetales presente en la zona?
3. ¿De qué manera se adapta la comunidad a los patrones fenológicos de las especies vegetales, de acuerdo a su correspondiente uso?

Como se articula la Comunidad con el ca

En que evidencias se fundamenta la pregunta general: Observación personal.

A que tipo de investigación corresponde:

El tipo de investigación que corresponde para mi caso de estudios es la investigación histórica y descriptiva ya que la investigación histórica relaciona sucesos del pasado con otros acontecimientos de otras épocas o con sucesos actuales, para ello requiere hallar y recopilar datos pertinentes para luego probar una hipótesis, logra su fin empleando fuentes primarias (documentos originales o personas que han experimentado personalmente un suceso), y fuentes secundarias (documentos de segunda mano o personas que podrían tener conocimiento). Mientras que la investigación descriptiva reseña las características de un fenómeno existente, como obtener una información amplia de un fenómeno que nos interesaría explorar, si se quiere saber algo hay lugar donde se puede averiguarlo. Este tipo de descripción puede servir como base para otros tipos de investigación ya que es preciso describir las características de un grupo antes de poder abordar lo que significa cualquier diferencia observada (Salkind and Escalona, 1998).

Identifique 2 o 3 palabras claves para cada pregunta específica de investigación:

- P1 Ordenamiento territorial / Comunidades indígenas
- P2 Uso y manejo de recursos naturales / Etno-botánica, etno-ecología
- P3 fenología vegetal / conocimiento tradicional / calendario de uso y cultivo

Realice una búsqueda bibliográfica de 10 referencias relevantes (incluya tanto ref. conceptuales, como aplicadas) UTILICE EL FORMATO BIBLIOGRÁFICO ACORDADO:

Altieri, M. (1991) ¿ Por qué estudiar la agricultura tradicional. *Agroecología y Desarrollo, Santiago, 1*, 16-24.

Avila Avilán, R.C. (2006) *El conocimiento tradicional sáliba sobre el bosque como herramienta de apoyo a los planes de manejo forestal el caso del resguardo indígena "San Juanito", municipio de Orocué, Casanare* Tesis de Ecología, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá.

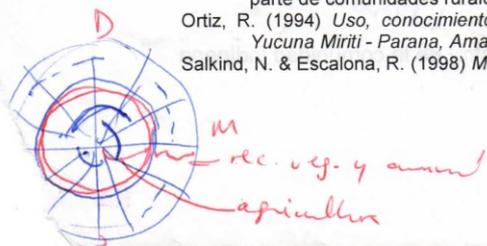
Bocco, G., Velázquez, A. & Torres, A. (2000) Ciencia, comunidades indígenas y manejo de recursos naturales. Un caso de investigación participativa en México. *Interciencia, 25*, 64-70.

Caballero, J. & Cortés, L. (2001) Percepción, uso y manejo tradicional de los recursos vegetales en México. *Plantas, Cultura y Sociedad 79*.

Cárdenas, J.C., Maya, D.L. & López, M.C. (2003) Métodos experimentales y participativos para el análisis de la acción colectiva y la cooperación en el uso de recursos naturales por parte de comunidades rurales *Cuaderno de Desarrollo Rural, N° 50*.

Ortiz, R. (1994) *Uso, conocimiento y manejo de algunos recursos naturales en el mundo Yucuna Miriti - Parana, Amazonas Colombia* Quito : Abya-Yala.

Salkind, N. & Escalona, R. (1998) *Métodos de investigación*. Pearson Educación, Mexico.



Anexo 7: Examen 2 "Mercado de valores", Carlos Urbano.

UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA  
Teoría de la Contabilidad II  
Juan Abel Lara Dorado  
SEMESTRE 1 DE 2.010  
PRIMER PARCIAL 1

34

NOMBRE Carlos Urbano CÓDIGO 498439

**LEA CUIDADOSAMENTE CADA PREGUNTA Y ESCOJA DOS DE TRES DE LAS PREGUNTAS PROPUESTAS. USE LETRA CLARA EN SUS RESPUESTAS. ESTA EVALUACION CORRESPONDE AL 30%**

1. Con un énfasis contable, explique los principales elementos que estructuran lo que se ha denominado, FINANCIARIZACION, etapa actual del modelo capitalista de mercado.
2. Explique de manera crítica, el origen, marco institucional, consecuencias y desarrollos así como los elementos que integran la llamada Nueva arquitectura Financiera Internacional. Igualmente seleccione y describa dos de sus componentes.
3. De acuerdo con lo leído en los documentos de crisis Ninja y de Salomón Kalmanovitz, cuáles consideran que fueron los detonantes que enmarcaron la crisis subprime hipotecaria y por qué?

③

```

    graph TD
      A[Estancamiento Económico] --> B[Nuevos mercados]
      A --> C[Generación Inversión]
      C --> D[Sector Vivienda]
      D --> E[Préstamos]
      E --> F[Altos intereses]
      E --> G[Facil acceso al crédito]
      F --- H[comparar riesgo]
      G --- H
      D --> I[Constructoras]
      I --> J[Busqueda Financiación]
      J --> K[Talta dinero]
      K --> L[Mercado Valores]
      L --> M[Bonos]
      M --> N[Especulación]
      N --> O[Burbuja en Real Estate]
      
```

El estancamiento económico y en especial el del sector de la construcción hace que se inicie la búsqueda de mercado y la generación de inversión el sector de la vivienda junto con el sector financiero generan políticas de acceso a créditos de personas que no lo habían hecho por debido a los tramites requeridos ya que algunos de estos no cumplen las condiciones minimas requeridas o su historial crediticio no es bueno. A pesar de todo los intereses estan más altos buscando compensar los riesgos También se encuentra que hay una escasez de dinero para financiar la construcción de las

Ex 2

Anexo 8: Ensayo 1 “Estética de puentes: invertir en la belleza”, Dariel Collo.

4.9

DARIEL R. COLLO CHÁVEZ  
Ing. ADRIANA GÓMEZ  
Resumen: ASOCRETO Noticreto - arquitectura en concreto.

In. Ingeniería Civil.

**“Estética de puentes: invertir en la belleza”**

La parte estructural de los puentes siempre se ha basado a partir de la belleza y diseño arquitectónico, teniendo en cuenta que la inversión debe ser considerable y a demás que su vida útil sea lo mas favorable y eficiente al servicio de una comunidad. Al emplear la estética en la construcción de un puente, entra a jugar un papel muy importante el desarrollo económico, la sostenibilidad del contorno de todo el paisaje y el medio ambiente.

El diseño se hace mas práctico y visible cuando sus alineaciones, las formas, los estilos, texturas y demás, como los materiales utilizados del medio, se combinan entre sí y forman un puente con nueva imagen sobresaliendo la creatividad. Esto hace más eficaz la construcción total. Hay puentes destacados por la estética y los diferentes materiales como son el concreto para pilotes y tableros, las diversas iluminaciones y el vidrio por su propiedad que tiene para generar más fácilmente la iluminación y belleza. Otro de los puentes, por ejemplo, es la ampliación de una autopista que esta sobre el río Susquehanna, en el estado de Pennsylvania, hubo la necesidad de ampliar a 1.8 km de largo por segmentos de 17m de ancho, es aquí donde se utiliza el concreto y la tecnología vehicular, siendo por tal razón objeto de representación y de un servicio favorable a la comunidad. En esta construcción la parte arquitectónica y las innovaciones potenciales de costos han sido los más resaltados para las diferentes fases del proyecto en general y una de las etapas está la construcción de las barandas y la iluminación, junto con los detalles que trabajan en función de una visibilidad atractiva ante la población que va a ser beneficiada.

En el Este de Tampa, Florida, están desarrollando el proyecto sobre la reducción de tiempo para viajar dentro y fuera de la ciudad, ampliando la autopista y creando un nuevo puente de tres carriles para facilitar las diferentes moviidades en cualquier sentido. Se dice que la longitud es de 8 km y que tiene una capacidad aproximadamente del 150 % mayor a la capacidad anterior, también su estética es muy agradable para cualquier conductor que observa al cruzar esta autopista.

Hay que tener en cuenta que para la construcción debemos analizar la efectividad, costos y la estética que es lo que al final de la obra hace ver la belleza de lo construido.

1E

## Anexo 9: Formato de Entrevista.



### Entrevista

Guía de entrevista sobre la escritura académica de estudiantes indígenas en universidades de Bogotá.

Fecha: \_\_\_\_\_ Hora: \_\_\_\_\_

Lugar (ciudad y sitio específico): \_\_\_\_\_

Entrevistador (a): Jenniffer Lucia Rico, Nathalia Torres

Entrevistado (a)(nombre, edad, género, profesión, universidad, semestre):

---

### Introducción

Este proyecto investigativo tiene como objetivo describir las prácticas de escritura académica de un grupo de estudiantes indígenas en las universidades de Bogotá.

### Preguntas

#### Generales:

1. ¿A qué comunidad pertenece?
2. ¿Cuántos habitantes tiene su comunidad?
3. ¿En qué región se encuentra situada la comunidad?
4. ¿Cómo es la vida en su comunidad?
5. ¿Qué presencia tiene la oralidad en su cultura?

6. ¿Qué lengua habla?
7. ¿Cómo aprendió el español?
8. ¿Cómo recibieron educación sus padres?
9. ¿Dónde estudio la primaria y el bachillerato?

**Complejas:**

1. ¿Qué tipo de textos ha escrito en la universidad?
2. ¿Al escribir un texto es guiado por el profesor?
3. ¿Realiza algún tipo de diagrama o borrador antes de entregar el texto final?
4. ¿Qué tipo de planeación realiza antes de escribir algún texto?
5. ¿Recibe retroalimentación por parte de los profesores?
6. ¿Cómo son evaluados los textos?
7. ¿Les ayudan a escribir los textos?
8. ¿Han surgido inconvenientes al escribir textos académicos?

**Sensibles:**

1. ¿Qué opina de la universidad en la que usted estudia?
2. ¿Cómo se siente estudiando en su universidad?
3. ¿Siente apoyo de la universidad?

**Cierre:**

1. ¿Cuáles son sus proyectos después de la graduación?
2. ¿Tiene planes de volver a su comunidad?

## **Entrevista Camilo niño**

**Jenny – Nathalia:** Cuéntanos un poquito de tu comunidad... De dónde vienes, el nombre de la comunidad...

**Camilo:** Yo pertenezco a la comunidad indígena Arawaka y la comunidad está sentada en la sierra nevada de Santa Marta, pero pertenezco a un pueblito que se llama Nabusima que está entre Cesar y Magdalena, geográficamente hace parte de la cuenca alta del río Fundación que desemboca en el mar Caribe entonces mi región está dividida como en esos departamentos pero estamos más para el Cesar.

**Jenny – Nathalia:** Y son muchos habitantes en tu comunidad... Cuantos habitantes más o menos son en tu comunidad...

**Camilo:** Los Arawakos estamos distribuidos en los tres departamentos pero da un total de 40.000 pero en el censo actual aparece como 12.000 y en mi comunidad específicamente somos como 5.000 habitantes.

**Jenny - Nathalia:** Cuéntanos de la educación de tu familia.... Como aprendieron tus papas, como aprendiste tu... Donde estudiaste la primaria y el bachillerato...

**Camilo:** Nosotros somos once hermanos, pero de los once yo soy el único que está inscrito a una universidad... Mi padre es líder Arawaco pero solo hizo hasta tercero de primaria y mi mamá hizo hasta quinto de primaria... Yo estude en el colegio indígena de Nabusima que es donde yo crecí y la educación allá se fundamenta en una etnoeducación propia y está fundamentada en el PEI (Plan Educativo Institucional) entonces allá lo enfocan más que todo es al medio cultural pero también con un enfoque que el ministerio de educación abala, entonces hay unas materias específicas que tienen que ser de acá y otras complementarias que se dan allá como son el idioma propio y hay otra materia que le llama ética y educación comunitaria que más que todo es como la difusión de los valores culturales.

*Es importante resaltar que la educación en los colegios indígenas tiene como propósito la difusión de los aspectos etnoculturales que involucran la conservación de su lengua de origen y los valores éticos y religiosos dentro de la comunidad.*

*En este apartado se evidencia un aspecto muy importante como lo es el hecho de que muy pocos pertenecientes a la comunidades indígenas tienen la oportunidad de ingresar a la universidad en Bogotá.*

**Jenny – Nathalia:** Pero ustedes allá aprenden en su lengua o utilizan el Español o como es...

**Camilo:** Ambos casos, hay dos formas de aprender la lengua Arawaka, porque es que hay estudiantes que a pesar de ser de la comunidad no manejan muy bien el Arawaco entonces a ellos se les trata de enseñar y a los que hablan se les refuerza la escritura... Como también se dan casos que son estudiantes que no hablan nada de español entonces para ellos hay profesores indígenas... Pero cuando llegan al bachillerato la mayoría hablan español entonces los profesores generalmente que dictan las otras materias como física y química son profesores que no son del resguardo muchos vienen de Bogotá o de otras partes del Cesar y enseñan esas materias en español.

*En este apartado se evidencia la presencia del bilingüismo (Arawak – Español) hasta cierto periodo de la educación. Sin embargo, al llegar al bachillerato la lengua nativa pasa a un segundo plano ya que un gran número de materias se aprenden en español. Además, es importante resaltar que no toda la comunidad maneja su lengua de origen, pero aquellos que si la utilizan se les hace un refuerzo en la escritura.*

**Jenny – Nathalia:** Pero allá es más que todo oral o escrito... O es como aquí en la universidad que todo es escrito, que los parciales, los exámenes...

**Camilo:** Allá es escrito no... Se escribe, los parciales son escritos... En cuanto a la oralidad es hablando sobre una educación mas occidental porque allá la educación se fundamenta más desde la familia, la educación parte desde el hogar entonces los estudiantes cuando iniciamos, no se reciben estudiantes por ejemplo menores de 6 años a la escuelas, entonces durante ese proceso el papá y la mamá

lo educan, el papá y la mamá son los que transmiten los valores, como debe comportarse, se le enseña lo que se debe hacer, por ejemplo si es niño las funciones del niño que es acompañar al papá y si es niña también las obligaciones y funciones de ella... Es escrito en las materias formales, porque en eso de los valores nosotros vamos a donde un mayor a escuchar y a aprender y lo mismo en la lengua.

*En este apartado existen dos factores importantes, el primero es que la educación es oral y parte del hogar y la segunda es que después de cierta edad la educación es recibida en los colegios indígenas de forma escrita.*

**Jenny – Nathalia:** Muchas personas han venido a la universidad, hay un gran número o más bien son pocos.

**Camilo:** Somos pocos porque mucha gente no le interesa estudiar porque culturalmente los indígenas se casan muy jóvenes entonces ya muchos de 18 o 19 años tienen su familia y hay otros que no terminan el bachillerato, entonces los que terminamos el bachillerato somos pocos y de esos muchos no siguen estudiando y también está la falta de oportunidades que es fundamental, hay personas que son exitosas en el sentido que les va muy bien, salen y encuentran manera de seguir estudiando mientras que hay otros que tienen el deseo pero no tienen la oportunidad de llegar a una universidad... En cuanto al número realmente no sabemos cuántos estamos, porque estamos en diferentes universidades y en diferentes departamentos... Pero realmente no somos gran número para los que están allá todavía... Realmente somos minoría.

**Jenny – Nathalia:** Y... Como llegaste a escoger la carrera que estas estudiando y la universidad... ¿Por qué esta universidad y no otra?

**Camilo:** En cuanto a la carrera yo más que ecología yo quería estudiar algo relacionado con el medio ambiente... No necesariamente tenía que ser ecología porque yo hasta el momento no sabía que existía como carrera... ¿Por qué el medio ambiente? Resulta que donde yo vivo nosotros tenemos como costumbre conservar los sitios que uno tiene... Por ejemplo en reuniones uno ocupa una

silla entonces uno siempre va a ocupar ese sitio porque allá se habla de la mezcla de energías entonces cuando usted es una persona que está cambiando muchas veces de sitio usted es una persona inestable porque va dejando su energía en diferentes puntos, lo mismo sucede cuando uno se baña, entonces generalmente si uno se baña en un sitio siempre se bañara ahí, yo tenía mi puesto de baño... y yo caminaba como 45 minutos diarios de donde vivía al colegio y entrábamos a las 7 am, entonces yo a las 5 am ya me estaba bañando y estábamos hasta las 3 de la tarde en el colegio. Una vez en época de sequia un cerro que da origen a Nabusima se quemó entonces yo seguí bañándome en mi pozo pero a mediados de Junio el pozo se hizo más pequeño y ya no me pude bañar mas ahí, entonces allí surgió una pregunta ¿Cómo aquella quema afecto el pozo donde yo me bañaba? Esa inquietud me quedo grabada eso fue lo que hizo que me enfocara mas por el medio ambiente. ¿Cómo llego a Bogotá? Mas por casualidad porque yo no quería venir a Bogotá... Un cuñado me invita y yo vengo en son de paseo no a estudiar, entonces yo dije yo dentro de 2 semanas estoy en mi casa otra vez cuando yo llego aquí el me dice que quiere que estudie y así fue que empezamos a hacer la vuelta con la universidad y me di cuenta que aquí hay ecología y escogí esta universidad ya que es la única que ofrece ecología no había otra opción.

**Jenny – Nathalia:** Pero... Te sientes a gusto aquí en la universidad, te gusta la universidad...

**Camilo:** Si, yo tengo muchos compañeros Arawacos que están en la Nacional pero ellos pasaron el examen, yo presente el examen y no pase pero la universidad me dio esa oportunidad de estudiar, porque hay varias cosas que suceden en muchas partes uno esta universidad es costosa y dos cuando uno no llega a una universidad como la Nacional que allá ofrecen estadía uno debe buscar con quien y donde quedarse, esa es otra dificultad grande de los estudiantes, entonces la universidad más que todo rectoría me da la oportunidad de darme media beca y buscaron facilidad de pago para mi entonces así logre terminar mi carrera.

**Jenny – Nathalia:** Pero cuando tú estabas allá si querías estudiar en una universidad...

**Camilo:** Yo fui uno de esos estudiantes que sale de bachillerato, tiene ganas de estudiar pero no tiene oportunidades yo demore 6 años sin poder estudiar en la sierra después de terminar el bachillerato, yo termine el bachillerato a los 15 años quise seguir estudiando pero mis papas no tenían como pagarme el estudio, entonces yo me quede 6 años más en Nabusima después vengo aquí y encuentro un montón de dificultades porque en 6 años a uno se le va olvidando casi todo y uno aquí se encuentra matemáticas, biología, química entonces ese ritmo de estudio es diferente entonces hay varias cosas que no son suficientes, aquí el estudiante es más competitivo entonces aquí llegan estudiantes que terminan el bachillerato y entran de una vez a la universidad, yo llegaba con 6 años de desventaja además la educación de un colegio indígena es muy diferente a un colegio de aquí: hay una brecha demasiado grande entonces uno tratar de adaptarse e igualarse es complicado. Nosotros llegamos a un mundo completamente diferente y es un choque cultural muy grande. Ahora yo llegue a mediados del 2006 pero había una cosa muy particular y es que además de darme la oportunidad de estudiar ya mas antes habían tenido estudiantes de comunidades indígenas en esta universidad entonces cuando yo llego ya casi no confiaban en nosotros ya que la universidad les ha dado la oportunidad a muchos estudiantes indígenas incluso los han becado con el 100% y no terminan la carrera y eso lo que está haciendo es que las universidades nos cierran las puertas porque no se le puede dar la oportunidad a alguien que no va a terminar cuando hay otro que si la necesita y quiere terminar entonces ya habían antecedentes... Entonces para mí fue un reto y en segundo semestre casi viajo a Nabusima porque hay mucha presión no solamente en la universidad sino el medio donde uno se está moviendo a diario entonces esa vez iba a desistir pero saque ánimos de donde no había y así fue como se termino.

**Jenny – Nathalia:** En cuanto a la escritura aquí en la universidad... ¿Como ha sido?

**Camilo:** Como yo les venía comentando una cosa es esa desigualdad de colegio de donde uno viene eso marca mucho, dos otro inconveniente que uno encuentra al llegar a las universidades que no parece un problema pero que finalmente si es en los primeros años de adaptación es el manejo de la tecnología por ejemplo computadores uno allá no conoce un computador ahora ya con este medio de globalización ya están llegando los computadores allá pero en mi época yo no sabía que era ni como se prendía, entonces uno llegar a un medio como este en donde las presentaciones son en computadores, los trabajos tiene que presentarse a computador, ese es un paso muy fuerte que muchos profesores a veces no se dan cuenta, el profesor no se va a poner a ver de dónde viene usted ni nada, entonces muchas veces no se dan cuenta de las dificultades que pasa los estudiantes mientras están acá, pero entonces aprende a manejar un computador y aprende o aprende entonces esa es una dificultad grande en las universidades.

*En esta parte de la conversación nos pudimos dar cuenta que una de las practicas de escritura presentes en Camilo Niño es realizar trabajos escritos en computador como ensayos, resúmenes y artículos y que debido a la diferencia cultural y geográfica, Camilo presento serias dificultades al escribir ya que la tecnología no es un factor presente en su comunidad.*

**Jenny – Nathalia:** Y que escritos te ponen a hacer en las materias que ves... Ensayos, resúmenes, artículos...

**Camilo:** Yo presente mi tesis e hice un artículo, nos ponen a hacer ensayos y resúmenes como todos, a leer y a escribir....

**Jenny – Nathalia:** Y cuando tú haces un ensayo en la universidad el profesor te guía y te da retroalimentación...

**Camilo:** No, como un estudiante de acá, aquí no hacen diferencia, muchas veces a mi me toco hablar con los profesores me tocaba decirle mira yo vengo de tal sitio, tengo media beca, estas son mis condiciones para estar dentro de la beca,

mantener el promedio, no perder materias, entonces yo pedía consejo a los profesores, que debo leer, que debo hacer, deme cosas para irme adelantando.

*De acuerdo con Camilo, los profesores no se interesan por brindar una ayuda a los estudiantes indígenas; es decir que no reciben asesoría (no son guiados) para realizar sus escritos lo que invisibiliza su condición como estudiantes en proceso de adaptación a una universidad y a una cultura diferente.*

**Jenny – Nathalia:** Si tú haces un ensayo, haces un borrador antes... O lo escribes de una.

**Camilo:** Yo soy pésimo redactando, eso es una desventaja mía y yo lo reconozco... Yo pido ayuda a los compañeros más cercanos...

*Aquí podemos ver las dificultades formales que tiene el estudiante Camilo Niño al escribir.*

**Jenny – Nathalia:** ¿Pero igual si había gente que te colaboraba?

**Camilo:** Yo porque tuve la suerte de encontrar amigos... Yo tuve una compañera que estuvimos los cinco años juntos y ella era quien me colaboraba con la redacción...

**Jenny – Nathalia:** Y tienes algún otro inconveniente con la escritura a parte de la redacción... La ortografía de pronto...

**Camilo:** No en la ortografía no soy tan malo... Pero igual creo que debería tomar un buen curso de escritura...

**Jenny – Nathalia:** Y con la tesis como hiciste... Tú hiciste solo tu tesis o con otra persona.

**Camilo:** Yo mi tesis la realice solo, pero el asesor fue como un apoyo porque él me iba revisando y me iba corrigiendo (retroalimentación) entonces fue como una ayuda importante, ya que me ayudo a redactar la tesis...

*El desarrollo de su tesis (un artículo) fue el único caso en el que el entrevistado recibió ayuda y retroalimentación por parte de un profesor de la universidad.*

**Jenny – Nathalia:** Y cuando pides ayuda los profesores te colaboran...

**Camilo:** Hay profesores que son más difíciles él dice su trabajo es autónomo, le doy su tema investiguelo y usted verá como se desenvuelve ósea realmente no hay una diferenciación... Para un profesor todos llegamos con las mismas condiciones claro que hay profesores que no tienen tan marcado ese papel de profesor – estudiantes sino que son más abiertos.

**Camilo:** Hay otra dificultad que presentan los estudiantes indígenas en la universidad a parte del manejo de la tecnología y es que esta universidad se está enfocando a una segunda lengua internacional que es el idioma inglés, muchos profesores dejan lecturas en inglés para hacer diferentes trabajos y si tú no sabes inglés estas en desventaja.

*En esta parte de la conversación Camilo Niño nos hace entender que si para él es difícil realizar escritos en español, la presencia de otra lengua como el inglés garantiza un mayor grado de dificultad al escribir sus textos.*

**Jenny – Nathalia:** Y cuando tú estabas haciendo trabajos en inglés fue muy difícil entonces...

**Camilo:** Es que es complejo es igual que tu vayas a la sierra y yo te doy una lectura en Arawako y tú me haces un ensayo... Tú qué haces ahí...

**Jenny – Nathalia:** Pero ahí te ayudaba algún profesor o tampoco...

**Camilo:** No tampoco, el profesor no tiene nada que ver, es que eso es inhumano, él dice usted viene acá y usted verá como hace los ensayos o como organizar las exposiciones en inglés, por ejemplo a mi me tocó pagar para que me tradujeran unos artículos... O cuando realizábamos trabajamos en grupo yo cogía la parte que era en español o buscaba la forma de que me ayudaban a traducirlo... Pero entonces uno no puede estar dependiendo de alguien...

**Jenny – Nathalia:** De tu comunidad que estudian la mayoría...

**Camilo:** No... Lo que nos guste...

**Jenny – Nathalia:** ¿No hay alguna influencia por parte de la comunidad al elegir una carrera?

**Camilo:** Generalmente allá dicen que se necesita de todo... Hay algunos que estudian biología otros matemáticas otros ingeniería ambiental, política, zootecnia, derecho, medicina, literatura... Pero de la sierra ninguno estudia idiomas...

**Jenny – Nathalia:** Ya después de estudiar en una universidad cambia la perspectiva hacia su comunidad.

**Camilo:** Uno cambia, se abre el mundo... A uno le toca desarrollar la capacidad de volver a adaptarse a la comunidad.

**Jenny – Nathalia:** Y ahora como es tu relación con la comunidad... Es igual, como te ven ellos ahora...

**Camilo:** No se si mis papas están orgullosos... Pero siempre te preguntan cuándo vas a volver...

**Jenny – Nathalia:** Y cuando te gradúes, que planes tienes...

**Camilo:** Cuando me gradúe finalmente a trabajar, yo volveré a la sierra... Voy a trabajar por la sierra y para la sierra pero no sé si dentro de la sierra o fuera de la sierra... Creo que lo más factible es estar allá y acá, por que las decisiones políticas que se están tomando sobre los resguardos se dan en las ciudades... Yo creo que voy a trabajar en ambas partes pero todavía no tengo definido eso.

**Jenny – Nathalia:** Pero ya estando en la universidad has vuelto a la comunidad...

**Camilo:** uno de los compromisos que uno adquiere como estudiante indígena con su comunidad es estarse reportando constantemente, entonces en vacaciones yo viajo para la sierra...

## **Entrevista Carlos Urbano**

**Jenny – Nathalia:** A qué comunidad perteneces?

**Carlos:** Yo pertenezco al pueblo indígena Nasa de tierra adentro en el Cauca

**Jenny – Nathalia:** En qué parte está ubicada tu comunidad...

**Carlos:** Esta ubicada al oriente del departamento del sur del Cauca

**Jenny – Nathalia:** Cuantos habitantes hay en tu comunidad...

**Carlos:** En el resguardo hay alrededor de 4.500 personas pero en el municipio hay cerca de 40.000 personas

**Jenny – Nathalia:** Como es la vida en tu comunidad...

**Carlos:** Las personas se dedican principalmente a la agricultura, la ganadería y se cultiva el maíz, el café, el trigo, el plátano etc.

**Jenny – Nathalia:** En donde estudiaste la primaria y el bachillerato?

**Carlos:** Yo estudie en la escuela urbana de barones

**Jenny – Nathalia:** Y que lengua hablan en tu comunidad?

**Carlos:** Nasayuwe

**Jenny – Nathalia:** desde cuando sabes hablar español?

**Carlos:** Desde niño y mis papás también hablan español, sin embargo la lengua se ha perdido mucho y obedece a asuntos de educación y de religión entonces en los colegios y en las escuelas era prohibido hablar el idioma propio por tal motivo se fue perdiendo y ya hoy en día es difícil recuperarlo sin embargo se están haciendo trabajos muy fuertes de recuperación del idioma propio... Por otro lado, la educación fue manejada por más de cien años por los padres vicentinos y eso hizo que se perdieran muchas costumbres de mi pueblo.

*En este apartado podemos evidenciar la perdida de la lengua como parte de su cultura debido a la influencia de la religión y otros aspectos históricos. Dicho factor se ve reflejado hoy en día pues la mayoría de indígenas han cambiado su lengua materna por el español.*

**Jenny – Nathalia:** Osea que tú desde pequeño hablas los dos idiomas

**Carlos:** No, yo solo hablo español... Ahorita estoy en un proceso de aprender el idioma propio

**Jenny – Nathalia:** Que tal la educación de tus padres, hasta que nivel hicieron, como aprendieron

**Carlos:** Mis padres no tienen educación suficiente, mi madre hizo hasta quinto de primaria y mi padre tenía hasta segundo de primaria.

*De acuerdo con Carlos el hecho de formar una familia a temprana edad es uno de los factores que influyen en el no completar los estudios escolares y posteriormente el no acceso a la educación superior.*

**Jenny – Nathalia:** Y en el colegio los exámenes y los trabajos eran orales o escritos...

**Carlos:** Algunas cosas son orales y otras son escritas pero en su gran mayoría son escritas, la educación está bajo los padres vicentinos y sigue un modelo de educación estatal.

**Jenny – Nathalia:** Y en cuanto a la universidad, como te ha ido en la escritura

**Carlos:** Regular, nosotros no somos personas que escribamos mucho somos más dados a la parte oral y de esa forma es más fácil defender el postulado que hagamos oralmente, para escribir hay complicaciones pero se ha ido aprendiendo poco a poco.

*Dado a que las personas pertenecientes a comunidades indígenas como Carlos tienden a transmitir sus ideas y conocimientos oralmente y así defender sus puntos de vista, al escribir tienden a tener dificultades*

**Jenny – Nathalia:** Que clase de complicaciones...

**Carlos:** En redacción, en encontrar términos, en articular... Ortografía no tanto porque uno ya tiene una base del colegio, pero escribir algunas cosas es complicado...

*En cuanto a las complicaciones al escribir Carlos Urbano argumenta tener dificultades en cuanto a la redacción, la ortografía y al encontrar términos adecuados para cada uno de sus escritos.*

**Jenny – Nathalia:** Y en la universidad que tipo de textos haces...

**Carlos:** Casi siempre son ensayos, protocolos e informes...

*Carlos argumenta que el tipo de prácticas de escritura que realiza en la universidad son ensayos, protocolos e informes.*

**Jenny – Nathalia:** Pero cuando tienes dificultades con la escritura de algún texto le pides ayuda a los profesores de la universidad o algún compañero...

**Carlos:** No casi no... Uno trata de buscar resolver los problemas por uno mismo, bajo las ideas que uno tiene... Algunos profesores me dicen que los escritos son superficiales en algunos párrafos porque uno a veces no encuentra las palabras... Hay cosas que uno quiere decir pero al escribir se me dificulta y los profesores usualmente te corrigen pero a manera del pensamiento occidental (retroalimentación)... Más bien entre los compañeros de la casa nos ayudamos

*Carlos argumenta que aunque él trata de resolver sus problemas al escribir bajo sus ideales en algunos casos al obtener retroalimentación de los profesores percibe que no tiene un extenso rango de palabras lo que hace que sus escritos parezcan superficiales y entonces prefiere la ayuda de sus compañeros indígenas.*

**Jenny – Nathalia:** Y antes de hacer un escrito haces un borrador o empiezas a escribir de una vez

**Carlos:** No, yo lo que generalmente hago es leer mucho del tema y con todo eso empiezo a escribir de una, osea yo escribo varias ideas que quiero poner en el

texto, después las desarrollos y después empiezo a cuadrarlas según lo que quiera decir. Hago una ordenación para q tengan una mediana estructura, un orden cronológico depende lo que sea si son críticas de los problemas que tiene el país de la economía...

*En este apartado Carlos nos cuenta que en vez de hacer un borrador para sus escritos él prefiere hacer una lista de ideas las cuales podrá desarrollar a lo largo de su escrito y trata de establecer entonces una estructura dependiendo del tema a tratar en el texto.*

**Jenny –Nathalia:** y respecto a tu universidad... te gusta tu universidad, sientes que te apoya?

**Carlos:** pues ese programa de seguimiento existe, pero es un acompañamiento muy leve que está en los primeros semestres pero después se va borrando. Aunque gracias a un grupo de personas si se está tratando de hacer ese acompañamiento más puntual.. Pero como la mayoría de personas indígenas que entramos a la u venimos con falencias académicas muy fuertes y lo que hace la universidad es hacer un acompañamiento más puntual a esas personas que tienen ese promedio académico más bajo para que no vayan a perder su cupo en la universidad.

*En este momento de la conversación se evidencia una gran preocupación por parte de la universidad Nacional al establecer un programa de acompañamiento para las personas indígenas durante los primeros semestres pues la UN es consciente de que la mayoría de estudiantes indígenas vienen con falencias académicas muy fuertes por lo cual dicho acompañamiento es muy puntual con el objetivo de que estos estudiantes no pierdan su cupo en la universidad.*

**Jenny – Nathalia:** pero si estás a gusto en la universidad?

**Carlos:** si claro, si es bastante alto el nivel académico... y eso a ratos lo pone a uno en dificultades porque no alcanza uno a cubrir esas cosas...

**Jenny- Nathalia:** y cómo llegaste acá a Bogotá? De donde salió eso de que querías venir a estudiar aquí a Bogotá?

**Carlos:** a eso sale de la comunidad misma, dentro del programa PAES... ellos mandan una convocatoria a cada resguardo. Entonces semestralmente la manda y pues estábamos nosotros en una asamblea y el gobernador dijo que necesitaban personas para que presentaran el examen de admisión a la universidad Nacional... Pero bueno, las personas nombran, uno casi nunca se nombra y mi aspiración nunca fue estudiar... Yo ya estaba con un bachillerato y con lo que sabía y conocía, y trabajaba en mi comunidad entonces estaba tranquilo...Entonces algunas personas de mi comunidad me nombraron, me incluyen pues yo era bachiller. Lo incluyen a uno en la lista y la comunidad es la que lo aprueba, quienes presentan y no... hay una selección al interior de la comunidad dependiendo del trabajo comunitario que tú hayas realizado en ella. Y de lo que hagas en la comunidad como tal... Entonces yo había sido asesor en la parte contable durante dos, tres años seguidos y no había tenido cargo de cabildante pero siempre asesoraba esa parte, siempre estaba muy pendiente de los convenios, de las transferencias... de cómo se iban desarrollando las cosas y con eso ...después pregunte que podría estudiar y me dijeron que lo que yo quisiera pero que ojala fuera algo que le conviniera a la comunidad, entonces por consejo de varios mayores de la comunidad y habían dos opciones que eran estudiar ingeniería de sistemas o contaduría.. Entonces yo me incliné por contaduría como tal. Presente el examen, nosotros fuimos quince los que lo presentamos y... sólo pasé yo y ya después sabiendo todo eso...el día que daban el resultado un amigo miró por internet y me dijo que yo había pasado y fui a alistar los papeles...dentro de la comunidad es muy conocida esta casa ( la asociación de Tierra Dentro), y me comuniqué con algunos de ellos y les dije que como hacía para ingresar aquí pues yo ya tenía un cupo en la universidad entonces fue en una asamblea también de la gente que pertenecía a la asociación. Entonces vine acá y comencé los estudios...

*En este apartado podemos evidenciar la gran influencia de la comunidad al postular algunos de sus miembros a estudiar y recibir una formación profesional y posteriormente la comunidad recibirá beneficio por parte de estos postulados.*

**Jenny - Nathalia:** Hay más miembros de tu comunidad estudiando aquí en universidades de Bogotá?

**Carlos:** si, hay varios... la gran mayoría de los de esta casa que son del territorio, de la zona pero son de diferentes resguardos y de mi resguardo solo tengo tres compañeros más que yo conozco...

**Jenny - Nathalia:** y que carreras estudian?

**Carlos:** bueno... el uno estudia Ingeniería Civil en y la otra Biología en la distrital y el otro Topografía. Dos en la distrital y uno en la Javeriana.

**Jenny - Nathalia:** en cuanto a tus planes futuros... quieres volver a la comunidad y trabajar por ella?

**Carlos:** si... nosotros para poder salir de la comunidad hicimos un compromiso y es una palabra... aunque aparece un documento y un acta de compromiso... es más el compromiso con la comunidad porque pues para todos lo que estamos aquí... la meta es volver a la comunidad.

*A pesar de las diferentes perspectivas que le ofrece la ciudad, la universidad y el entorno en general, Carlos tiene claro su compromiso con la comunidad el cual es regresar a ella y fortalecerla.*

**Jenny- Nathalia:** y qué piensan los de tu comunidad, están orgullosos?

**Carlos:** lo que la comunidad siempre dice es que uno no es el Contador, no es el Ingeniero, el Arquitecto... no es nada...uno es un profesional más, entonces se aplica ese principio de que la educación es integral aunque uno no la reciba en la universidad... Uno tiene que ser integral y conocer de todos los temas para poder regresar a la comunidad ...depende de muchas cosas, de la forma en que tu llegues a la comunidad para ser aceptado nuevamente o rechazado porque son cinco o seis años en los cuales tú te alejas de la comunidad y la vida pues sigue para ellos, han seguido construyendo cosas y cuando uno llega uno no está al tanto de esas construcciones, entonces si uno llega a chocar porque

supuestamente uno es un profesional , entonces en bien complicada la situación osea es más lo que se arriesga uno, bueno no es tanto el rechazo sino a ser criticado por el pensamiento con el que llega porque la academia lo cambia como tal , y cambia uno su pensamiento... la ciudad, el entorno, todo eso lo cambia a uno... y lo que la comunidad más le pide a uno y le encomienda es que no vaya a cambiar esa forma de visión de ver el mundo y de ver las cosas a como las tiene la comunidad ..a pesar de que haya estudiado... simplemente el estudio y la formación académica lo debe ayudar a uno a asentar postulados que van a ayudar al pensamiento comunitario ... no es a como se lo dan a uno en la universidad que en su mayoría es individualista..

*En esta parte de la entrevista Carlos argumenta que el hecho de ser un profesional dentro de la comunidad no quiere decir que deje de ser un miembro más como los otros pues lo importante es establecerse como un ser integral que conozca sobre diferentes temas para poder ayudar a la comunidad. Por otro lado, es complicado volver a la comunidad después de cierto tiempo ya que podría ser criticado o rechazado a causa de sus nuevos pensamientos después de la academia. Sin embargo, Carlos es consciente de que la academia solo es un miembro para sentar postulados de manera comunitaria y no individualista como lo presenta la universidad.*

**Jenny- Nathalia:** y cada cuánto vas a tu comunidad?

**Carlos:** cada semestre, cada que pueda volarme para allá...

**Jenny- Nathalia:** y has cambiado tu perspectiva después de haber estado en la academia?

**Carlos:** si cambian algunas cosas pero el proceso de formación política que se recibe cuando uno está allá en la comunidad, cuando interactúa con la comunidad, y con las autoridades es lo que hace que uno sea fuerte en el pensamiento o sea débil... entonces es lo que más permite las cosas, pero igual las perspectivas cambian... aunque yo no creo que hayan cambiado así mucho en el sentido en el que en que todavía está mi interés por volver a la comunidad y por colaborar allá y desde la carretera ... difícilmente, tendría q pasar algo muy grave como para yo decir me voy a afuera a ejercer mi carrera y trabajar para

una empresa .. Porque frente a ese también hay otras cosas, son otras críticas que uno aprende a construir acá con la vivencia que se dio acá...

*En este apartado Carlos argumenta que a pesar de que sus perspectivas han cambiado en cierto modo después de la academia el proceso de formación político que reciben en la comunidad es la que permite tener un pensamiento fuerte frente a las diferentes perspectivas que no son trabajar por la comunidad.*

## **Entrevista José Yugue**

**Jenny – Nathalia:** A qué comunidad pertenece?

**José:** Yo pertenezco a la comunidad indígena Nasa Páez de tierra adentro Cauca en un resguardo indígena denominado Yakiba y está ubicado en el nororiente caucano al pie del nevado del Huila

**Jenny – Nathalia:** cuantos habitantes tiene su comunidad?

**José:** El resguardo está constituido como de 3000 personas consta de siete veredas las cuales la más predominante es de 1200 habitantes y es la comunidad la milagrosa de la cual tengo procedencia

**Jenny – Nathalia:** Cuéntenos de la vida en tu comunidad..

**José:** Allá en aquel rincón de tierra adentro hay un sector montañoso por lo cual lo que más predomina es la agricultura, se ve el cultivo de maíz, de caña, de café etc...

**Jenny – Nathalia:** que lengua hablan en tu comunidad?

**José:** la lengua nativa de allá es nasayuwe

**Jenny – Nathalia:** Y como aprendiste a hablar el español?

**José:** El español uno lo aprende en la escuela, hay que resaltar que hoy en día muy pocas personas hablan la lengua materna por la invasión que hubo de la gente de afuera, es por eso que algunos indígenas ya no lo quieren... sin embargo, en la escuelas se está implementando la educación propia, entonces las personas que manejan bien el idioma y lo hablan y lo escriben lo enseñan en las escuelas y esa es una manera para recuperar la cultura.

*En este apartado se evidencian dos visiones de educación en la escuela, la educación en la que gracias a la intervención de otras culturas era prohibido el uso de la lengua materna, y la educación propia que es la de ahora, en la que se implementa el uso de la lengua materna ya que con ella se busca recuperar la cultura indígena Nasa que se ha ido perdiendo a través de los años.*

**Jenny – Nathalia:** pero tú hablas la lengua?

**José:** Yo solo hablo algunas palabras, no lo hablo fluido

**Jenny – Nathalia:** osea que tú no estudiaste en un colegio indígena?

**José:** No, en ese tiempo no era indígena pero ahora si existe la educación propia y también se enseña ingles en los colegios...

*Aquí podemos ver como el inglés ha tomado gran importancia en las culturas indígenas pues además de retomar la lengua materna se incluye en el plan estudiantil el idioma inglés.*

**José:** Mis papás hicieron hasta la primaria y solo aprendieron a leer y a escribir en español ya que en esa época los privaban de hablar su idioma...

**Jenny – Nathalia:** parte de tu educación con tu familia fue oral?

**José:** Si, todo el conocimiento se transmite oralmente

*En esta parte de la conversación se evidencia la influencia de la oralidad en la transmisión de conocimientos, lo que indica que antes de entrar al colegio las personas pertenecientes a esta comunidad manejaban conocimientos previos.*

**Jenny- Nathalia:** Que tipo de textos has escrito en la universidad?

**José:** Pues en la universidad he escrito ensayos, reseñas, algunos análisis de tipo social...

*En este apartado nos pudimos dar cuenta de algunas prácticas de escritura presentes en José Yague, como lo son ensayos, reseñas u algunos análisis de tipo social y temas relacionados con su carrera.*

**Jenny – Nathalia:** Que tipo de dificultades tienes al escribir..?

**José:** Tengo un poco de dificultad en la redacción porque en la ortografía y la puntuación soy bueno y a veces tengo un poco de dificultad con la organización

de la ideas (cohesión y coherencia), además el profesor usualmente me da retroalimentación...

*De acuerdo con José la redacción es una de sus mayores dificultades al escribir textos académicos. Por otro lado, nos hace saber su dificultad en la organización de ideas pues a veces sus textos carecen de cohesión y coherencia.*

**Jenny - Nathalia:** Y antes de hacer un texto realizas un borrador?

**José:** Si, siempre hago un borrador para después corregirlo además mientras uno lo va pasando pueden surgir otras ideas las cuales uno puede profundizar mejor...

*En este apartado se evidencia otra práctica de escritura académica en donde José acude a un borrador para organizar sus ideas, corregir sus errores y posteriormente realizar el texto que presentará a sus profesores.*

**Jenny – Nathalia:** Y los compañeros o los profesores te ayudan a escribir o tú escribes los textos por tu cuenta...

**José:** No yo los textos lo hago por mi propia cuenta...

**Jenny – Nathalia:** Cuando vas a escribir un texto el profesor te guía?

**José:** No...

*De acuerdo con José al realizar sus textos académicos prefiere hacerlo de forma autónoma, sin embargo, nos cuenta que ningún profesor se ha visto interesado en guiarlo en la realización de escritos.*

**Jenny – Nathalia:** y qué opinas de tu universidad, te gusta tu universidad, te sientes bien, has sentido apoyo por parte de la universidad...

**José:** Yo me siento muy satisfecho de estudiar en la Nacional ya que yo me beneficié con una beca, también porque exigen mucho y uno sabe que sale bien preparado profesionalmente...

**Jenny – Nathalia:** ¿Y por qué llegaste a Bogotá?...

**José:** A Bogotá llegue por otros compañeros de la región que usualmente iban a dictar pre-ICFES en los colegios y ellos nos contaron de las universidades acá en Bogotá...

*Con esta respuesta se evidencia la influencia en José por parte de otros miembros de la comunidad que han tenido experiencia con la educación superior en su decisión de ingresar a la universidad y ser un indígena profesional.*

**Jenny – Nathalia:** y cuáles son los planes que tienes después de graduarte...

**José:** Mis planes son regresar a la comunidad e implementar algunos proyectos productivos de acuerdo con lo que estudié para suplir necesidades y ayudar a los indígenas de la comunidad...

*Aquí, se evidencia el deseo de José por colaborar condicionalmente y como retribución a su comunidad por darle la oportunidad de crecer intelectualmente en la universidad. Por otro lado, se puede notar que a pesar de la influencia de la vida citadina, el entorno y el ambiente su perspectiva no ha cambiado totalmente.*

**Jenny – Nathalia:** Y tus papás que piensan de que estés estudiando en una universidad...

**José:** Si, mis papás están muy orgullosos de mi ya que muy pocas personas tienen la oportunidad de venir a Bogotá.

*En este apartado podemos dar cuenta de la falta de oportunidades que tienen los grupos étnicos en nuestro país de ingresar a la educación superior y posteriormente recibir un título de profesional.*

**Jenny – Nathalia:** Y porque escogiste esa carrera...

**José:** Porque yo estude en el Sena especies menores entonces quería darle una continuidad a lo que ya sabía por eso escogí zootecnia en la Nacional...

**Jenny – Nathalia:** Y tú vas constantemente a la comunidad...

**José:** Nosotros vamos cada seis meses al resguardo...

**Jenny – Nathalia:** Y cómo te siente cuando estas allá?

**José:** Cuando voy allá me siento muy tranquilo y estoy con mi familia y el resto de comunidad...

## **Entrevista Yenica Mojica**

**Jenny – Nathalia:** Cuéntanos de que comunidad vienes... En donde está ubicada?

**Yenica:** Yo soy indígena del grupo de Niku Tikuna del Amazonas, el resguardo donde vivo se llama resguardo indígena Nazaret queda a dos horas del río Amazonas subiendo por Leticia mi nombre es Yenica del clan tigre.

**Jenny – Nathalia:** ¿Cuántos años tienes?

**Yenica:** Tengo 28 años, mis padres todos se encuentran por allá... Vine acá a Bogotá a estudiar, estudio enfermería quinto semestre.

**Jenny – Nathalia:** Y cuantos habitantes hay en tu comunidad...

**Yenica:** Ahorita aproximadamente somos 840 habitantes entre Tikunas y Cocama de otra etnia.

**Jenny – Nathalia:** Y cuéntanos como es la vida en tu comunidad...

**Yenica:** Como la vida indígena pues en su ambiente natural en el trabajo diario de la pesca, de la siembra de la elaboración de artesanías ahí tenemos niños estudiando en la escuela, tenemos una escuelita y un internado para los bachilleres.

**Jenny – Nathalia:** Que lengua hablan en tu comunidad...

**Yenica:** La lengua que hablamos allá es la lengua Tikuna, algunos hablan portugués y español.

**Jenny – Nathalia:** Y ¿por qué portugués?

**Yenica:** Porque estamos cerca de Brasil y porque la mayoría de las personas que viven allí son provenientes del Brasil, son Tikunas del Brasil, entonces se asentaron hace tiempo en Nazaret y pues hablan portugués.

**Jenny – Nathalia:** En cuanto al español.... Lo utilizan mucho en tu comunidad o es más que todo el Tikuna.

**Yenica:** Lo que más se utiliza es la lengua Tikuna, español muy poco porque pues todos somos Tikunas allá y todos hablamos la misma lengua, español en caso de que tú llegas allá y puedes preguntar, pero no todos saben hablar y no todos lo entienden.

*En este apartado se evidencia gran presencia de la lengua nativa como aspecto cultural que a diferencia de otros participantes están perdiendo debido a la influencia de otras culturas.*

**Jenny – Nathalia:** Y tu como aprendiste el Español.

**Yenica:** Pues el proceso educativo, en la escuela y en el colegio nos enseñó el español.

**Jenny – Nathalia:** Y tu desde los cuantos años estudias... A los cuantos años entraste a estudiar...

**Yenica:** Entre a estudiar a los 7 años...

**Jenny – Nathalia:** Y desde esa edad sabes hablar español?

**Yenica:** Si desde esa edad porque habían monjas que nos enseñaron el español.

*Se evidencia la gran influencia del español en el proceso educativo indígena sin que la lengua materna perdiera su papel fundamental en la transmisión de conocimientos.*

**Jenny – Nathalia:** Y tus papas también estudiaron.

**Yenica:** Mi papa estudio hasta quinto de primaria y mi mama hasta tercero.

**Jenny – Nathalia:** Y tienes hermanos?

**Yenica:** Si, somos siete hermanos... Cinco mujeres y dos hombres y yo soy la mayor.

**Jenny – Nathalia:** Y tus otros hermanos están estudiando?

**Yenica:** Si, tres están en los internados y hay una que está estudiando en el Sena y los otros no estudian porque encontraron compañeros y organizaron familias.

**Jenny – Nathalia:** Y en cuanto a la educación en tu comunidad es oral o escrito...

**Yenica:** Es oral, escrito y es bilingüe, te enseñan en español y tikuna.

*En esta parte de la entrevista se evidencia el tipo de educación que Yenica recibió durante su paso por el colegio indígena, pues era una educación de tipo bilingüe en la que había presencia de la oralidad y la escritura en las lenguas español y tikuna.*

**Jenny – Nathalia:** Osea que ustedes en el colegio presentan exámenes orales o escritos

**Yenica:** En los colegios son exámenes escritos... Todo es escrito y en español por normas del colegio.

**Jenny – Nathalia:** y que escritos te ponen a hacer en la universidad

**Yenica:** he hecho ensayos, informes y evaluaciones...

*En esta parte de la conversación se evidencian algunas prácticas de escritura académica presentes en Yenica Mojica como ensayos, informes y evaluaciones.*

**Jenny – Nathalia:** Y en cuanto a la universidad como te ha ido en la escritura...

**Yenica:** Eso si como que un poco complicado para mí porque quiero hacer un escrito perfecto que el profesor que lo vaya a leer lo entienda y que sea algo lógico y bien estructurado y he tenido dificultad y paso horas o días para hacer un trabajo escrito... Hay problemas en la redacción porque uno quiere que entienda lo que uno dice a veces uno escribe como uno habla siempre hay muchos elementos para poder escribir.

*Aquí, Yenica describe una serie de dificultades al escribir como son la estructuración del texto (planeación), la redacción y la fuerte presencia de la oralidad dentro de un escrito en las prácticas de escritura universitarias.*

**Jenny – Nathalia:** Y que otros inconvenientes tienes al escribir...

**Yenica:** A veces tengo inconvenientes con la redacción, pero con la puntuación soy muy buena y pues me gusta escribir...

**Jenny – Nathalia:** y le has pedido ayuda a algún compañero o profesor

**Yenica:** A veces envié los ensayos a algunos de mis compañeros para que me los revisen antes de entregárselo al profesor (para ver si el ensayo está bien redactado).

*Aquí, se ve que debido a las dificultades que Yenica tiene en la redacción de textos acude a la ayuda de sus compañeros antes de entregar el texto al profesor.*

**Jenny – Nathalia:** Y cuando tienes alguna dificultad con la escritura le pides ayuda al profesor.

**Yenica:** No pues porque el profesor quiere que uno le entregue completo y uno no le puede mandar lo que ha hecho (adelantos).

*De acuerdo con Yenica, los profesores no se interesan por brindar una ayuda a los estudiantes indígenas; es decir que no sirven asesoría (no son guiados) para realizar sus escritos.*

**Jenny – Nathalia:** y cuántos miembros más de tu comunidad están estudiando en universidades de Bogotá...

**Yenica:** ahorita en este momento estamos cinco personas de la comunidad...

**Jenny – Nathalia:** tú realizas un borrador antes de entregar algún ensayo u otra clase de escrito.

**Yenica:** Si casi siempre realizo un borrador en mi cuaderno a lápiz

**Jenny – Nathalia:** Y en cuanto a la escritura tú recibes retroalimentación por parte de los profesores...

**Yenica:** Si la última vez me dijeron que muy buen análisis y que siguiera escribiendo así.

*En esta parte de la conversación, se denota la presencia de un borrador (planeación) por parte de Yenica al realizar un escrito. Además, argumenta la retroalimentación que el profesor le ha dado en algunos textos.*

**Jenny – Nathalia:** Y te ponen a leer cosas en otros idiomas

**Yenica:** Si, en inglés y es un martirio para mí, toca sacrificarse por el inglés ya que no me ha gustado, sin embargo no me ponen a hacer escritos en inglés solo a leer y es bastante complicado.

*Aquí, Yenica muestra un desinterés por aprender una lengua extranjera, en este caso el inglés pues ha sido complicado para ella entenderlo .*

**Jenny – Nathalia:** Y has tenido problemas con la tecnología... Con los computadores de pronto...

**Yenica:** Al principio tuve mucha dificultad pero la facultad me dio un tutor y ahora ya puedo defenderme sola

*En este apartado se muestra un choque de culturas entre la indígena y la occidental pues la tecnología es un factor no presente en la comunidad indígena.*

**Jenny – Nathalia:** Y como llegaste a Bogotá...

**Yenica:** Llegamos por una ONG que fue allá a proponernos que viniéramos a Bogotá a estudiar una carrera profesional y pues ellos buscaron cupo aquí en la javeriana y pues yo quería estudiar enfermería

**Jenny – Nathalia:** Y por que querías estudiar enfermería?

**Yenica:** Porque desde pequeña me incline hacia el cuidado de las personas y estaba pendiente de quien estaba enfermo.... Y pues la misma comunidad me eligió a mí para venir a estudiar acá.

**Jenny – Nathalia:** Y la universidad que tipo de ayuda les da

**Yenica:** Al principio me dieron media beca pero la perdí porque perdí una materia porque es muy compleja y no me quisieron renovar la beca entonces ahora me toca pagar la universidad pero solo estoy viendo media matricula.

*En este apartado se evidencia el interés de algunas universidades privadas en este caso la Javeriana por incluir a los grupos indígenas en la educación superior (beca).*

**Jenny – Nathalia:** Y porque la javeriana?

**Yenica:** dijeron que aquí la educación es muy buena y salían buenos profesionales

**Jenny – Nathalia:** y si te ha gustado la universidad

**Yenica:** Si me ha gustado la universidad y te brinda muchas cosas como la biblioteca y los compañeros son muy amables.

**Jenny – Nathalia:** Y que piensas hacer después de que termines

**Yenica:** Cuando termine... Regresar muy profesional a mi comunidad y trabajar con ellos, cuidar la salud de los indígenas y pues trabajar para ellos.

*A pesar de todas las cosas que le ofrece la universidad Yenica tiene claro que su compromiso con la comunidad esta primero ya que su anhelo es volver a ella para fortalecerla y ayudarla.*

**Jenny – Nathalia:** Y tú has regresado a tu comunidad?

**Yenica:** Si siempre nos vamos en vacaciones, obligatoriamente tenemos que estar allá con ellos y socializar lo que estamos haciendo acá y aprendiendo

**Jenny – Nathalia:** No es un poquito difícil volver allá, después de estudiar tanto tiempo acá

**Yenica:** Pues llegar allá es un descanso, una alegría... Pues aquí es una ciudad de oportunidades pero allá no hay tantas complicaciones como acá...

**Jenny – Nathalia:** Y que piensan allá en tu comunidad de que estés estudiando acá... Tus papas que dicen...

**Yenica:** Pues están muy contentos porque dicen que voy a ser profesional, que voy a ayudarlos, sin embargo ellos temen que uno no regrese y se pierda por acá pero no...

## Entrevista Dariel Collo

**Jenny – Nathalia:** De que comunidad vienes?

**Dariel:** Yo pertenezco a la comunidad indígena Nasa Páez está ubicado en el departamento del Cauca al nororiente y mi lengua es Nasa, yo he estado en Bogotá desde el 2007 y antes pues estuve estudiando en el colegio, yo estudié en dos colegios uno indígena y uno público, pero hubo muchos cambios ya que en el internado indígena donde estaba lo manejaban padres y monjas y uno podía ver a la familia cada seis meses y pues ahí se vivía como en una comunidad normal, los estudiantes se reunían por cabildos y por regiones porque el municipio esta dividido por resguardos y yo estude hasta noveno allí, allá se veían materias como en otro colegio pero se le agregaba el Nasayube y uno la tenía que verlo obligatoriamente.

*En este apartado se evidencia la importancia de la enseñanza de la lengua materna (Nasayuwe) como parte de la cultura indígena Nasa Paez. Por otro lado, Dariel cuenta su experiencia en dos colegios con dos clases de educación diferente ya que estudio en un colegio indígena y en uno público.*

**Jenny – Nathalia:** Pero ustedes allá utilizaban el español o su lengua

**Dariel:** El español normal y la lengua indígena también... Y después entré a estudiar a un colegio público y allá fue diferente ya que estude con mujeres y la educación no es indígena.

*Aquí, se refleja el bilingüismo (Nasa – español) en la educación que recibió Dariel a lo largo de su experiencia en el colegio.*

**Jenny – Nathalia:** Y te iba bien en el colegio?

**Dariel:** Si, el estudio era lo mío...

**Jenny – Nathalia:** Y como es la vida en tu comunidad?

**Dariel:** Mi comunidad está compuesta por un cabildo que es como la autoridad tradicional y son los que toman las decisiones... Además, existen las mingas que son grupos de trabajo comunitario que ayudan a los miembros de la comunidad.

**Jenny – Nathalia:** Y en cuanto a la educación de tu familia?

**Dariel:** Mi papa solo estudio hasta tercero de primaria ya que en ese tiempo el nivel más alto de estudio era la primaria y después de quinto las personas ya podían dedicarse a la docencia y mi mama llevo hasta el quinto nivel.

*En esta parte de la entrevista pudimos ver que en las comunidades indígenas la educación era diferente hace unos años pues el hecho de terminar la primaria brindaba la oportunidad de ser profesores.*

**Jenny – Nathalia:** Y tienes hermanos

**Dariel:** Tengo tres hermanos, uno de ellos está estudiando una licenciatura en el Cauca y el otro estudia ingeniería mecánica en la universidad distrital.

**Jenny – Nathalia:** Y cuantos habitantes hay en tu comunidad

**Dariel:** Aproximadamente 6.000 habitantes y un 75% somos indígenas el resto son personas de la ciudad.

**Jenny – Nathalia:** Y en el colegio los exámenes son orales o escritos

**Dariel:** Ambas cosas, los exámenes son escritos y el nasayuwe lo evalúan hablado pero es muy flexible en esa parte y recibes comentarios buenos y malos por parte de los profesores.

*Aquí, se ve la preocupación por conservar la lengua materna como parte de la identidad indígena. Además, Dariel explica claramente que en su proceso de aprendizaje del nasayuwe recibe comentarios y correcciones por parte de los profesores como retroalimentación de su trabajo .*

**Jenny – Nathalia:** Y como aprendiste el español?

**Dariel:** Desde nacimiento porque mis padres hablan español y nasayuwe y lo aprendí desde la casa y cuando uno está pequeño aprende más fácil un idioma.

*En esta parte de la conversación se evidencia la presencia del bilingüismo (nasayuwe – español) pues argumenta que un idioma es más fácil obtenerlo a una corta edad.*

**Jenny – Nathalia:** Y qué tipo de textos has escrito en la universidad

**Dariel:** Ensayos, resúmenes...

*Aquí, Dariel nos cuenta algunas prácticas de escritura que realiza en la universidad como son ensayos y resúmenes.*

**Jenny – Nathalia:** Y como te va con la ortografía y la redacción?

**Dariel:** Yo soy bueno en ortografía aunque me faltan algunas cosas ya que en el colegio enseñan mucho la parte ortográfica pero es más de práctica...

**Jenny – Nathalia:** Y cuando escribes algún texto le pides ayuda a algún compañero o algún profesor

**Dariel:** A veces lo hago solo pero cuando hay palabras desconocidas utilizo el internet o le pregunto a algún compañero... Pero no acudo al diccionario porque me da pereza.

*En este apartado, Dariel nos cuenta que acude a la ayuda de sus compañeros y de la tecnología para resolver duda en términos de vocabulario cuando está realizando algún escrito.*

**Jenny - Nathalia:** Y recibes retroalimentación por parte de los profesores?

**Dariel:** Si, al principio si, usualmente me dicen que está mal o que falta (ortográficamente)...

En esta parte de la conversación Dariel denota que recibe retroalimentación por parte de los profesores ya que tiene problemas formales como es la puntuación.

**Jenny – Nathalia:** Y antes de escribir algún texto haces un borrador?

**Dariel:** Si, yo usualmente hago borradores para organizar las ideas y para verificar la redacción...

*En este apartado, Dariel nos cuenta que antes de entregar un escrito realiza un borrador para organizar las ideas y verificar la redacción.*

**Jenny – Nathalia:** Y por que llegaste acá a Bogotá?

**Dariel:** Pues yo siempre había tenido la idea de estudiar una carrera pero al principio no sabía si irme para Popayán, para acá o para Cali y decidí estudiar acá en Bogotá y pues antes estudiaba en la gran Colombia, pero decidí cambiarme a la javeriana por cuestiones económicas ya que en la gran Colombia estaba pagando normal y no había pedido ningún crédito, y entonces pedí un préstamo con el ICTEX y empecé a estudiar en la Javeriana.

**Jenny - Nathalia:** Y por qué escogiste esa carrera... Ingeniería civil

**Dariel:** porque me gustan mucho las matemáticas y en el municipio hay pocos ingenieros civiles...

Aquí, se denota la influencia de la comunidad sobre Dariel al escoger su carrera profesional en este caso ingeniería civil pues no hay muchos ingenieros civiles en la comunidad.

**Jenny – Nathalia:** Y nos dices que nadie te ayuda a escribir tus textos no?

**Dariel:** No

**Jenny – Nathalia:** Y por que la Javeriana?

**Dariel:** porque es muy reconocida, además hay más miembros de la comunidad estudiando en esta universidad y el nivel académico es alto acá.

**Jenny – Nathalia:** Y los otros miembros de tu comunidad que están estudiando.

**Dariel:** Hay algunos que están estudiando arquitectura, derecho, odontología etc.

**Jenny – Nathalia:** Y te sientes a gusto en la universidad, si te gusta estudiar aquí.

**Dariel:** Si, claro que al principio tuve un problema con la directora de carrera... Pero la relación con mis compañeros y los profesores es muy buena.

**Jenny – Nathalia:** Y cuando te gradúes que piensas hacer?

**Dariel:** pienso salir del país, conocer otras cosas y después si volver a la comunidad, cuando ya haya adquirido más experiencia.

*En esta parte de la entrevista Dariel explica que al terminar la carrera piensa salir del país con el deseo de conocer nuevas culturas y adquirir más experiencia profesional. A diferencia de otros participantes en este proceso investigativo Dariel si aspira salir del país y no volver a su comunidad tan pronto.*

**Jenny – Nathalia:** Y te gustaría aprender otro idioma... Que tal el inglés?

**Dariel:** Pues parece bueno y todo pero es muy duro además acá en la universidad también nos exigen cierto nivel, pero lo tengo que aprender, además me gustaría aprender italiano...

*Al igual que otros participantes de este acto investigativo Dariel explica su dificultad para aprender otro idioma en este caso el ingles. Sin embargo, aspira a aprender italiano.*

**Jenny – Nathalia:** Y cada cuanto vas a tu comunidad?

**Dariel:** En las vacaciones, cada seis meses o cada tres meses y allá pues hacemos proyectos para la comunidad como preuniversitarios y dictamos clases o vamos a asambleas generales o reuniones.

**Jenny – Nathalia:** Y que piensan los de tu comunidad y tus papas?

**Dariel:** Orgullosos, se sienten bien y recibo todo el apoyo de ellos

**Jenny – Nathalia:** Y cuando vas allá no sientes algo diferente...

**Dariel:** Pues cuando estoy allá siento que la comunidad le hace falta mucho y por eso quiero salir del país, veo que le faltan muchas cosas como la tecnología y más organización...

## **Entrevista Meri Pame**

**Meri:** Mi nombre es Meri Pame, estudio Trabajo Social en la universidad Externado de Colombia y estoy en décimo semestre.

**Jenny- Nathalia:** cuéntanos, de qué comunidad eres?

**Meri:** yo soy de Tierra Adentro Cauca, del municipio de mitsa y soy de la Comunidad Nasa Paez mi resguardo se llama Tumbichucue,

**Jenny- Nathalia:** Cuantos habitantes hay en tu comunidad?

**Meri:** en mi resguardo somos 750 habitantes, es un resguardo pequeño...

**Jenny-Nathalia:** qué lengua hablas?

**Meri:** el Nasayuwe, pues yo soy Nasa y esa es la lengua de allá...

**Jenny-Nathalia:** cuéntanos...cómo es la vida en tu comunidad?

**Meri:** bueno...la vida en mi comunidad es hermosa...pues allá se lleva una vida muy diferente a la que se lleva acá...primero...digamos allá se trabaja en colectivo , si, digamos toda la gente se reúne en pro de algo y lo trabaja conjuntamente, pero digamos en cuanto a familias... son muy grandes, digamos nosotros somos ocho hermanos y eso que somos poquitos... porque hay doce o donde hay quince hijos y pues allá la idea es que entre más hijos tengan es mejor porque lo que hace... es digamos es mejor para la comunidad Nasa es mejor porque va creciendo la comunidad, porque la idea a futuro es fortalecerla y que no se pierda...porque digamos que de aquí a cien años ... que se diga que la cultura Nasa se perdió... no aguanta...la idea es producir y procrear más..

*Aquí, Meri argumenta que a diferencia de la ciudad la vida en su comunidad es diferente pues allá se trabaja colectivamente y en la ciudad individualmente. Además, con el objetivo de fortalecer y conservar la cultura Nasa es importante la procreación.*

**Jenny-Nathalia:** en cuanto a la educación...tus papás como se educaron?

**Meri:** pues a ver mis papás...si hablamos de la educación occidental...ellos no se educaron así...mi mamá y mi papá llegaron hasta la primaria y pues a mi papá hace poco le dio por estudiar el bachillerato... lo terminó. Pero mi mamá si se quedó con su primaria pues la educación es totalmente diferente...allá lo llamamos la educación propia que se da en la forma de vivir, desde la casa desde el fogón, eso es educación propia...las enseñanzas que se dan en la huerta, nosotros la llamamos Tulpa...el respeto hacia los demás, el escuchar sus enseñanzas y los abuelos lo que hacen es transmitirnos los conocimientos ancestrales que ellos tienen...todo eso es oral, el conocimiento se transmite oralmente...hacia nosotros, los hijos y los nietos...esa es la manera que nosotros conservamos lo que ellos nos transmiten ....

*En este apartado, Mari Pame explica una forma de educación que se ve en su comunidad la cual es la educación propia que se adquiere en la casa mediante la transmisión oral de conocimientos y enseñanzas por parte de sus padres y abuelos.*

**Meri:** no, la primaria y el bachillerato lo estude en un colegio normal...actualmente, en todos los resguardos del Cauca hay colegios indígenas... pero en esa época todavía no había... pero si había escuela indígena...y se dictaba el nasayuwe pero era dictado por las monjas....yo estude en el pueblito pero no era indígena...Porque en mi resguardo solo había escuelitas...ahora es diferente porque ahora ya hay colegios indígenas y una educación propia... y pues eso se está fortaleciendo... para que los estudiantes no pierdan su cultura...

*Aquí, Meri Pame nos cuenta que su educación no fue indígena ya que en ese tiempo en su resguardo no existían colegios indígenas. Sin embargo, hoy en día nos cuenta que en varios resguardos de su comunidad ya se han establecido colegios indígenas haciendo énfasis en la educación propia para no perder su cultura.*

**Jenny-Nathalia:** y como aprendiste el español?

**Meri:** bueno...eso es... digamos mis papás hablan el Nasayuwe pero digamos uno desde chiquito si los papás hablan el español...ellos no le van diciendo vea esto se dice así, el hecho de ellos escucharlo hablar el español...uno también lo aprende ...osea yo sé hablar los dos idiomas desde pequeña, digamos el Nasayuwe, nunca se me ha olvidado... de hecho en el municipio donde yo estudie nadie lo sabe porque allá no hay Nasas...solamente vive gente mestiza del pueblo...nunca deje de entenderlo.

*En este apartado, Meri Pame nos explica el proceso de adquisición de la segunda lengua (español) que consiste en la interacción con su familia y sus compañeros del colegio (no indígena). Entonces, pudimos evidenciar la presencia de bilingüismo (nasayuwe – español) durante su vida en su comunidad.*

**Jenny- Nathalia:** qué tipo de textos has escrito en la Universidad?

**Meri:** los que nos ponen en la universidad, ensayos, reseñas, artículos, resúmenes y proyectos?

*Aquí, se evidencia las prácticas de escritura académica que Meri Pame realiza en la universidad como ensayos, reseñas, artículos, resúmenes y proyectos.*

**Jenny- Nathalia:** has tenido alguna dificultad al escribir estos textos?

**Meri:** si... yo creo que sí...hay compañeros indígenas que se las ha dificultado mucho, mucho... porque digamos ellos han estudiado desde las escuelas indígenas...en cambio yo desde la escuela en la que yo estudie recibimos un énfasis en español...para escribir bien y todo coincidiera... A que todo tuviera coherencia...y por eso no me dio tan duro llegar a la universidad y que me pusieran a hacer ensayos pero siempre es muy complicado...ahorita que yo estoy en la tesis es muy complicado...joden mucho!...

**Jenny- Nathalia:** pero en cuanto a que...redacción, puntuación...coherencia

**Meri:** mmm...en coherencia tal vez esté bien... pero si tal vez en redacción porque todo tiene que ser en términos técnicos...entonces yo poco uso esos términos, entonces se me dificulta porque allá todo tiene que estar bien escrito... entonces eso es complicado... Porque en el externado donde yo estudio hay un programa y yo hago parte de ese programa... un programa multicultural, digamos estábamos hablando de una tesis que estuviera escrita en nuestra lengua...tal vez el programa nos evalúa eso...y tal vez no lo apruebe...pero ya la universidad no lo va hacer eso es un proceso largo y difícil...porque el nasayuwe se escribe diferente de cómo se lee...entonces yo lo sé hablar, lo entiendo pero escribirlo no puedo...

**Jenny- Nathalia:** en cuanto a la puntuación y a la ortografía...

**Meri:** yo creo que en ortografía y en los últimos semestres es cuando uno se da cuenta que está mal en ortografía...y yo creo que eso también depende del sistema que manejamos ahorita...porque a uno ya la computadora le corrige todo...en Word le corrige todo...y cuando uno se da cuenta está escribiendo las palabras mal y pues el sistema se encarga de eso...

*En este apartado, Meri Pame habla de la dificultad que tiene al escribir en cuanto a la redacción de la tesis y en el uso de términos en español que ella no conoce (técnicos) lo que hace que su proceso de escritura sea más largo. Por otro lado, Meri Pame nos cuenta su dificultad con la ortografía al escribir y a dificultad para mejorar pues el uso del computador y de programas como Word le impide hacer un mayor esfuerzo al escribir textos.*

**Jenny- Nathalia:** y... cómo te ha ido con el manejo del computador?

**Meri:** pues fue una ventaja el haber estudiado en un colegio no indígena...pero eso tiene sus contras también... porque por ejemplo el no haber estudiado en un colegio indígena...a mí se me estaba olvidando un poco mi lengua ...y eso es muy importante y el tejer artesanías, en un colegio indígena que esté en su mismo resguardo es una gran ventaja... porque digamos le enseñan sus

costumbres...todas la niñas de los resguardos saben tejer...entonces yo no tengo eso... porque yo nunca viví con mis papás ...y mis papás saben tejer y todo esas cosas en cambio yo no porque yo no crecí con ellos... Entonces se le van ese tipo de cosas...entonces si uno se pone hacer diferencias entre una persona que recibió educación indígena y otra que recibió educación occidental...el que recibió la educación occidental puede llegar a decir que es un duro escribiendo mientras que un indígena no tiene este tipo de cosas pero tiene otras adicionales que lo enriquecen a él como el saber su lengua, él sabe escribir, las artesanías, sabe de jurisdicción indígena, sabe de los derechos colectivos ( nuestros derechos indígenas), no nos regimos a derechos individuales sino a colectivos. Pero en cuanto a la ventaja de estudiar en el colegio no indígena es que allá ya nos enseñaban a escribir en los computadores y hacer un buen uso...bueno de lo básico como usar el Office...

*En esta parte de la conversación Meri Pame habla de las ventajas y desventajas de haber estudiado en un colegio no indígena pues aprendió a ser un buen uso de la tecnología como los computadores y el frecuente uso del español. Sin embargo, el haber estudiado en este colegio no le permitió aprender diferentes aspectos de su cultura como el tejido, las artesanías y el uso diario de lengua materna ya que asegura que se le estaba olvidando el nasayuwe lo que es esencial en su cultura.*

**Jenny- Nathalia:** Al presentar un escrito, antes haces un borrador...

**Meri:** no, yo voy directo al computador... digamos voy a hacer un ensayo y lo hago directo en el computador... pero si no tuviera computador si haría un borrador antes, no lo tengo...pero igual aquí hay accesibilidad donde este como en la universidad...pero hubo un tiempo en que si lo hacía porque rinde más...ya solo es pasarlo y ya...y si hay errores en el borrador uno lo va corrigiendo acá...pero pues últimamente no lo hago...

*En este apartado, Meri Pame nos cuenta que solía realizar borradores antes de escribir pero ahora con la facilidad de tener computador lo ha dejado de hacer. Sin embargo, ella es consciente que realizar borradores es un buen método para llevar a cabo un buen escrito pues se puede dar cuenta de sus errores antes de entregar el escrito al profesor.*

**Jenny. Nathalia:** Cuando el profesor te da la retroalimentación te das cuenta de errores...

**Meri:** si, si claro...porque supuestamente uno revisa, y yo tengo esa costumbre de revisar y leer pero por ahí hay errores...

**Jenny. Nathalia:** .. y qué tipo de errores?

**Meri:** errores de ortografía, muy pocos de redacción...

*A pesar de que Meri Pame vuelve a revisar los escritos antes de entregarlos existen errores los cuales son encontrados por el profesor quien a través de la retroalimentación le hace saber cómo corregirlos (ortografía y algunos de redacción).*

**Jenny- Nathalia:** ...Cuando estás escribiendo algún texto...lo haces sola o alguien te ayuda...de pronto si de una compañera con la que nos ayudamos arto, ella también es indígena...y discutimos las cosas que vamos hacer y lo que vamos a escribir...pero en algún momento en que necesite redactar algo me dice.... Este término está bien!.. o lo contrario... nos retroalimentamos entre las dos...y pues con el tutor que lo está corrigiendo...

*Aquí, Meri Pame nos cuenta que durante su proceso de escritura suelen pedirse ayuda entre compañeros indígenas y así despejar dudas en cuanto a l ortografía, la redacción y el vocabulario desconocido.*

**Jenny- Nathalia:** y como te ha ido con tu tutor?

**Meri:** mmmm.... pues bien... sino que mi tutor de tesis es antropóloga, lo que pasa es que la facultad de ciencias y sociales del Externado es interdisciplinar y por eso nosotros podemos escoger el tutor que yo quiera... no tiene que ser un trabajador social...y bueno es antropólogo y me ha ayudado mucho pero se mete más por el lado de la antropología... de lo que conoce... y esto tiene sus

desventajas también ...mi tesis la estoy haciendo con mi comunidad y como que esto se dirige más con la antropología ...y pues me entienden más por eso lado ..

**Jenny- Nathalia:** y en cuanto a tu universidad... te gusta?

**Meri:** sí... me gusta mucho... me siento bien...aunque si yo hubiera entrado sola al externado... Si no hubiera habido otros indígenas eso hubiera sido terrible porque ese tipo de u son elitistas sino q la ventaja grande recién se había creado el programa de interacción indígena...en el que estamos todos los indígenas...y en este momento en el Externado se abrieron cincuenta cupos para indígenas y en el momento habemos como 40 o 45... y ese programa nos hace un seguimiento de cómo estamos trabajando, de cómo vamos académicamente y de cómo vamos en la comunidad... porque tenemos que hacer un trabajo comunitario y aparte de eso nos reunimos cada ocho días donde puede ir quien sea.. pueden ir uds a esas cátedras como cine mingas, y todo lo relacionado hacia las comunidades de nosotros... por el momento solo habemos dos Nasas y entraron otros dos porque como ya estoy terminando necesito que queden más nasas ahí... aunque en el programa hay muchas fallas... porque por ejemplo, al principio solo querían que hubieran indígenas de una sola zona como la Guajira....digamos solo Wayuus , Wayuus, Wayuus y pues debería ser equitativo ...entonces en esas cátedras la idea es que con el programa es que los indígenas nos fortalezcamos, que nos apropiemos de lo que somos y tenemos...y nos ha ayudado mucho... Porque hay indígenas que están siendo muy influenciados por la educación formal... y que son indígenas...pero ya no quieren saber nada de lo que son... de la lengua nada y el programa ayuda mucho..y muchas veces no es que ellos quieran hacerlo sino que también hay mucho rechazo, racismo, discriminación es la palabra...y entonces ellos por no sentirse discriminados optan por adoptar costumbres que son ajenas... cuando yo llegué al Externado, yo sabía que era Nasa, que era indígena... pero pues no tenía muy claro que era ser indígena... Porque eso no se trata del vestuario, sino eso está en la mente, en lo que uno quiere ser y hacer... y con este programa uno se da cuenta del significado y del valor de ser indígena y en la universidad yo aprendí eso... de la cosmovisión indígena...por qué

estamos... y eso es muy bonito! Entender que nosotros somos muy diferentes a la cultura occidental... que tenemos una cultura y eso nos hace ser diferente a los otros...incluso entre indígenas todos somos muy diferentes y somos diferentes etnias...con costumbres diferentes... la lengua...pero general somos parecidos...generalizando.

*En este apartado, se ve el interés de una universidad como la Universidad Externado de Colombia no indígena por hacer un seguimiento de cómo están trabajando, de cómo van académicamente y de cómo va su trabajo por la comunidad. Además, este programa busca conservar las culturas indígenas a través de conferencias y encuentros en los que los indígenas toman consciencia de la importancia, el valor y significado de ser indígenas ya que muchos de ellos han sido influenciados por la educación occidental lo que hace que pierdan su identidad.*

**Jenny- Nathalia:** y... Cómo llegaste aquí a Bogotá?

**Meri:** yo nunca me imaginé acá...vine de visita... y me gusto y me puse a hacer las vueltas...

**Jenny- Nathalia:** y por qué esa universidad?

**Meri:** pues fue un amigo el que me la recomendó...un amigo que también es Nasa ...que no estudio ahí pero que ayudó a otro de la comunidad a entrar ...porque yo no la conocía la verdad...y pues mi carrera la escogí porque yo siempre quise trabajar en los problemas sociales, con población vulnerable y los indígenas y pues el pensul del externado daba con lo que yo quería...aunque no sabía que esa carrera existía... y pues es lo mío... esta carrera me llena, y con ella puedo hacer lo que yo quiero y mucho con mi comunidad...

*En esta parte de la entrevista Meri Pame deja ver la influencia de la comunidad en la elección de su carrera pues al ver las problemáticas sociales de ésta a través de su profesión busca ayudar a solucionarlas pues la considera una población vulnerable.*

**Jenny- Nathalia:** osea...tus planes son regresarte a la comunidad...

**Meri:** pues mis planes son como quedarme un semestre más acá...porque algunos que ya son profesionales llegan de una vez allá y tienen un shock porque quieren llegar a cambiar cosas y eso no se puede hacer allá ....no puedo llegar a cambiar la cultura es llegar a complementar y a mirar en que ayudar (problemas)... el hecho de yo llegar profesional allá no me hace más que ellos... al contrario yo me siento “chiquita” porque ellos saben mucho...y uno llega allá y antes le dan vuelta seca... más bien quiero quedarme aquí y hacer una especialización o algo relacionado con derechos colectivos....en otra universidad para ponerme más fuerte y llegar a trabajar con ellos...

*En este apartado, Meri Pame plasma su deseo por continuar estudiando en la ciudad en universidades no indígenas otro tipo de estudios para complementar su carrera. Ella nos explica que aún no quiere volver a la comunidad pues no se siente preparada física y psicológicamente.*

**Jenny- Nathalia:** y tus papás que piensan...están orgullosos?

**Meri:** si...el apoyo de mis papás ha sido incondicional...pero mi papá ha sido mi mayor razón para estar acá... Porque es difícil estar acá... Porque este es otro mundo ajeno sino que nos adaptamos a estar aquí...

*Aquí, Meri Pame nos cuenta la dificultad para adaptarse a la ciudad y a la universidad.*

**Jenny- Nathalia:** y... usualmente vas a tu comunidad?

**Meri:** si... aunque al principio fue difícil...porque ya sentía mucho frío y llovía mucho... Pero ya me acostumbre y me molestaba el barro ... Las montañas y uno no ve más allá de sus narices ... Pero en este momento no... uno ya valora realmente, compartir con la gente, escuchar los abuelos, el caminar.. Uno le ve todo lo bonito...Ahora si me gusta mucho y de hecho extraño estar allá...aunque uno extraña las comidas de por acá...y allá no hay muchas cosas.

## **ANEXOS BIBLIOTECA**

Anexo 3: Descripción de la tesis

ANEXO 3  
BIBLIOTECA ALFONSO BORRERO CABAL, S.J.  
DESCRIPCIÓN DE LA TESIS DOCTORAL O DEL TRABAJO DE GRADO  
FORMULARIO

<b>TÍTULO COMPLETO DE LA TESIS DOCTORAL O TRABAJO DE GRADO</b>			
Prácticas comunes de escritura académica de un grupo de estudiantes indígenas en algunas universidades de Bogotá			
<b>SUBTÍTULO, SI LO TIENE</b>			
<b>AUTOR O AUTORES</b>			
<b>Apellidos Completos</b>		<b>Nombres Completos</b>	
Rico Gil Torres Muñoz		Jennifer Lucia Nathalia Carolina	
<b>DIRECTOR (ES) TESIS DOCTORAL O DEL TRABAJO DE GRADO</b>			
<b>Apellidos Completos</b>		<b>Nombres Completos</b>	
Moja Chaves		Deylanira Sindy	
<b>FACULTAD</b>			
Facultad de Comunicación y Lenguaje			
<b>PROGRAMA ACADÉMICO</b>			
<b>Tipo de programa ( seleccione con "x" )</b>			
Pregrado	Especialización	Maestría	Doctorado
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>Nombre del programa académico</b>			
Licenciatura en lenguas Modernas			
<b>Nombres y apellidos del director del programa académico</b>			
Carolina Jucarmillo Correa			
<b>TRABAJO PARA OPTAR AL TÍTULO DE:</b>			
Licenciado de lenguas Modernas			
<b>PREMIO O DISTINCIÓN (En caso de ser LAUREADAS o tener una mención especial):</b>			
<b>CIUDAD</b>	<b>AÑO DE PRESENTACIÓN DE LA TESIS O DEL TRABAJO DE GRADO</b>	<b>NÚMERO DE PÁGINAS</b>	
Bogotá	2011	150	
<b>TIPO DE ILUSTRACIONES ( seleccione con "x" )</b>			
Dibujos	Pinturas	Tablas, gráficos y diagramas	Planos    Mapas    Fotografías    Partituras
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>SOFTWARE REQUERIDO O ESPECIALIZADO PARA LA LECTURA DEL DOCUMENTO</b>			
<p><b>Nota:</b> En caso de que el software (programa especializado requerido) no se encuentre licenciado por la Universidad a través de la Biblioteca (previa consulta al estudiante), el texto de la Tesis o Trabajo de Grado quedará solamente en formato PDF.</p>			

MATERIAL ACOMPAÑANTE					
TIPO	DURACIÓN (minutos)	CANTIDAD	FORMATO		
			CD	DVD	Otro ¿Cuál?
Vídeo					
Audio					
Multimedia					
Producción electrónica					
Otro Cuál?					
<b>DESCRIPTORES O PALABRAS CLAVE EN ESPAÑOL E INGLÉS</b>					
Son los términos que definen los temas que identifican el contenido. (En caso de duda para designar estos descriptores, se recomienda consultar con la Sección de Desarrollo de Colecciones de la Biblioteca Alfonso Borrero Cabal S.J en el correo <a href="mailto:biblioteca@javeriana.edu.co">biblioteca@javeriana.edu.co</a> , donde se les orientará).					
<b>ESPAÑOL</b>			<b>INGLÉS</b>		
Escritura académica			Academic writing		
Prácticas de escritura universitaria			university writing practices		
Educación superior			higher education		
Comunidades indígenas			indigenous communities		
educación indígena			Indigenous education		
<b>RESUMEN DEL CONTENIDO EN ESPAÑOL E INGLÉS</b> (Máximo 250 palabras - 1530 caracteres)					
Prácticas de escritura académica de Estudiantes Indígenas.					
<p>Este ejercicio investigativo descriptivo sobre las prácticas de escritura académica de un grupo (6) de estudiantes indígenas en universidades de Bogotá tiene como objetivo identificar, analizar y caracterizar aspectos formales, pragmáticos y cognitivos de dichas prácticas, la metodología utilizada tomó como instrumento entrevista semiestructurada y la recolección de textos escritos por los estudiantes como ensayos, resúmenes, artículos y exámenes. Esta investigación dio como resultado los siguientes aspectos: los estudiantes tienen problemas de adaptación en la universidad y presentan inconvenientes a la hora de escribir por falta de guía del profesor. Además, a pesar de que los participantes pertenecen a comunidades indígenas, no todos saben hablar su lengua de origen debido a la influencia de factores histórico-religiosos lo que tiene como consecuencia una pérdida cultural muy significativa.</p>					
Academic Writing practices of Indigenous students.					
<p>This paper aims at describing academic writing practices of a group (6) of indigenous students at universities in Bogotá, to identify, analyze and characterize formal, pragmatic and cognitive aspects of such practices. The methodology took as instrument semistructured interviews and the compilation of texts written by the students such as essays, summaries, articles and exams. This research gave as results the following aspects: the students have problems to adapt at the university and present problems when they are writing due to the lack of teachers guidance. Despite of the fact that participants belong to indigenous communities, not everyone of them can speak their native language due to the influence of religious and historical factors that result in a significant cultural loss.</p>					